Ichi endroit conmenche li auctorités ct li enseigncmens dt  
Josaphas et de Balaan.

I K n Ttnde ot jadis un roi mout riche et mout poissant quî  
ot non Avenir, de grant poissance et de grant renon, de bel sam-  
blant et de boin aage. Bien estoit fais de cors et fìers de corage ;  
mout avoit sa terre acreue par grans gucrres et par grans b;i-  
tailles ; si avoit matés et mis sous piés scs anemis k’il ne s’osoienl  
mouvoir. Ne porroic pas dire la moilié de ses grans rentes < î  
de son avoir. Mout cstoit riches de cors mais povres estoit de

P1 P2 12 ot au non P1; de gr, pris estoit et de gr. renon P1 2

i’ame. De no foi ne savoit riens, ains vivoit selonc la foi des  
paiens et selonc lour errour aouroit les y- | mages. As aises et [6]  
as delis de cest monde estoit si ententis Ic’il ne toloit a son cors 10  
ricns k’il vausist. Mais unc seule cose li anuioit et grevoil niout,  
de çou k’ij n’avoit nul oir de son cors ki tenist aprés lui sa terre:  
et Ìl fust mout liés se íl peust estre apelés peres car çou est une  
cose que haut home eouvoitent mout. Ensi vie de paien menoit.

Mais en sa tere avoit assés moines et hermites ki la loy crestienne 15  
tenoient et menoient sainte vie et defuioient ses dieus et sa loys ne  
ne chessoient de Dieu servir et d’estre en abstinence et lour cors  
del tout en tout ahandonnoient a soufrir mort et tribulations pour  
conquerre vie pardurante. Pluisour en i avoit ki avoient esté noble  
et poissant et mout avant a la court le roi, ki les rikeces et la 20  
gìoire du monde avoient deguerpi et laissié et estoient devenu  
moine et ermite pour l’amour Dieu eonquerre.

II Çuant li rois sot ce, si fu espris de mautalent et d’iror et  
fist par sa terre querre et | cerfcier les crestiens et fist venir de- . [ cl  
vant lui tous ceus ke on pot trouver et lour vaut faire guerpir  
lour creanche par tourmens et par painnes et par manaces et  
fist nouviaus tourmens faire pour aus tourmenter ; et manda par 5  
ses letres a ses baillieus et a ses prouvos com si chier com il avoient  
s’amour et lour hounour et lour teres ke il fesissent tous les cres-  
tiens metre en buies et en aniaus et tous ceus ke il porront prendre  
facent tout maintenant pendre u ardoir s’il ne renoient Jhesu  
Crist, Ie fil Marie. Envers les sains moines et les sains hermites fu 10  
li tirans encor plus forsenés et Ies conmanda encor plus forment a  
asalir et a tourmenter. De cel tourment furent li crestien mout  
espoenté si en i ot de ceus ki estoient trop tenre et trop cspaouri,  
ki Ies tormens n’oserent atendre, ki les conmandemens Ie roí fisent  
et renoierent Dieu et sa loi. Mais li boin prelat et li moine ki en 15  
Dieu avoient fichié lour cuers, tous venoient hardiement de-| [dl  
vant le roi ne ne prisoient riens ses manaches ne ses tourmens  
ains li blasmoient tout sa cruauté et sa felonnie et li disoient  
ke tost seroit finee eele angousce k’il faisoit soufrir as boines gens.

Mais < s’ > il ne se ralascoit de cei mal faire, il seust certainnement 20  
ke la soie angousce aprochoit ki seroit mout griés et sans termine.

ty II 20 <s’> J»2 #

PP\* I 8 selonc la foi P1 2— 19 vie pardurable P1 2 — II 2 venir toz ceaux  
devant toz qu’il p. tr. Pl — 6 pr. que si P1 2 — 7 ke il ... crestiens om. P1—- 12 De cel tourment P1 2 — 13 trop paouri P1 2 — 16 flchié om. P1; tous  
om. P1 2 — 20 de eel mal faire om. Pl

1. Çuant li rois lour oí dire, si les fist prendre et livrer a  
   martire et fait vengier <de> ee ki sa loi avoient despit. Les uns  
   en fait geter en mer, les autres fait trencier Ies testes. Et ensi les  
   envoie courounés a la joie parmanabie. Li autre se boutoient es  
   cavernes non pas pour çou k’il doutassent la mort mais pour 5  
   eslongier la main le roí, pour esgarder se li rois cesseroit de se  
   grant cruauté et k’il revenissent au besoing pour le roi castier de se  
   folie.
2. Ce ke li rois estoit en tel cruauté, si fu acomplis lí tans ke

la roine acoucha d’un fil ausi bel de façon ke de plus bel ne seust nus  
riens. Mout Q en fu li rois liés et joiaus n’onkes mais n’ot si grant [2271  
joie ear il ne li faloit se ce non et nonrna l’enfant Josaphas. Les  
tempïes fist mout bien aourner pour ce k’il vaut rendre aus < dieus > 5

grasses ki donnee li avoi <en> t lingnie k’il tant avoit desiree. Teus

ert sa creance ke cheiui ne creoit ki tous les biens et lingnie li avoít  
donnee ains en rendoit grasses a ses fausses ydoles. Adont  
manda par ses teres as contes et as barons et as castelains, as  
chevaliers, as bourjois, as vilains, k’il venissent a lui car il voloit 10  
faire a tout son pooir sacrefices as dieus et rendre guerredon et  
grasces de çou k’il li avoient donnê oir. De par tout, vinrent car îl  
n’oserent courechier le roi ; et aporta cascuns selonc çou k’il pooít  
dons et presens ki fuissent convenable as sacrefices. Mout fu  
grande la feste de Ia chité et la noise et la presse et li hus et la 15  
corneríe. Li rois ot fait tuer de veaus plus d’un millier pour les  
deables conreer.

1. Ouant la festc fu finee et aeomplie, si s’entournerent ariere  
   niout iiement car j li rois Avenir lour avoít del sien mout large- ífcl  
   ment donné. Adont parla li rois as sages clers d’astrenomie et de  
   I’ingremance ki venu estoient a cele feste et lour pria k’il encer-  
   cassent quel pooir ses íìeus aroit et quel vie il menroit. Adont 5  
   regarderent en lour Iìatcs et as estoiles el quant il furcnt enlr’aus  
   acordé, sì vieunrent au roi tout ensamble et li disent : « Sire,  
   tant nous poons apercevoir par espiremens de science, nous te

Ly III 2 { de ) Pl 3 IV 5 Ly écrit: r. a dieu gv. ki d. li avoit 1. Corr. d’apris  
P1 2 et en tenant compte de la phrase suìvante

j>ip2 | dire ce P1 2 2 ar. en despit P1 2 — 6 de celle gr. Pl 2— IV 1 Ore  
que li rois P1 ; en celle cr. Px 2 —• 2 î. si bel P1 2 — ï et lingrtie om. Pxt —

15 feste en la P1 2 — 16 fait ocirre de toriaus plus P1 2 17 deaubles saou-  
ler Pl 2 —■ VI et acoroplie om. P1 —■ 4 nigromance P1 2 —- 7 Sire fìrent  
ìl p» 2

*ï*

disons qne passé a milìe ans ne nasqui enîes ki en ausi grant aue-  
torité montast d’avoir et de poissanee et de courtoisie et de sens 10  
eon tes ficus sera. » Un en i avoit plus ancbicn el plus sages dcs  
autres ki le roi traist a conseil et ii dist : « Hois, voirs est ke tcs  
íieus sera mout vaillans ct montera en grant haulece et en grant  
signourie < nies ce sera > en pltis liaut enpire et meillour dcl  
tinn et si se tenra a la loi des cresticns ains lt’il mtiire ! » Içou li 15  
dist ìi devineres ne mie de soi rrtais de Dieu,kiparce voloit Je roi  
rcprendre de sa cruaulé et de sa mescreandise.

1. Quant li rois Avenir ot J’astrenomicn, si fu coureehics [d  
   et ne sot ke dire ne kc faire et rnout- se conmencha a pourpenser

en quel maniere iî porra son íil destourner k’ii nc kicche en la  
loy des crestiens car il ne vauroit a iml fuer ke il i caïst. Et quant  
il ot tant pensé, se li vint en pensee k’il feroil îaire un manoir, 5  
íors de la vile, < ou iì rnctra son fìl > si ke mis ne ìe voie ne nc  
puist parler a lui fors ke chil ki le scrviront. Adont lìst mander  
ìes meilìors ouvriers et Ics mcillours rnoistres del pais si fìst hors  
de la vileune grant achainte de tcrre clorre de haus rriurs et puis  
si iìst faire un granl palais et lone et lé dont les parois estoicnt 10  
vaueies de lìn or et d’esinail; et si ot mainte rice feneslre et si  
reluisoit cis palais si pour l’or et pour les pieres preeieuses kc ce  
n’estoit se merveille non. Camhres et loges i avoit. en haul et en  
bas, unes pour froit, autres pour caut. D’uue part estoient li  
vivier et d’autre part lcs pcscerics. Et puis apres d’autre part 15  
estoient li j vergier u il avoit de belcs fontaines ki avenoient en [<i}-  
rnaint lieu divers par eonduis. Ke vous diroie jou ? II n’cst deduis  
ke cuers d’onie peust penscr ki laiens ne fust.

1. Ouant ce fu tout apareiliié, li rois mena laiens sou fii  
   pour ostage faire. Et quant li cnfés fu en aage et k’il dul aprendre  
   letrcs, si mist li rois aveuc lui de ses gens si conme rices damoi-  
   siaus pour lui servir et pour lui faire compaignie, pour ce que

li estres ne li anuiast. Et si i mist sages maistres ki des letrcs li 5  
apriscnt et si lour comuaiida sour lour cors ke ja ses íìeus n’issist

Ly V 14 ( mes eo sera ) Pl 2 — VI 6 ( ou il metra son fil ) P1 2

PlP8 V 11 fieus fera P1—12 ot si li dit P1 2—13 et tournera en Pl—VII í'u  
molt c. P1 2 — **4** Et oìii- P1 2— 10 est. voissices Pl 2— 12 si om Pl 2 — quc  
c’estoit merveilles a regarder Pl 2 — 15 puis apros om. P1 \* — 16 u il avoit  
om. P1 — de b/fontenelics P1 2 — qui aioient en divers lieus P1 2-— 17 vous  
om. P1 — 18 p. porpauser que i. Pl 2 — VII 1 fu tout fait et ap. P1 2 — 2 por  
son estaige P12 — ap. a letres P12 — 4 et íaire compaignie P12 •—-5 des  
cscrilures li P1 2 — 6 et lor conmanda a tou/. .-or P1 2

1P

**fjjl**

fors ne ke riens nule ne veist ki li tourblasl son cuer ne de povreté  
ne de viellccc ne d’enfrerneté ne li facent ja mention ne de cose  
nule ki li pcust dcsplaire. Car il voloil k’il fust tous jours cn joie  
et haitiés et haus et jolis. El lour desfcndi a lous sonr lour testes  
et maintes fois lour recorda cele defense ke bien gardassent  
k’il n’oist ja parlcr de Jhcsu Crist, lc fd Marie. ne C| de sa ìoi  
nc dc la vie ke cresticn menoicnt, car la vois de I’astrenomien  
l’a mis en soupcçon. Aprcs lour conmanda ke s’aucuns d’aus  
avoit enfcrmeté ne maladie par coi la fache li muast u Lainsist,  
gardast ke devant son fìl ue s’aparust juskes a ccle eure k’il  
seroit revenus en sa premierc fourrne ; ct un autrc meissent en  
son lieu ki fust. hiaus et preus et hailiés. Et pour ce faisoit ce  
faire U rois k’il ne voìoit ke nule cose venist devant son fd ki  
laide fust a veoir ne ki le deust desplaire. Puis a estc li rois mouft  
esfraés pour ce k’il oi dire qu’en la terre avoit demouré assés  
moines et ermites. Adont envoia par toutes ses viles ses mesages,  
u il avoil; ne feste ni assarnbiee ne marehié, ke on i’eist destruire  
tous les lieus u if avoit ne moines ni abés et k’il aient dedcns  
tierc jour apres sa tere vuidie u il soient decolé u afolc u pendu.  
Car il font entendanl. as gens ke nostre dieu ne sont pas Dieu  
ains est Dicus tous scus Jhcsus Cris ki fu crucefiiés.

V11 ï ÏjÌ fieus fe roi fu en son palais | venus ne n’a devant  
ìui fors çaus ki sont dc sa maisnie et scs peres ki le venoil veir  
cascun jour au matin u au soir. Li enfés vint en I’aage de quinze  
ans el inout fu grans et hiaus mais plus cstoit grans ses sens ke  
ses aages. 11 ot apris rnainl langage et l’escriture de Caldieus,  
de Grieus, dc Persans et des Arrabis. 11 estoil biaus de cors mais  
plus esloit, hiaus de l’ame. Maintes fois prouposoit fors ques-  
tions conlre ses maistres ki mout se merveilloient de son grant  
sens. Xis ses percs meismes se merveilloit mout de sa biauté et  
de son grant sens. Mais rnout se douLoit ke il ne le perdesist u  
par la mort u par ce kc il ne s’aersist. a la loi crestiesne. Et. pour

Ly VII 9 en gloire P1 2

pi VII 7 ne que ja r. P1 2—■ nnle om. P1 — 9 en joie P1 2 —10 sor lest. P1 —  
11 cele desfandement P2 —• 14 Apres si lor P1 a — 15 enf. ou maladie P11— mal. aueune jPa -—■ 16 g, que ja d. P1 2 — 21 esf. de ce qu’il ot oï d.  
qu’encor avoit. assez demoré en sa terre hermites et moinnes etabezP1 2 —  
22 Adone envoia ses mesai-giers par toutes les viies ou il avoit assamblee  
ou marchiú Pl i — 24 avoit moinnes, hermites ou abcz P1 2 — 25 apres ie  
hanc P1 2 — 27 Cris om. P1 2 — VIII 1 rni fist son estaige en son palés nc  
nus ve va devant lui fors cil seulement qui sont. P1 3 — 2 venoit om. P1 —

9 Nis ses ... sens om. P1 — 10 doutoient P1 2

**íûu** desfendoit il cascun jour a ciaus ki entour lui estoient ke ja  
dcvant lu.i ne parlassent de eose de coi il eusl tristece ne de coi  
i! fust pcnsis et k’il ne paríasseut ja de la rnort ne qu’eile li tausist  
la joie del rnonde. Dc grant folic s’entremetoit k’il cuidoit tolir 15  
!a mort a umainc lingnic, k’il convient tous par | la passer. Et [c]  
ii. ki bien avoit apris, se pourpensoit par maintes fois pour coi  
li rois avoit desfendu k’il n’issist fors de cel pourpris ains estoit  
ausi iaiens com s’ii fust en prison ne nus de fors n’ose venir a lui :  
ot sel et aperchoit que tcle desfcnse ne peust estre faite se li rois 20  
ne l’eust conmandé ; ne il n’ose demander pour coi ses peresfait  
çoii car il voit bien et set de voir ke !i rois ne feist pas cestedes-  
fensse s’il n’i seust son preu. Et d’autrc part, il pense bien kc  
oou estoit par ie conmandemcnl son pere et sc il li enqueroit lc  
raison, il ìi en celeroit la vcrité. < Et por ce en viaut il la veritc > 25

aprendre < par > autrui. Adont apela priveement son senescal,  
cclui ki servoit devant lui et le prist par mout bcles paroles a  
atraire el a losengier et ìi dist. : « Biaus amis, je te voeì demander  
un pau de secré conseil si te pri que le me dies et bien saces ke  
tous jours mais seras mcs privés et grant preu i averas. ()r te 30  
pri kc tu me dies la verilé et la raison pour coi mes pcrcs in’aj [dj  
eaclos en ceste niaison ? » Li sencscaus fu sagcs si sot bien ke,  
s’il li en celoit la verité, k’il en porroit bien son inaugré avoir  
et sa male voeliance. Se li conta conment ses peres li rois avoit  
mal íneué les crestiens : lcs uns ocliis, les autres decolés, les autres 35  
afolés et mis en loiens ct conrnenl il les en avoit cachiés de ses  
chités et de ses castiaus ct dc ses vilcs. « Car il avint », fìst-il,

« quant vous fustes nés, ke uns devins dist a vostre peres ke  
vous scriés crestiens et ensicurriés lour loi et pour çou ne vaut  
]i rois ke vous oissiés parler des crcstiens ne de lour loi ; ne nc 40  
veut li rois ke nus paraut a vous fors ke nous seulement ki son-  
mes si juré et conjurc ke ja par nous ne vous soit cose dite dont  
vous soiés dolans ne tristes. »

IX «Vosaphas a mout de boin euer cscouté çou ke ses senes-  
caus H ot conté. Atant se teut et li Sairis Esperis li donna a savoir

Ly Vlít 25 ( El por co ... verité ) aprendre ( par autrui). Ly avait écril :  
...celeroit la verité aprendre pour autrui. Corr. d’aprèa P1 2

p.i p-2 **vii** [ 12 desîendoient P1 2 ; il om. P1 — 14 li om. P‘ 2 — 15 cuidoit celer la  
m. P12 — 16 um. nnturc P11 — 23 il se pensc P'~2 — 27 a om. P1 — 29 que  
tu me le dics P12 — 31 m’a ceanz P12 — 32-33 fu auqucs saiges et pensa  
que s’il l’en celoit P12 — 33 bien avoir sa haine ct P12 — 36 les avoit P1— 37 et de ses viles om. P1 — 39 cr. et ainsi croirie/. 1. P1 — 40 loi. Et por  
ee ne v, P 12 — 42 ne vous seroit dite chose Pl ne vos soit dite chose P2 —

IX 1 esc. ce que li s. P12 —. 2 a om. P12

et !i aouvri un petit íes ieus del cuer ki a mcilior crcance le meirit  
k’il n’avoit eslc. Li rois visiloit mout souvent <| son fil car trop  
se delitoit en lui regarder. Et tant avint ke li enfés le mist un  
jour a raison et lì clist : « Sire », dist-il, « s'il ne vous devoit anuier.  
cî’une cose dont, je sui rnout curieus ct a grant mesaise vous  
demanderoie et si rn’en soussi tant que je ne vivrai pas lon-

gement ! ». Quant li rois entent l’angousce el le mesaise quc

ses fieus avoit, si fu esmeus d’ire et de maulalent si k’il ne pot  
mot dire ne ne pot estre sour ses pics si s’asist et li dist : « Biaus  
fieus, k’est çou ki vous tourble ? Diles lc rnoi seurement ct ii

sera amendé ! » — « Sire, » dist Josaphas, « or me dites dont pour

coi vous m’avés dedens ces murs enclos ke jou ne puis vcir nului  
ne nus ne rne puet veoir ne a moi venir ains sui ensi conrne b  
oisiaus en la cage ? » — « Ha, biaus fieus, » dist li rois. « sachiés  
ke je le fais pour vostre bien et pour vostre preu car jc ne voel k«\*  
vous veés cose k’il vous anuil nc ki vous griet ne ki vous  
desplaise, ains voel ke vous veigniés en aage d’ome a santé c!  
a lcechc ' » — « Sire », dist li enfés, « c’est pour noienl- : tant con  
je soie ) chaiens enclos ne enscrés, n’ai je pooir d’avoir joic m.  
de vivre longcment car jou ai tel duel dc ce ke jou suis enserés  
ke jou en pere le boire et le mengier. Et bien vous di pour voir,  
kc a rnon pere, ke toute la viande ke je prcng m’est mauvaise  
et arnere et li boires. Se vous voiés dont ke je ne defaiiie chaiens  
pour angousce ne pour auui, si m’otriés la ricns ke plus dcsir  
et ki plus m’esleechera : Ce sera ke vous soufré.s ke j’aie loisir  
d’issir fors de caiens et d’aler la u il me plaira ! » Li roisne fu pas  
liés de ceste requeste mais pour çou k’il doutoit greignour peril.  
ìi a otroiié ; ct fist querre cevaus et hoins et biaus et sejoumés  
et atournés ricement de seles et. de Jorains, si com il convenoil  
a fi.l de roi, et li bailla asés compaingnons et H conmanda k’il  
s’alast esbatre par le paìs lci mout cstoit et hiaus et gens. El  
comnanda a ses compaingnons a conseìl k’il alaissent devan!  
lui tous jours et li fcissent voie et li destomassent k’il ne veist

Ly IX 35 li destornast Pl 2

pip2 IX 5 reg. En t. ■ — 6 S. iail-ii Pl 2 -— 7 ù'om. Pl~ — 8 pas oinssi 1.  
P1 2 — 10 si en îu si esmeuz d’irc et de dolor qu'il Pl si fu si esconmeuz  
d'ire ct de dolor qu'il P1, ne pot dire ne orn. P11— 12 qui si vous Irouble P1 ~  
— 13 S. fist J.P11; dont om. P1 — 14 m'avoz ceanz si í'orment d. P1 2 —  
15 sui aussis com est li P1 2- - 17 que cc faiz je P13 — 18 k‘it vous anuit nc  
oni. P1 2— 19 v. v. a aige P12—20 pour om. P12— 21 snie cinssi cnclos c.t  
nns P1 2 — 21 joic de v. P1 2 — 22 de ce om. P1 2 — 25 hoivres. Aussis sc

P12—26 riens quc jc plus P12 30 rh. bons ot h. rl spj. P1 3— 32 fil. «

roi Pl — 33 est. biaus et g. P11 35 li destornassent P12

cose ) laide ne espoentable mais soit tous jours en joie et se  
deduìse en quank’il verra. Et li faeent venir devant lui tumeours  
et earoles de damoiseles et vieles et rotes et gigles et estrumens  
d’autrcs manieres ki son cucr ii csmnevent en joie et en dedu.it.

X Un jom' aioienl en deduit Josaplias et si maistre. 11 re-  
garda si ke si maistre ne s’en prisent garde, si vist deus homes  
seoir au soleil ke il teus n'avoit onkes mais veus. l.i uns estoil  
rnesiaus et li autres avuies. Adont fu li damoisiaus esbahis si  
apela ses eompaingnons si lour demanda kel kome c’estoient  
k’iì veoit, ki si cstoicnt lait et ludeus. Chil vcoicnt bien c’a rcs-  
pondrelour cstouvenoit si <Ji > clisent ke jriainl home estoicnt de  
tele complcction par coi il caoient cn tcl nialadie corn il estoicnt.  
kau. Et il lour dist : « Est cis maus conmuns a tous homes ? »  
— « Ncnil, » font-iì, ne place as dieus ! Ains en cst mout ki ja  
n’en auront lece ! » Et, il lour disl : « Se lout nc i’ont, conment puel  
on | apercevoir ciaus qui le doivent avoir ? » — « Sire, » font  
ehil, « ce ne pucl cstre. Nus n’a savoir fors seuJcirient li dieu ki  
ont d’itcl cose connissanec et poissance ! » Josaphas iaissa ensi  
la cose mais i! kai eu grant jicnsce ct mainles i'ois s’en esvcilia  
ct mouL ie tcnoit a grant mcrvcillc. Un autrc fois a encontré un  
viellart canu ki bicn avoit prcs de cent ans, loul crauìlant et  
tout courbé e’a painnes sc pooit soustenir. Si le fìst vcnir dcvanì.  
Iui car il le voloit araisonnev. Et a paines pooit ehil parlcr cav  
il n’avoil ke un seul dcnt. cn la houcc ct. si eii ausi conme trons.  
II le moslra a ses compaingnons et. dist : « Or esgardés ce kc je  
voi! Signour », dist il, «or me dites par kele ocoison cis hom  
est si inehaigniés ki si a son sens et sa parole perduc ? » Et c.-il li  
respondirent quc ensi estoit il assolés par viellece car Ionc tans  
a k’il fu nés : « et pour ce k’il esL de grant aage, va amenuisant  
sa vertus et est venus a tel meschief conrac vous jioés veir ! » Et  
.fosaphas lour dist : «A eoi venra iì aprcs cei meschief ? » — -  
« La rnort lc pren— dra », fisent-il,« nc si u’atcnt mais tors lce  
la mort ! »

Ly X 7 Ly : si lour disent Pl 2

P'P2 IX 39 esm. adrs a jole et a deduit P'1— X 1 m. Et il P1 2— 8 com cil cst.  
P12 — 9 kaû oíii. P1 2 ; Est douo cist m. P1 2 — 10 X. firent i) P> 2 — 11 El  
il lour disl otn. P1 — 12 ap. qui (que P1) sont cit qui la d. P1 2 — 13 puet

nus savoir fors P1 2— 14 ont dc tote choso P1 2 — 15 il en cheï P11

17 bien om. P1 2 — 18 pooil it soust. P1 - — 19 Kt om. P12; chil om. P1 2 —  
20 en sa h. P1; ef si ... trons om. P1 — 22 S. (ist íl P2 —• 23 Et om. P1— 28 si orn. P1 2

Xí **Ijofs** dist ii enîés : «Chis mehains est il kcmuns u l’a  
aucuns ? » II li discnt k’il estoit kcmuns. s’ii n’avient ke la mors  
les pregne ains k’il vicgnent a viellece. » — < « Or me ditcs »,  
íist il « en combicn de tens vient on a vieliesce > et si me ditos  
aussi s’il couvicnt cascun home par la mort passer ? » — « Oii, »  
font-iì, « quant li hotri a cent ans u quatrc vingt u ia entour,  
adonl est ii entrés cn vieilece et li est aprochiés li terrnes k’il nc  
doit garder I’eure ke la mors I’asaille car adont le sieut ele moul  
de pres. Et hien sachiés, « fiscnt-il, « ke de la mort ne puet nus  
escaper ne ja nus n’en escapera tant le sace proier ne blandir. »  
« Or ne sai » dist Josaphas, « ko j’en puisse dire se taut non k'il  
me sanble ke nostre vic est trop caitive et trop dolante. Fous est  
li hom ki s’csforce dc vivre dés k’il set hien k’il morra ! Con-  
mcnt puct estre li horn seurs ne mcncr boine vie ki est destinés  
de morir et si ne set l’eure ne le termine S »

XII Atant s’en tourna Ji jouvenciaus en son palais pour  
sejourner et mout pense | a la mort et mout li court sus le ramem-  
brance de çou k’il est morteus et mout en a grant dolour au cuer.  
« Ila, » fait, « con mar fui riés quarrt a nrorir me couvenra ! Quant  
j'iere mors, je serai mout tost. ouhliés I Mais ki rne saroit a dire  
sc, quanl !i hom est mors, se l’amc dc lui muert aveuc le cors u non  
u ele trouvera autre vie quant cle sc partira dc cesti ? » Ensi  
se dementc Josaphas et est cntrés cn tel pensec et en soussi k’il  
en a loute ia coulour rauce. Mais quant ses peres venoit a lui, rl  
se coutcnoit haitieinent car il ne vausist pour riens kc ses percs  
s’aperceusl de sa dolour ne de soussi k’il eust et mout desiroil k’il  
eust un tel maislre ki tel cose li aprcist u il trouvast aucuu soulas  
et aucun confort. Souvent se demente a son senescal ct li prie k’i!  
li arnaint tcl maistrc ki son cucr li puist apaisier u se ce n.011 ja  
mais 11’ara joie. « Sire, » fait cil, «ja vous ai jc dit ke vostres pcres  
en a cachics les crestiens. En ceus trouvissics vous conseil n’en  
1 a uul en ceste terre ne je ne sai u on j en peust nul trouver ! »  
Quant Josaphas a entendu son senescal, si esL caus en si grant  
destreche et a si grant dolour au cucr lc’il ne voit joic ne deduit  
ki ne li desplaise.

Ly XI 2-3 ( Of me ... viell jsee ). Ce passage est également omis par Pl, Nous  
l'empruntons à P\* pour VintettigibiUtê dit texle

P1 P2 XI t il conmuns a toz ou a auc. P1 2 — 2 F.L li d. P1 2 — 5 h. passcr  
par mi la mort P1 2— 10 nul ne csparncra P1 nus n’en cspargnera P\* —  
XII k Ha las fait il P1 2 — '1 nés com a P1 2 ; Qu. ge serai m. P1 - — 5 a diro  
se om, P1 2 — 15 f. il je vos ay bien dit P1 ja vos ai ge bien dit P1 —17 ne  
ne a mes nul P1 ne 11’en a m?s nus P2 ; je om P1 2 — 18 si om. P1 2 — 10  
destr. qui si le tienthu cuer P12

XÍII fSnsi com il estoit en tel paine et en tele angousce de  
cuer, li Sircs de miscrieorde ki s’acorde a tous boins proposcmens  
et ke- tout fuíssent boin et tout vcnissent a vraie foi et a vraie  
connissancc, le regarda en pitié ne ne targa gaires k’il li envoia  
tel maistre ki li enseigna la voie de verité.

XIV En cel tant estoit uns moines ki estoit dc sainle vic et

de grant sens et de grande parfaite religion. Prestres estoit et  
lioin aage avoit usc en crmitage. Balaans estoit apelés. Lon-  
gcment s’estoit tapis el dcscrt. Mais il l’en couvint issir car une  
visions li vint de par lc Saint Esperit ki li a el cuer rnis k’il alast  
veir le fd Ic roi. Et ’Dieus li avoit ja demoustré la connissance de  
l’enfant et I’esfrov u il estoit. II issi fors de l’ermitage u il avoit  
l)i-jen quarante ans traveillié son cors et cange sa vesteure el  
s’en vint au fil le roi et s’atourna conrne marceans ct se mist a la  
voic ne ne demoura cn une vile c’une toute seule nuit juse’a tant  
k’il vint au palais u li íìeus le roi < meuoit> et si maistrc. llucc pres  
scjourna tant k’il ot apris des estrcs le fil le roi et de ses maislres  
et tant cn enquist k’il sot bieo ke li senescaus arnoit plus le jouven-  
cel ke nus des autres maistres. Si ìe sui tant et gaita ki lc trouva  
une eure preu et. haitié si le mist a conseil et li disl : « Sire, » dist-il,  
«je sui uns marceans ki chi sui venus de lointains pais si ai aporté  
aveuc moi une piere de si haut pris k’elc est plainne de si grant  
vert-us ke nule a li ne s’aparcille ne a nului puis que je issi dc  
mon pais ne l’ay moustrée. Celc picrrc donray jou au fil le roy  
se tu me veus rnener a luy et bicn sachiez k’il n’est nus ki la bonté  
nc la force de eele pierre scust descrire. Elle rent la veue as yeus  
del cucr et fait la boucc mue parler. Lcs clos fait saiJlir conme  
chcrs et si rent as enfermcz í| lour santé et cache les diables des  
cucrs as homes. II n’est biens k’ele ne fache a celui ki l’a ; rrrais k’il  
se gart de faire folie ! » Quant li senescaus oi çou, si coumenclia  
a rire et dist au viellart : « Par le demoustrance de ton aage.  
sambles tu bien sages hom mais je ne puis croire çou ke tu me dis  
car bien saces ke j’ai eu mainte boine pierc et maintes boines  
pieres en ai veues ki rnout estoient plainncs de vertus. Mais de

Ly XIV 11 ( menoit ) P1 a. Ly ècril : mengoit

P1 P2 X EII **1** Tandis qu'il P1 2— 4 p. et ne t. P12 — XIV 2 parf. rcgion P11 —

3 et son aaige P1 3 — 5 de om. P1 2 ; qui li a mis ou cuer qu’il iroit v. P1% —

7 Ii s’en issi P12 — **10** toute seule om. P12 —**11** pres om. P1 — **13** en om.  
P1 2 ; qtie li jouveneiaux amoit plus le seneschaì devant dit que nul home.  
Si ... Pl 2 — 15 si le trait P12 — 16 de loing p. P1 —• **23** as enfers lor santé  
.P12 ; le deable P1 — 25 si se c. P1 — 29 pieres om. P1 a; en ai eues P1 2

tel piere ["conme tu disj ki tei vertu eust comne tu dis, n’oi jc  
onkes inais parlcr, si le verroie voientiers se iu voloies et le mous-  
tcroie au íìl ie roi. Et bien saces conrne s’eie est tele conmo tu  
dis, que tout maintenant t’en sera li loiers rendus rices et nobles  
car se jou ne la veoie ançois, je ne li oseroie dire. » Balaans ìi  
respondi et dist : « Ne soies pas atvgousseus de veoir la piere car  
ele a en li si grant vertu ke nus nc le doit veoir s’il n’a eus sains  
el lc cors net et monde c-ar il perdroit lous ìes autres sens de lui.  
Et tu [n’J as [pasj ieux ki ne sont pas sain et cors ki n’est | nés  
ne mondes. S’il < t’en > meskcoit, je seroie acoisonnés de ta mcs-  
queance et pour ce ne voel je que nus le voie fors li fieus le roi.  
Car il maine nete vie et est uiout sages et niout biaus, et sc tu  
ainmes ton scignour, ne li dcstourne inie si grant bien ! »

XV «S’il est ensi », disl cil. « tien bicn la picre cn ta main  
ke je ne kier veoir car bíen sai de voir ke jc sui plains de grans  
pechics ; et je l’irai dire mon Siguour. » Et li conta la cose ]>ri-  
vcement. Quant Josephas oi cc. si s’esnierveiJla mout ct la vertus  
devine li enlumina le euer si conmanda isnelement ke li mar-  
elicans veriist avant. Lors ala li senescaus si I’amena. Li fìeus  
le roi li porta monlgrant honouret le fìst asscoir jouste soi et en  
conraanda a aler son senescal et puis dist a celui :

XV L « îSire preudom, u est la piere kc mes senescaus m’a dit, ki  
garist de tanl de mehains ? Je le desir moul a veoir ! » — « Sire, »  
fait-cil, «je seroie faus se je vous faisoie mençoigne a entendrej  
mais bien sachiés ke je ne vous inousterrai la piere jusc’a tanl  
ke jou aie esprouvé en quel vaissel si baute cose soit rnise sau-  
vement. Car je te voel dire une cose ke nostres Sires dist a ses  
disciples. Uns semerres ala senier et espandi se semence ct cha  
et la ; si kai de cele semence en la voie si fu pcrie oar li oisel le  
mengierent. L’autre semencc cai sour pieres et fu inout tost levce  
rnais li solaus le hrui ne ne rendi point de fruit pour ce k’ii ne vint

Ly XIV 30 [c. tu dis] répélilion supprimée d'après P1\* — 38 Nous suppri-  
j» rnons la négation d'après P12 — 39 (t’en > Pl\*. Ly ècrit, : S’il ne te mcs-

■ keoit

P\*P\* XIV 30 tel orn. P\*\* — 36 a les ielz sains P12 — 38 Et tu as iela qui PIS

* XV 1 dist cil om. Pl 2 ; h. enclose í;i Pl 2 - 2 ke om. P1\* : j« n'en quier

point v. P1 \* ; de inolt gr. p. P12 — 3 Après Signour, P12 onl : Atant se parti  
d'illuec si s’en ala a son seignor (Faute, de lecture de Ly). —- 4 si s’esjo'i  
mervoilleuscment P1\*— 8 seneschal et conmença a lui aparlcr rt li dit Pl \*

* XVI 1 m’ om. P1—— 2 meschainz P1 — 3 m. entendant P1 \* — 5 aie essaìé  
  et espr. P1 — 7 esp. la s. P1

point <aus racines > d’umur dc la piere. L’aulre cai entre

espincs et les espines crurent tost; si defailli. L’autre cai en boine  
tere si rendi fruit a cent doubles. Tout ausi di jou de toi. Se tu es  
boine tere et bien cultivee et couvenable a porter fruit a cent  
doubles, jou i gerai boine semenche. < Et se tu ies terre perreuse  
ne cspineuse ne defoulee qui fruit ne puist randre, ge n’i geterai inie  
ma semence> car noslrcs Sires nous dist k’il n’estoit pas boin de  
donner as chiens ie pain ke lionuue devoicnl menger et c’on ne dcvuit  
mie tenir vil niargucril.es. Mais se Dieu plaist, j’ay inout bome espe-  
rance en tov ke tu venras a la creance ki t’arae et ton corps tej  
mondera si ke tu porras vcoir ia jame ki t’enjumincra de son rai  
en tel inanierc ke ja ne defaura en toi : ains sera en toi de nuit  
et. de jour si ke grant fruit porras porter ; et bien saces ke je sui  
cha venus de Jointaingnes teres pour parler a toi et pour moustrer  
ce c’onkes ne veis et pour dire ce c’onlces n’ois ! »

1. Adont respondi Josaphas et dist : « Certes, biaus preu-  
   don, j’ai mout desiré ke Dieus m’envoiast tel hoine ki tel cosc  
   me deist ki boine fust et ke je n’eusse onkes oie. Car cankes jou  
   ai apris juslces a ore, ne pris jou mie granment. Et se je ooie parole  
   boinc t:t sauvable, je ne Ie getcroie pas puer ains Ic retenroie eu  
   mon cuer, el se tu en sés nule hoine, si Ie ine di pour Dieu ! Et bien  
   saccs ke j’eu grant joye kant j’oi de toy parler car j’oi esperancc  
   ke j’aroie par toy avoiemen de m’ynoranee, et pour çou envoiav  
   jou esranment mon seneseal a toy pour amener a moy et t’ay  
   receu corame inon familier. Si garde, pour Dieu, ke l’csperance  
   ke j’ay a toy <f ne ne soit vaine.
2. Jtdonc dist Balaans : « Sachcs que sages feis quant tu  
   me veis si petite personne et si despite que tu ne m’eus pas en  
   despit; et pour çou trouveras tu en mov chou ke tu espoires se  
   en toy ne demeure. Tu as îait aulel conme uns roys, ki mout  
   fu sagcs et vaillaus, ki aloit un jour esbanoiant o ses barons sour  
   les chcvaulz sejournés. Ensi com il chevauchoient o grant

Ly XVI11 ( aus racines ) P1S— 15 ( Et se tu ies... semance ) P1 2 — 23 et  
bien saces. Ecrit deux fois sans correclìon

l\*lP2 XVI 12 tost si la oscherent. L’autre Pxz — XVII 2 ai touz jorzmlt Pl \*  
— 4 a oni. Px % ; je disoie p. Px — 6 si m’en di por Dieu assez Px 2 —-7 que je  
oi mlt gr. j. Px 2 —-8 envoiai ge isnelement a toi m. s. P12 — 11 ai a toí —  
XVIII1 Ad. li dit Px 2 ; f. de ce que tu Px, de ce quant tu Pz — 3 tu i esp.  
P1 \* — 5 j. esbanoier Pxì —• 6 sor lor ch. J\*12 ; sej. Tandis com.

joie et a grant deiit, li rois rcgarda en mi sa voie < et vil > deus  
homcs tains et rnaigrcz et palles el a robes sales et povres. 14 roys  
sot ke pour pau mengier et pour boire et pour vellier et pour bien  
travailler lour corps estoit lour chars degast.ee k’il n’i avoil seu-  
lernent, lce la peï sour les os, Tout niaintenant. ke iì les vit, il  
descendi de son cheval et se mist tous estendus en crois en mi  
la voie. Aprez, quant il se fu redrechiés de la terre de devant lour  
piés, il courut a cus si les enbracha et boisa cascun en ini le fache.  
Quant si baron virent chou, si en orent mont grant desdaing et  
disent entr’aus | priveement k’il avoit fait folie quant il s’estoit  
devant tel gent humiliés et que mont en estoit avillié la dignité de  
son empire. Et ches paroles disent ii par derier car devant lui ne li  
osoicnt il dire. Si s’en plaiarcnt a un sien írcrc, k’iì l’en casliast,  
k’il ne feist autre fois ceste cose. Cil le moustra au roy mout  
belement et li pria que autre fois ne le feist mie car il desplaisoit  
mout a sa gent. Et il li respondi k’il < I’ > avoit fait pour boine  
raison mais ne l’<a > pas entendue. Or avoit li rois une coustume  
mise en sa terre ke quant il vouloit home dampner si faisoit un  
corneour corner devant l’uis cheli a une buisine. Et par chel  
signe savoient si voisin que chil seroit a mort dampnés.

■

§1

■

1. Çuant li rois fu venu d’esbatre et il estoit ja pres de nuit,  
   si manda le corneour et li commanda k’il alast corner devant la  
   maison son frere, si haut ke toute la ville I’oie. Quant cil oy  
   corner devant sa porte, si connut bien cel signe et vit par | ce son  
   juise aparellié ; toute nuil ordcna sa cose ct clevisa. El quanl vint au  
   inatin, il se vesti de robe noire et s’en vint, grant dueil faisant, au  
   palais le roy, il et sa fame et si enfant. Li rois le íìst avant venir  
   et li dist : « Se tu as eu grant paour pour la vois de mon cor-  
   neour, ki sui tes freres, et ki noient me m’as mesfait, saches tu  
   dont ke mout feis grant folie quant tu me repreís de çou que je  
   portai honneur as mesagez mon Signour et quant jou m’estoie  
   dcvant aus humiìiés si conme cbil qui ji’ay dcsservi fors ke la  
   mort par mes pcchiés. Ensi i.’ay demonsîj'é i.a folic mais as barons  
   ki te prierent ke tu me blamasses, montrerai je lour nonsa-  
   chance en autre maniere.

hy XVTII 7 < cl vit) IJl 2 — 2‘2 < l> > pi s \_ 23 nc l’onl. Corr. en < a > i» '-

pi p2 XVIII 7 gr. deduis P12—-8 palles om. Pl — 10 eors estoit. Et lors chars  
estoit si d. que la pîaus lor remist as os P1 et lor ehars si degastee que la  
piaus lor tenoit aus os P2 —■ 14 mi om. P12 —16 îolie eom il P12 —19 dire.  
II s’en P1 2 ; frere et li prierent qu’il P1 2 s’en ehastiast P1 le chastiast P2— 23 une loi acostumee en sa t. P12 — 26 sav. li voisin — XIX 1 de la nuit  
P12 — 9 tu om. P1 2 — 11 as mesaiscs P’ -- 13 t’ai moustré P1 3

111

*m*

15

[èl

20

f.e}

5

10

1. Ensi en renvoia son frere a grant joie. Lors conmanda

íi rois a faire quatre escrins tout d’un grant. Les deus list ouvrer  
d’or et d’argent moult ricement et fvst caroigne puant metre  
dedens et fist bien j serer as claus d’or ; les aulres deus < fìst > [rfJ  
loier dc pois et de iimon tout en boe si i mist dedens pierrcs pre- 5  
cieuses : rubins, jaconces ct esmeraudes et onguenvenz soués  
íìairans. Et fist ciorre etloier entour de iil d’estoupes. Adonc manda  
ìi haus sires les barons ki blamé l’avoient si fist mcitre les quatre  
escrins devant aus. Et si lour deinanda les quels escrins ii pri-  
soient mieus. Et li baron comenchierent a rire et disent : « Sire, 10  
eil nc verroit goute ki cc doubteroit ke eil ne vaiilent uneus ki  
si sont richement ouvré a or. Car on les doit mieus segneuriement  
garcîer com pour metre et pour garder couronnes as Rois. Et  
cil, Sire, ki sont lait et hideus, il ne sont mie digne d’esgarder ains  
les devroit on ardoir ! »— « Segnour, » dist-il, «je savoie bierv kc 15  
ce rne respondriés vous maiz niez jugemens n’est pas tieus conme  
li vostres ; car quant vous regardés le corps bel par dehors et bien  
vestu ou vous le veés lait et mal vestu, si le jugiés par ì’abit et  
par la <J samblance ke vous veéz par dehors. Mes n’est pas drois [233]  
jugemens car tieus est biaus en la faee et est vestus de singla- 20  
tons et de tres riches draps qui est dedens molt lait et moult puans  
ctplain de pequiés et de visccs; et < tieus> est dcspiset trcs niau-  
vaisement vestus et a en soi maintes graces et maintes vertus.  
Adonc conmanda ii rois ke li eserin ki couvert estoient d’or  
íuissent ouvert et une si grans puours en issi ki s’espandi par 25  
mi la sale ke tout cil ki la estoient cuidierent estre empuisonné.

1. « Ensi est, » dist li rois, « de ceus ki sont bel par defors  
   et ki ont les precieus et Ies biaus vestemens et dedens sont plain  
   de visces et de peehiés car par la puour ki est en aus, s’eslonge  
   Dieus d’aus ! » Puis refist ouvrir les lais eserins et ii baron virenl

Ìes pieres precieuses ki reluisoient et flamboient ausi conme 5  
solaus si se delilerent mout a regarder. Et la boine odeur des pre-  
cieus oingnemens | ki estoient dedens enclos ìors rendi si grant [&]  
odonr et si grant souetume k’il oublierent la puour et la grant

Ly XX 4 ( flst ) P1 2 — 22 Ly êcrit : visces. Et si est d. P1 2

P1 P2 XX 1 fr. li rois aP® — 2 a om. P1; flst eouvrir P1 2 — 4 deus om. P2 —

6 jagonees et margarîtes et es. P12-— 8 manda li rois les b. P1 2 — 14 digne  
mais les P1 — 15 Seignor flst li rois je s. P1 2 — 20 siglatons et d’or brou-  
dez et d’autres riches dras P1 2 — 22 tres om. P1 2 — 23 vestuz qui a en  
P1 2 — XXI 2 les preciouses aornemanz et les b. P1 — 4 d’aus et si enge  
P1 2 — 6 com li solaus si P1 2 — 8 souauté P1 souatume Pz ; qu’il perdirent  
la puor et oublierent l’angoisse qu’il P1 2

I

1

i

I

angousce qu’il avoient devant eue. Adont dist li rois : « Signour,  
volés vous savoir ke ceste cose seneíie ? Ce sont chil dui ke vous  
veistes quant nous alames esbanoiier, ke vous eustes en despit  
por ec k’il csloient povrement vestu et lenist.es a folie de çou ke  
je descendi de mon ceval pour aus aourer. Mais en cc ke je les vi  
rnaigres et pales, nolai je la bontc de lour ames el ia rcverence  
c’on lour devoit porter. Car il sont bel et cier et reluisant devant  
Dieu plus que picres preeieuses et si flairent pius ke pieuinens  
ne autre odour. » Par tel essampie castia li rois ses barons et  
lour moustra k’il ne fuissent mais decheu pour biauté ke defors  
fust.

, XXII « ìEnsi t’es tu contenus vers moi car pour la feblece de  
mon eage ne pour ma povre personne ne m’as eu J en despit.  
Ains aiez esperance que je t’enseignece la cose ki t’aut la sou-  
peçon et la doulour ki tient au cuer et jour et nuit. »

1. Jlosaphas l’a bien entendu si li a dit : « Mout me plaist  
   tout che ke tu m’as dit mais or me di ki est les sires de qui tu deis  
   ore ki fist le sermon de la semence ? » Et Balaans li respondi :  
   « De mon Signour te dirai jou. Me Sircs dont tu m’os parler, c’esl  
   Xostres Sires Jesu Cris, lc lieus Dicu le Tout-Poissant, et bien  
   saees ke je ne sui pas de ceus ki aourent et croient pluisours dieus  
   et ki les ymagcs aourent pour dieus. Car eles ne vivent ne n’ont  
   entendement. Eles ont eus et ne voient goute, oreities et riens  
   n’ocut- ! Ains glorefi et. eroi un Dieu en Irois personues. < qui  
   csl Pei'cs et Fiz ei: sainz Esperiz>. Et ches trois nons donnons  
   a uu Dieu, Signouv et Tont Poissant : inic gloire, une poissance,  
   tinc soustenanche el une nature. Par le conmandement de cel haut  
   signour sont faites les coses noient muables et < les > esperiteus  
   et selestiaus poestés : li angle ki font, che ke Nostres Sires [ lors  
   conmanda a faire en cest monde ke nous veons, le chiel, Ie terre,  
   ie mer et toutcz les coses ki on on sont. II aourna le cieî du  
   soJcil, de la lune et dez estoiles cl la tcrre dc bestes et dc oysiaus,  
   dc fontainnes et de ruissiaus et de bos et de la mcr. et poissons

Vy XXIII 9 ( qui est ... Esperiz ) P1 2 — 13 et l’esperiteus. Corr. d'après P12

Pl P2 XXI 9 Àd. lor d. P1% —- 10 eil d'ier P11 — 15 devroit P1 —• 16 plus  
soués cjue piment P1 2 — XXII 3 A. as Pl 2: ensaing la chose P12 —  
XXIII 5 li fìlz le Dieu P12— 10 Ices trois personnes et ces trois noms  
donnons a P1% —- 12 substance Pl -—- 14 síres Diens Jhesucrist P1 sires  
Jhesucriz P2—15 coumanda. Apres ce m. P1 \* —-16 qui enz sont P' - —17  
terre aorna des b. P1 2 — 18 et font. P1; ruis. et de flueves et de la mer P1 \*

ttaifre dc toutez manierez. Et au daerrain, quant il ot fait ses  
ífmnmandees a eslre, il prist du limon de la terre et en fourma 20  
hcmie ct li mist espcrit en son cors par son souilernent et le fìst  
a sa sambìance et a s’vmagc et vairt k’il fust maistres de toutes  
les creatures sour tere et vaut k’il fust sans mort s’il eust bien gardé  
ses conmandernens. Puis l'endornji et li osta une de ses costes et  
I’en fist une feme ki ot a nori Eve. Et ancliois k’i] les eust, fourmés, 25  
ot il planté au conmencement- un vergier delitable ki ot a non  
Paradis ïerrestre. Illuec mist I’ome et sa feme. Apres lour aban-  
donna tous les fruis a mengier a lour volentc fors kc d’un tout  
seul ki ert connissancc de mal ctdebien. Iceluilour Çf <desfandi> E2-3i  
iì especialement k’il n’en goutassent car s’il en goutoicnt, ce sceus- 30  
sent il bien vraiement k’il scroient darnpnés a mort. Mont se  
peneren andui de garder ce conmandement mes uns des angles  
que Dieus ot fail: et ]i ot donné en un des ordres signourie en la  
gioire de Paradis Celeste, ki s’estoit revelés jiar orgoel et par  
outrage, ke Dieus ot jus jeté et Ircbucbié de son ordre et de sa 35  
«isignité pour son jieché ct li ot non d’angle mué en non de diable,  
aveuc lequel mout en cairent ki avoient esté de sa partie et de  
son acort cl or sont diale apelé, felon et cruel et anemi a umainne  
lingnie. Et quant il aperchut kc li hom ert a tcl joie ct en tel  
lieu si debtable et k’iî aroit la signourie k’il avoit perdue par son 40  
pechié, si se pourpensa conmcnt il porroìt Adan decevoir el;  
oster de chele signonrie. Si prist fourme de serpent et jiarla  
tant a la feirie k’il le dechut ct. ele redechut son. mari ; tant ke  
andui mengicrent du fruit ke li rois cclestes lour avoit devcé.

Ichi ot mout vnal morsel | ear tout maintenant k’il orent rriengé de [6;  
ccl fruit, il furenl: hors geté de celle joie ou cii estoient ct mis en  
la misere de cest monde ou nous sornmes et s’il n’eussent ainssi  
peehié, jarnais ne morussent ne nous aussi.

1. Ensi les couvint a mourir et a soufrir assés anui et  
   tristece tant con il furent en ceste morte < 1 > vic et ce nous leis-  
   siercnt il cn herilage. Mout ot, li diablcz grant glore de chou k’il  
   ot par glouterine d’une pome si tost deceu le premier home et la

Ly XXIII 29 < desfandi > P1 \*. Ly : deffendrc — XXIV 2 < I > Plî

P’ P- XXIII19 pois. i fisl. n. de mainte mennieres P12 ; après mennières P1 et P-  
bcrìvenl; Mes toute ces choses coumanda il a estre par sa seule parole come  
sires et coumanderres Pa come manderes P1 ; Et om. P1 2 ; ot toutes choses  
eoumandees a estre P1 % — 23 creatures qu’il ot faites s. P1 2 — 25 a orn.  
pi s — 26 ot om. Pl 2 — 30 ce om. Pl 2 —■ 36 ot le non P1 2 — 38 apelé et  
íc.lon P1 2 — 41 porpansa en quel meunicre il Pl \* — XXIV 3 M tost P1 —•

4 par la gloutenie *Pls*Le roman de Barlaam.

pì-cmiere fame ; et bien euida k’il eust. aussi tost deceu tous eiaus ki  
d’aus istroicnl et ki estoient a naistre. Or crut l’utnainne lingnie  
par le monde et monteplia et li diablc alcrcnt tant entour aus  
k’il laissiercnt Jour creatour ct le mesconnurcnt et s’enbalirenl  
en pechics et en tnaiisces. Quant Nostrcs Sircs vit kc li pechié  
el li malisse estoient si monleplié sour lere, si en fu coureebiés e!  
disl lt’il s’en rcpentoit mout eL li pesoit quant il avoit fait lioinc  
et | douleur en avoit au cuc.r et dist k’il lcs caceroit, et osteroil  
de la tere et eose vivant ne lairoit ke tout ne noiast avee  
lui. Adont avoit un seul iuste sur terc ki Noé avoit non, qui Dieus  
fist faire un arclie en laquelle il vaut kc il et si troi fil et lor fainci:  
íussent sauvé. Et quant Noé par Je conmandcment de Dieu  
fu entrés en l’arclie et si troi fìl et lour famcs ct niallcs ct  
femelcs d’oisiaus et de bestez, si envoia Dieus cn terc si grani  
habundance d’iaue qu’elles sourmonterent les hautes montaignes  
quinze coutes et ensi fu li mondes noiiés fors Noé ct si fìl et lour  
femes.

1. Ouant. li eves s’en furent. ralées, si crut li monteplio-  
   mens de ceus ki sauvé furent et dcclina as pechiés faire et as  
   leceries. Car pieurs fu apres k’il n’avoit esté devanl ne n’oreni  
   de Dicu ne de sa vertu connissance. Diverscs sentences et con-  
   traircs avoicnt. Li un ne savoient ricns de Dieu car il disoient  
   ke toutes coses naissoienl par eles et ke nus n’avoil | la cure ne  
   la maistrie du monde rnais tout aloit et venoit par aventurc. I i  
   autre disoient ke li mondes n’avoit onkes eu conmencement ne  
   ja n’aroit fin, et cank’il avenoit, c’estoit tout par dcstinec. Li  
   autre creoient en divers die.us ki avoicnt esté home rnortel ei  
   malicieus et plain de pecbié et de visces. Car ausi conme Ji >  
   auctor tesrnoignent, tel i ot ki ocbist son pere et li autrc furenl  
   aoutre, et li autre prenoient as femes lour serours. Li un furent  
   eucantcour et lí autre. robeour et li autre laron Et faisoicnt. de  
   lor feines divesses et faisoient vmages de ceus et, de cheles et lcs  
   apeloient dicu el dievesses et s’ajcnoulloienl dcvant cles. En

Ly XXV 11 <li) P1 3

PlP2 XXIV 5 tous om. Pl—7 d. loralèrent Pl 2 ; aus om. P1\*— tl qu'il se  
panroit et mlt li **p.** P1 qu’il se repantoit et mlt ii **p.** P’1 **—** 12 qu’il le feroit et  
os. P1 qu’il **l’,** sfaceroit et. os. P2— 13 ni Iairoit qui tot n’i n. P1 ni 1. qui lot  
ne n. Pl — 15 Après famez, P1 2 êcrivent : ct masle ct femclc d’oisiaus et  
de bestcs. Si envoia Dieus... (voir l. 10) — 20 fu toz li nx. P1 2 —■ XXV 3 Car  
po ovres P1 C »r poieurs P1 — 13 serours. í.i autre P1 — 14 encli., ii a. r. P12— 16 et s'agenoillent P1

tei errour estoit tous li mons keus par ses pechiés : poi estoit  
de ceus ki ereisscnt en Dieu ne ki li rekeissent aide ne consei].

1. Ensi estoit tous lí mondes u servage au diale et en sa  
   subjection el lonc tans ala ensi Ja cose tant k’il pJot a Noslre  
   Signour son cier Fil cnvoiier sour tcrc et iivrer a mort Ç[ pour  
   sa criature delivrer de la pocsté et du servage a J’anemi. Quant  
   ii tans vint ki estoit establis a che íaire, si descendi li ficus Dieu  
   du ciel avai et prist car ct concevenient du Saint Esperit el ventre  
   de la Virge Marie. Iccslc conccptions li l’u nonchic cle par Dieu  
   par l’anglc ki li clist. k’ele aroit un fd ki seroit apelés Ficus Dieu  
   et son pule sauveroit.
2. Ensi nasqui li Fieus Diu de Ja Virge Marie pour  
   sauver toute creature ct double nature ot en soi. Car il erl vrais  
   Dicus et. parfais Iiom morteus. PaisibJe fu ausi comne nous funies  
   ct de toul sambla tous les autres liomes fors ke de pechié car iJ  
   ne íìst onkes pechié ne trecheric. Car des ke pechiés avoit esté  
   acoisons de nostre mort, bien cstoil raisons ke chii íust mondes  
   de tout pecliié J<i vcnoit pour sauvcr lc monde. 11 fu conme autres  
   Jiom eri tcre et, conversa aveuc Ja gcnt. Et quant il ot trente ans,  
   si ala a saint Jchan, un saint. profcte et vaut estre de lui baup-  
   tisiés | el flun Jourdain. Adont conmencha le puJe a preechier  
   ct retraire de pcchié et a dire : « Repentés vous cle vos pcchiés  
   car li regnes Dieu aprochc ! » Et faisoit vertus ct miracJes, k’il  
   fusl mieus creus, si conme de re.susciter Jes mors et de jeter fors lcs  
   diahles des cors as homes, et d’enluminer lcs avulcs et cle monder  
   Jes Jiépreus et de faire aler les contrais, de sours fairc oir et cíes  
   muiaus faire parlcr. II conmanda scs desciples k’il alaisscnt par-  
   tout et preccent et li keissent lour feaus pour k’il estoit vcnus en  
   tere pour ajoustcr as compaingnies < celestiaus >. II conversa  
   entre les Juis ausi con li aingniaus entre les lyons et lour garois-  
   soit lour rnaladies ; et li rendirent mal pour bicn et toules voies  
   ìe redoutoient il a darnpner. En la parfin orent il envie de la vie  
   k’il menoit e-t des niiracles k’il faisoit. Si fu vendus en traison  
   ct loiiés a festalce et, forrnent batus et, viiainnement rnenés ;  
   et au daerrain Ic pendircnt en la crois. | Et ìa soufri i) rnort

Ly XXVI í 18 ( celesUatis > P1 \*

pi p2 XXVI 3 env. cn t. P1 2 — XXV [I I Marie orn. P1 2 — 3 ct p. et verais  
parfaiz h. P2 : nos somes P2 — 18 ct preechassent et li aqueisscn( les feaus  
P1 2 ; S’il conv. P1 — 20 les malades P1 'or mrdadcs P2

pour nous delivrcr des painues d’infer, Cesie mort et ceste painnc -íi  
souíri lAi manités de Juì mais ìy devine nature n’cn senti riens  
ne ne pot maus ne painne a lui atoucier. L’arae de lui s’en ala en  
infer et delivra les ames des justes ki <i> estoient et les en  
traist fors ; et au tierc jour revint au eors et de mort rcsuscita  
et ensi nous delivra et aquita de la rnort perpetuel. Puis s’aparut :>if  
a ses desciples et lour moustra. ses plaies et but et menga aveuc  
aus et sejourna quarante jours. Et apres, voiant aus tous, il  
monta cs chicus conme Sires el conme Dicus, jouste son Pere,  
et de 3a revenra au jour du jugemeut pour rendre a cascun sa  
deserte sclonc ce k’il aura fait en cest monde. Et dis jours apres 85  
çou k’il fu monlés el chiel, il cnvoia le Saint Espcrit a ses des-  
ciples si iì comme lour avoit proumis, ki tous les laugages et  
toutes vcrités lour enseigna. Et par la grasse ki Iour fu donnee,  
alerent il preechier par íe monde et baptisier el non j du Pt'rc [ts|  
et du Fil et du Saint Esperit aussi conmc lour maistres lor ot 'iO  
eonmandé. **El** ensi par lour douctrine enluminerent les cuers  
des geus cl enscignierent a connoistre le Sauveour et degucrpir  
]a fole errour des ymages k’il aouroient : pour laquel cose li  
diables est si foursenés el dou vcngier engrés k’ií esmuet Ics  
princes temens a son pooir a guerroier les crestiens. Et cnsi cst V>  
li diables ct ses pooirs aultes anientis car, Ia Dieu merehv, crcs-  
tientés s’c.st par tout espanduc. Or t’ai enseignié la verilé par  
briés paroies et encor en porras tu plus savoír se tu veus recevoir  
la foi ct la creance ! » Josaphas a tout escouté de boin cuer et  
de boine volenté cankes li proudom li a dit et li Sains Esperis 5ó  
3i envoia sa grasse ki le cuer li enluniina si se lcva de sa caiere  
et courut Balaan acoler et baisier les ieus et la face ct li dist :

« Sirc, je ftej croi ke chil Sircs dont je t’ai oi parler k’il cst la  
precieuse picrc ke tu ne veus nului moustrer se tu n’es avant  
seurs k’ìì soit purs et d’icus et de cuer ! Et bien saces, biaus  
síre, ke par çou ke tu m’as raconté, sui aussi conrae tous enlu-  
minés, et m’as jeté de mon cuer obscurtés et tristeces. 3i me di,  
pour Dieu, s’il est ensi conme je l’cnteno et se tu sés encor mieus,  
si le me di car j’oi voìentiers ta parole ! »

hy XXVII 28 {i > P2 — 53 [l e] Pl 2

PlP2 XXVII 25 dtil. de la mort. Ceste P12— 26 nat. ne s. P1 — 27 s’ om. P!

— 28.jiist.es homes P1 2 ; qui estoient P1 qui i estoient P2—31 ct lour...  
plaics om. Pl J — 33 Dieus ct s’asist jouste P12 —■ 37 avoit avant pr.

P12 — 41 par la d. P1 —■ 42 et a d. — 52 acoler ct om. P12 — 54 tu me  
me voz ne a lui m. s« lu mes P1 — 55 biaus Ircrcs P1 — 58 encor nnl  
**si** P1

1. « Sire, » fail Balaans, « bien m’acort a çou ke vous  
   dites et bien voel ke vous sachiés ke cis misteres et cis secrés fu  
   mout longciuent cclés a nos peres et orendroit est revelé a nos  
   ians. Mais Ii saint prophctc qui íurent jadis îe sorcnl hicn par

le Saint Esperit ki Jour revela ce ki avcnroit et ke nous vcons 5  
k’il est avenu. Et volentiers vausissent veoir ìe jour k’il peussent  
!e Sauveour vooir. II ne li virent pas car i) ne vint mi<; quant il  
vivoient. Or savons bien qu'il vcnus ei si avons de lui tel con-  
niDndernent ke ki e’onkcs kerra et sera hanptisiés k’il scra saus  
et ki eon refusera, 11 sera dampnés !» 10

1. ■ - <( Jfou cj’oi uîoot hìen cankes tu dis, » clist Josaplias,

« et lc’iì n’est nus j Dieus se li tiens non. Mais or nie di quel cose [6]  
est ce nauptesmes a recevoir ? Sí voel ke tu me dies s’il couvient  
cslrc sauf u dampnc celui ki muert ? » Et Balaans h disl : « Biaus  
Sircs, bauptesmes est li fondemens de notre foi. Car quant ncus 5  
recevons hauptesme, nous somes quites de tous les pechiés ke nous  
avons fait des ke nous fumes né : ei par evc et par Ic Saint Espc-  
i'it uous vaut Dieus rengenerer et donncr l’ancicnne dingnilc ke  
itous perdiincs par Adan. Par J’orison ke on dist, descent ïi Sains  
Esperis par I’eve de hauptcsme ki li done vertu el non dn Pere 10  
et du Fil et du Saínt Esperit. Et chil ki hauptesme ne reçoit,  
ja pour hoine eouvre k’il fache. n’escapera k’il ne soit dampnés.

Car ensi le díst Nostres Sires ke chil ki ne seroit rengenerês par  
eve de bauptesme et par le Saint Esperit n’entcrroit ja el regnc  
des chieus ne ía gìoire Dicu nc verroil. Ef poiir çou fe pri jou, 15  
hiaus dous amis, puis kc Dieus m’a ensi cnvoic a toi, ke tu reçoives  
nostre foi j et nostre creance et hauptesme sans demouranehe lcl  
car ií a grant peril en la detriance pour çou que nus ne set l’eure  
la mort Pasaura.»

1. « Ccs paroîes, » fait Josaphas, « que tu ni’as dites sont  
   saintes et dingnes et m’ont si ostees les doutanches de mon cuer  
   ke je croi bíen tout ce ke tu m’as dit. Et hien saces ke onkes li  
   services des faux dieus ne me pot plaire ne ne fu eure, ains qne je

te vcisse, u kc je ne fes haissc. Et orendroit quauf je cormois 5  
lour faussetê ensi con tu le m’as demoustree, je les hés cent tant

Pl P2 XXVIII1 vous me d. P1 — 6 est a venir P1 : Et uxolt v. P12 — 7 II m  
v. P1 lì nel v. P2 — 9 quíconques crera P1 2 — 10 et. qui ce ref. Pl 2 —  
XXIX 2 est iPuns P1 — 8 d. la eiance d. P1 —10 Esp. sor l’aigue P1 2 ; el mi  
dou piz et P1 — 12 la par bone eovre que li face P1 por b. P2 —13 le nos dit  
P1 2 — 16 m’a ci env. P1 \* — XXX 2 ost. des d, P12 — 5 v. onques que je  
nes (ne P1) haïsse P12 — 6 as mostree P1

plus et les pi'is mains ke devant et cíesir plus ke riens ki soit a  
estre sers de Dieu ke tu crois et ke tu sers. Mais las, je dout mout,  
k’il ne me giet ariere par mes pechiés dont j’ai tant. Mais ce me  
reeonforte lc’il est si dous et si deboinaires k’il m’orra et me par- 10  
donra tous mes peeiés. Et or ne sai plus ke dire se tant non ke je  
sui pres del recevoir bauptesme et serai obediens a tout çou ke  
tu vauras | faire. Mais jou te pri ke tu m’apraignes ke jou ferai [<íl  
apres çou ke je serai bauptisiés et se creance et bauptesme me  
soufira a estre saus u il couvenra encore autre cose faire ? » Balaans 15  
li respondi : « Sés tu que tu feras puis ke tu seras baptisiés ? Tu  
te garderas de faire pechié et si te peneras d’edefier boines eovres  
sour la foi ! » — « Jou vauroie estre bauptisiés » dist Josaphas,

« et je sui apareilliés de ce faire car je desir mout a estre sers au  
Signour ke tu sers et ke tu preeches. Et me di encor se me 20  
soufira çou ke tu m’as dit a estre saus ?» Lors dist Baiaans :

« Verités est ke la sainte eve de bauptesme monde de tous pechiés.

Mais n’entent mie ke nous ne puissons pechier apres bauptesme  
ausi conme devant et se nous prenions bauptesme seconde fois  
pour estre monde, il ne nous pourfiteroit riens ains nous feroit **25**plus mal que bien. Car il n’est ke uns Dieus ne ke une fois ne  
c’uns bauptesmes et puis c’on ne puet c’une Q fois recevoir baup- [2sri  
tesme, cascuns se doit mout pener k’il ne perde le pardon et la  
grasse k’il <: a > aveue le bauptesme receu. » Adont dist Josa-  
phas : « Or m’est avis ke se j’estoie bauptisiés el saint bauptesme, 30  
ke je seroie mondes de tous mes pecbiês. Et quant jou aroie  
apres ç.ou sainte vie menee, s’il avenoit cose par aventure que  
je recaisse en pechiés, jou aroie perdue toute ma painne et m’es-  
perance quant jou ne porroie pardon recouvrer ae avoir ! »

1. M^ors lí respondi Balaans : «Tu ne doxs mie ensi la  
   cose entendre ains dois savoir ke nostres Sauveres est nostrcs  
   mires ki bien connoist nos enfermetés et nos maladies et bien  
   set ke nous somes volentiers aclin a mal faire. Si ne vaut mie ke  
   chil langesissent ki apres bauptesme seroient cheu em pechié 5  
   et as eovres qu’il avoient renoiés au bauptesme par ce ke on ne

VS XXX 29 { a > P12

P1 P2 XXX 7 et si desir jP12 — 8 estre veraís serg a ee D. P12 : las moi je P12— 11 ne me griet et giete P1 2 — 10 dous, si deb. P2 —■ 13 îaire om. P12 —

15 il me eouv. P12 ; encore om. P1 —- 21 Iors li dit P12 — 23 p. bien p. P1 2—■ 24 se nos reprenions b. P1 2 — 32 apres ce longuement s. P1 2 ■—■

XXXI 2 n. S. et n. P12— 3 e. nostre eníermetez et les m. P1; mal. set bien  
que Ptí —• 5 bapt. estoient trebuchié P1 -

ie puet pas par deus fois recevoír. Si vaut ke ki c’onkes se repen-  
tiroit de ses | pechiés et confesseroit et feroít penitances par [6]  
larmes, par jemissemens, par jeunes, par veillier, par traveillier  
son cors et par aumosnes donner et par orisons et par prieres, tO  
qu’il eust pardon de ses pechiés. Et bien saches ke nus ne se doit  
di'sespercr de pechic k’i.l ai fa.it. Car nus n’ara lant peehié, s’il  
veut venir a repentance et a confession, k’il n’ait pardon. Car ce ne  
puet estre ke nostre pecié sourmontassent la misericorde de Dieu,  
de cest Signour ki vaul espandre en Ia crois son precieus sanc 15  
pour nous faire iretiers de Paradis ; et nekedent, il vauroit mieus  
a ì’ome desk’il s’entent et connoist verité et k’il a recheu tel  
dignité k’il est apelés fieus Dieu en bauptesme et k’il est enoins  
de sainte ole et de saint cresme et k’il a recheu si haut sacrement,  
k’il mece grant painne a çou k’il ne reldece em pechié ; car quant 20  
li hom ìuíte et il ciet, ií se reìieve a envis : ausi est ií de ehelui  
ki se Iaisse cair de j sous piés tant con lui plaist li pechiés. Si [e]  
aert k’il en pert la volenté et la poissance de ìui rclever et de  
venir a penitance et ne set mot jusc’a tant ke la mort l’asaut ki  
l’cnporte a tout ses pechíés en grief jugement. » 25

XXXÍf ílLdonl dist Josaphas : « Or voi jou bien ke chil feroit  
greignour sens ki se garderoit de pechié puis ke bauptisiés seroit.

Car ja soit çou cose c’on ait loisir d’issir fors de pechié, si est mout  
grief cose de faire la penitanche et pour ce est il plus < legere >  
e->sc de l’astenir que du revcnir. Et pour çou vauroie jou savoir 5  
!a voie et la manicre de faire ln voíenl.é dc Dieu et ke jamais puis kc  
j’arai receu hauptesme ne feisse riens ki deust desplaire a mon  
Signour qui si est dous et deboinaires ! »

1. «Cherles » faít Balaans, « je tiong a grant scns  
   ehou ke vous dites et mout me plaíst. Mais hom carneus, con-  
   ment puet il estre et jour et nuit en mi la flambe k’il ne sentesist  
   la calour ? Ausi est il grief cosc ke j uns jovenes bachelers puist [<f]  
   demorer es < cures > du siecle a joieet en rikeche. Mais lavoie est 5

Ly XXXI7 Ly écrit: vaut ke ki con ki eoahes se. Corr. d’après P12 — XXXIÍ 4  
< legere > P1 2 Dans Ltj : grieî — XXXIII 5 ( eures > P1 2. Ly : oscurtés

**PXPZ** XXXI **9** par veilles Pl% **— 13** v. revenir **a** r. P1 **2 :** k’íl n’ait pardon om.

P1% —- **17** ent. et il cognoíst la v. P1% — **21** a om. P1 2 — **22** de om. P1 2;  
piez puis qu’il voille gesir tant com P12; peeh. et s’i aert P% est si ars P1 —

**23** en om. P1%— **25** p. a grieí P1% —■ XXXII **2** seigmxrs s. P1 — **5** chose  
de l’atennir que dtou retenir P1 — XXXIII **3** en mi le leu et en milaflame  
P1 2 — 5 Ors ia v. P1 Ains la P'-

1®

**jjggjgllfg**

autre ke Dieus rueve a teuir a ciaus ki voeient en son regne par-  
venir. Et pour çou, maint de nos anchisours ki oïrent dire cl’a-  
postre > ke par tribous et-pav martire cstouvenoit le rcgne aquerre  
du chiel, nicncrent selcstial vie et sainlc apres ie hauptesme ct  
travcillierent ; mout penercnt lour cors garder < ueleinent > : ue  
autres tresors ne querroient fors tant k’il peussent a Dicu lour  
ames rendre. Maìs ce ne peussent il pas faire parfailernent tant  
com il fuissent en la <tumulte> decesi monde u li mal abondcnt  
et li pechic ; et pour cstre de ce deîivré. s’cstudierenl il a rnener  
une autre maniere de vie ke nus n’avoit mence devant car il lt-  
fìsent ensi eon Dicus le rouva faire a ccus lti voloient eslre dignr  
d’avoir s’amour. II laissierent îour manoirs ct lour renles el h'ur  
or et lour argent ct deguerpirent lour parens ct ìour amis eL tout  
le monde. Li mi se couvri— Ç[ rent du j>ur chiel et soufrirent pour  
Dieu li asj)rc calour et. Ia grant jelcc, le vcnt, la pluic et le grcsi!  
et l’orage. L.i un fìsent petites bordeietes couvevles de rainsiaus. Li  
autrc se lapirent en roche ne quisent pas çon ki devoil desplairt  
au cors ne a la ear. <Tenue> vie mencrent et orent si <tenue>  
vesteure ke ne lour pooit ]e froit osler mais tant seulciuent louv  
couvroil Ia car. Coles mengoient et erbes et lcs glans ki eaoiení  
par mi le bois des arhrcs et a le fié, pain see et bcvoient de l’evc  
de Ia mc<r>. Et mcismeinent de eele viande ne prisent il fors  
tant seulemeut ke li cors fust soustenus ne ne mengoient juse’a  
tant ke li solaus fust csconsés et si avoit aucun ki junoient deiss  
jours u trois k’il ne prendoient viande nule. Et li autre tout.e !a  
semainnc juskes au Diemenche k’il ne mengoient riens se pain  
nou lout sec et adont prenoient sans plus lour soustenance. En  
orisons esloicnt et en lahour. Orgueus et ire et envie ki se meteut  
souvent entre j la gent nc pueent avoir d’aus aprocemcut. I.ó  
chil ki sont menour des autres, s’il voicnt ke aucuns ìcs souruionl  
et lt’il maint plus saintc vie, il n’en ont point d’envic ains sc  
painnent de lui ensivir. Et s’il cn a ja aucun ki pour sa sainte  
vie ait boin renon, il ne despit pas pour çou son conpaingnou ne

Ly XXXIII 7 ( l’npostre ) P1 ‘l. Ly : la poestc— 10 ( neteeíent > P1 3. Ly : do  
tourment — 13 ( tumulte ) P1 s. Ly : multitude — 23 (tenue ) P1 s. Ly :  
tenure

P1 P2 XXXTII 6 a om. P1 - ; voelunt a son P1 2 — 8 est ... le rcgnc Pieu aqucrrc-  
P12 —10 et penerent de garder lors cors netement ne P12—20 et la gresle  
P2 et ìa grale P1 —- 21 de ramilles P12 — 22 pas ce qu’il deust pl. P12—- 25 et herbes crues P12 — 26 sec et ayre bev. I'aigue de la mer P1 sec et  
are et bev. ...P2 -— 27 viande ne pr. se tant non que li eors en fut sost. P1 ;  
ne pr. il se taat non que ... P2 — 31 se pain non tout sec om. P12 —■ 37 Et  
s’il en i a aucun P12

n’en, a cn Ini orgoeil ne vanlanehe nc de bien k'il faelie ne se  
vance k’il viengnc de lui ains dit <ke ee vint tot> de la grasse Dieu 40  
et de sa pitié el k’il ne f; it pas tant de bicn com il devcroit ne  
k’il voit faire as autres. Et chil ki par sejournec est tcnres a ìnal  
soufrir, si se claiimne las et caitis et acuse piiis sa negligense  
k’il ne faclie s’cnfermcté par <l’umilité> ki esL en lui. Et. ensi li  
greignour com li inenour ne font riens par vainnc gioire eí n’ont 45  
eure de plaire a home ear pour çou se sont trait en sus des horncs  
k’il ne voellc<nt> avoir tesmoing de- vertu ki soit en aus se  
Celui non ki gucrredon iour rendra et a ses amis et a ses j ieaus Lcj  
i’a prcuimis. Car il sevent ke chil ki sc travailient a faire boines  
eovres pour aquerre < humaine > loenge ne desert mie loiier roais 50  
< paine > et double tourment: «Et nous, eaitif peeeour >' fait Balaans,

« dcussiens estre lic dc veoir ces ïioins homcs et si nc beons pas a  
venir a lour hauteces ne a lour vertu, nous somcs vestu de lour  
ahit et a nostre povre verlu avons ensivi lour vic, ne mie du tout  
mais en part.ie. Par l’essaniplc ke j’ai pris en aus, ai jou jeté lc 55  
monde ariere et h: pris mout petit ear il n’a el monde fors ke  
vanité et e-ose nmable. II n’est < jilus > estables ne lc’cst li vens.Et  
)i mondes est plaius de meneoignes ct d’errour et ehil ke se delit enl  
cl monde et en sa joie, 1 i mondcs iour a tost retolii et Jes envoic  
tous nus, la droite voie, en vnfer. Et pour çou cii jou ke cbil cst 60  
faus et caitis ki s’adoune a sivir le monde et ki esl si espris de  
couvoitise et. d’autres maus et qui s’eslonge du Signeur a quij ld}  
il nous eouvient raison rendre, ains se laisl pourrir en luxure et  
nourrist soucf son cors ne ne devee eose ki li plaisc ; et ke, plus  
est saous ii cors et plus a de ses aaises, tant est l’auie plus a mal 65  
aise et plus disireuse. Et volés vous savoir ke cliil resanble ? II  
resanble celui ki s’enfuit quant îl voit la beste c’on apelc uni-  
eorne ki giete un hideus brait et li eorí sus, geulc baee. Adonl a  
grant paour li caitis ct tonf, s’cnfuil k’il vicnt. a nne grant fosse

ts XXXIII 40 ( dit ... tot) P12. Ly : ains diseoe k’il viengnece tout de •—

44 (l’umîlité ) P1\*. Ly : I’umanité — 50 ( humaine ) P1 \* — 51 ( paine )

P13. Ly : pauvre — 57 ( plus ) P1 8. Ly : point

ytp4 XXXIII 42 Et cil qui par sa jornee P1S —■ 43 sì om. P12 — 48 lor en  
randra P1 3 — 52 deussiens estre om. P1 2 : ces bones oevres P1; a parvenir  
P12 — 57 est. ne que sunt li venz et li otnbres plainz est de mençonges ef.  
d’ernr Pl est ne qu’est li venz. Et li ombres plains est ... P1 — 61 íous P11— 67 qu. il ot une b. P1 \* — 68 Ád. a grant dolur et gr. pour P1 — 69 il est  
venuz P12; îosse qui moult estoît lee et parîonde. Et s’est bien apniez a  
une branche qu’il a a ses piez trovée et cuida bien seflrement demorer  
itueques a toz jors P1 fosse et a un arbre qní est en ceìe îosse s’est tenuz qu’ìl  
ne cheïst au îonz de cete losse qui molt estoit lée et parîonde. [La suite de la  
phrase est identique dans P12) P2

et a un arbre ki est en chele fosse se tient k’il ne kiece. Au fons  
de cele fosse ki mout estoit lee regarda et se tint bien a cele  
brance k’il a a ses piés trouvee et cuida bien seurement illuec  
demourer a tous jours. Adont regarda et vit deus loirs, dont li  
ims estoit blans et li autres noirs, ki de jour et de nuit rungoient  
la rachine de eel arbre et tant l’avoient ja rungié k’il ne gardoit  
l’eure ke li arbres kaist. Puis esgarda en la fosse et vit un grant  
dragon mout cruel et mout ori- <|ble ki gisoit ens, ki les eus  
avoit rouges plus ke fus et jetoit flambe et grant fumee par la  
geule et faisoit samblant que s’il tenoit le caitif, k’il l’englou-  
tiroit tout vif. Adont regarda delés lui en la paroit ou la branee  
tient sour coì il a ses piés, quatre serpens mout crueus ki ont  
getées fors les testes ki le manacent et font samblant de lui mal  
faire s’il le tenoient.

1. Ensi coin il estoit en tel paour et en tele destrece  
   si regarda en haut et vit du chiel goutes cair de miel sour l’arbre  
   < ou > il tenoit ses piés sour un rainsel si reçut de la douçour du  
   miel un poi en sa bouce et li douçours le dechut si et li plot au  
   cuer k’il en oublia toute la dolour et la paour et le peril u il estoit.  
   Se tu vcus eníendre ke chou esl a dire, jou îe lc dirai. Chcle  
   crueus beste sauvage, c’est la mort ki i’nmainne lingnie ne fine  
   de cachier et pour çou l’apelons nous unicorne k’ele n’a e’une  
   setile corne et de cele | corne ne puet escaper empereres ne rois,  
   ne quens ne dus ne hom ki soit. La fosse u cil s’enfuit senefie le  
   monde et li arbres est la vie umaine car tant conme li hom demeure  
   en mal, il s’esforche de longuement vivre a son pooir et tant  
   esfcíeve la mort com il puet; mais ne li vaut noiient k’il ne li puet  
   escaper. Le jour doit on entendre par le blanc loir et le noir par la  
   nuit. Quant la rachine est tant rungié k’il couvient I’arbre caoir,  
   c’est k'il couvient la vie de l’home fenir. Et la brance del arbre  
   sour coi il a < si > ses piés < afìchiés > k’il cuide bien que  
   jamais ne li doie i'alir delis, c’est < la richcce> de chest rnonde u.  
   li caitis s’est si aers k’il oublieDieu et quide bien ke jamais faillir  
   ne li doie. l.i quatre serpcut k’il voit issir de la paroit el ki ont

Ly XXXIV 3 { ou ) P1 2. Ly : dout. — 17 Li/ : **íi** st-s piés k’il. Corr. d'apr'es P1 \*  
-— 18 Ly: e’es t li caitis de. Corr. d’après Pl 2

P1 P2 XXXIII 73 ct. voil P1- — 76 I’eure om. P1 77 mlt hydeus eí. mlt P1 \*  
— 78 gitoit grant ílame P1 2 — XXXIV 5 la dolour et P12 — 9 cele seule  
corne P1 2 — 11 est om. P1 2 —15Et qu. P1 2 — 16 e’est ce qu’ilP2; br. de  
cel arbre sorqu’il asistses piez afichiez P1 br. de cel arbre sor qu’il a si ses  
p. o. î. P2 — 17 que om. P1 — 18 li cuide I. P1 ; delis om. P1 2

mises hors les testes, ce sont Ies quatre umours ke Dieus a mis  
<enI’ome>, ki se eorrompent enlui quant il couvient a morir, par  
coi ìa nature estoit soustenue. Li grans âragons | ki gist desous,  
de qui geule il ist fus et fiambe, e’est li ventres d’infer ki est apa-  
reilliés a rechevoír tous cheus ki plus aimment les rikeces tem-  
poreus et vivre -en deliees et em pechiés k’il ne font gaaìngnier  
la grant joie ki est a avenir par soufrir mal et painne. La dou-  
eeurs du mìel senefie les delisces de cest monde u aucun se deli-  
tent si qu’il ne lour sovient cle la mort et ne sevent mot quant  
ele le sousprent. »

1. Mout a pleu chis essamples au fil Ie roi et, moult  
   volentiers I’a entendu. Puis a dil a Baîaan : « Ha ! » faít-il, « con  
   ceste parole est vraie et con je l’ai volentiers oie et entendue !  
   Et potir çou te pri jou, s’il te plaist, ke tu m’en dies encor car  
   ■noui volentiers voel aprendre de qucl jiainnc et <le c[uel dolour  
   ceste presens vie est plainne ! »

**XXXV!** Adont a parlê Balnans cle rechief sí disl : « Je sai  
d’un hornc ki ot trois amis. **ÍjCS** deus atna cle si grant amour lc’il  
cuidoìt bien s’il eust l’un d’aus perdu j k’il ne peust plus vivre.  
Pour ces deus aquieroit il cank’il pooit et par mer et par tere.  
Le tierc 11 n’amoit pas tant ne par samhlant ne par eovre ne tel  
foi ne li portoit com il deust ne si heìe ciere ne li faisoit. Un jour  
avieunt ke ii mesage le roi vieunrent a lui et le semonrent devant  
!e roi poiir rendre conte de grant avoir k’il li devoit. Moult en fu  
chil angousseus et inas et ne sot ke faíre et si n’ose aler seus devant  
le roi. Si se pensa k’il menra o lui ses trois amis. Adont vieunt au  
premier k’il avoit mout chier et auquel il avoit mis tous jours  
s’entente a acroístre et a essauchier, Si se conmancha mout a  
dementer a Ini et li dist : « Tu sés bien, » dist-il, « biaus dous amis,  
ke j’ai tous jours rnon eors rnis en ahandon ]>our toi connoistre.  
Or m’en rent Je guerredon, jou t’en pri, ear jou en ai mout grant  
mestier ear jou sui semons devant le roi. Si te pri que tu viengnes  
.--iveuc moi pour moi aidier ! » Ciì li respondi kc plus n’en parlast,

hg XXXIV 22 { en l’ome ) P1 2, Ly : u monde.

ï\*1 P3 XXXIV 22 il le couvient P13 — 23 git desoz celui cui g. P1 — 24 ap. de  
r. P1 2—.. 24 sen. la douçour les del. P1 — 29 mot qu’elle li sozprant P1 mot  
qu’ele les sorprent P2 — XXXV 1 et om. P1 2 — XXXVI 2 d’ om. P12 —  
11 avoit moult nús P12 —12 ent. a eroire P1—-13 a **Ijî** om. P1 2 — 14 a ban-  
don et em perill por toi acroistre P12 —• 17 resp. ja mar em parlast P12

k’il n'iroit, nue ne ja a lui ne <| s'atcndisl, mais ue a compaingnie  
ne a aliatice, artçois alast sa voie et. quesist a autrui conseil.  
a lui n’en trouveroit il point; ct k’il avoit autres amis acointiés,  
les qucus il vauroit des ore mais honnerer et servir. « Mais nekc-  
dcnt, veschi un lincheul ke je tc doing pour çou ke tu cn es hcsoin-  
gueus car ja plus del mien n’en porteras ! »

1. Mout fu ciiil dolans quant il vit cheiui ki ses autros  
   íiniis cstoit ki l'ailli li avoit : si ne sot k’il peusl faire fors ke d'aler  
   asaier ie secont atni, sai'oir mon s’il vauroit jiroiier pour Jui. bi  
   li dist : « Pour Dieu, hiaus dous amis, or le souviengne ton granl  
   hien jou t’ai fait, et con grant hounour jou t’ai lous jours porté.  
   ()r est veiiue l’eure k’il est rnestier ke tu m’aides. Or nie di kel  
   aide tu me feras ? » — «Biaus amis,» dist chil, « querés aillours  
   conseil et secours ke a moi. Car j’ai assés a plaidier aillours ke a  
   ia court le roi, s’i voist cascuns pour son hosoing. Et toutes voio-sirai un poi aveuc toi, mais j petit te pourfìtera earje m'cn retour-  
   uerai moul lost arierc. et si irai faire ma hesoigne ! » Moult so  
   tient chil a deecu quant il vit, ke si doi ami Ji estoicut del lout  
   faiili. Mout se repcnt de l’amorne et de la paine et dei traveil  
   k'iì a tous jours pour aus soufert car lout li esl tourné a p<-rte <;t  
   a damagc. Adont s’en rala a son lierc ami mais il i ala a mouí  
   granl doutance car onkes nul jouv sanibiance d'aniour no ii ot  
   moustrce. Si se conmencha a dcmonter a lui tous honteus de ses  
   dous amis et li dist : « Biaus dous amis, jc vous resoing mou! th-  
   requerre a cest. hcsoing car je ne fìs riens onkes pour vous pour  
   ooi vons me doiiés tenir a ami. Ne mais. ponr Diou, ne vogartlós  
   mio a ma ('oiic n’a ma durté. Jou n'ai mais lianoe a nului s‘a vous  
   mm. Car mi aulre doi ami en qui j’avoie mise toiiie m'entenlo a  
   aus servir et toule ma cure m’ont faiJli au hesoing et m’ont nus  
   en eel triboul u je sui ear il itr’cs - j tuet. conter au roi si ne sai ke  
   íaire. Pour Dieu si tc proi kc tu viengnes o moi et m’aide a ton.  
   pooir en tel maniere ke ii rois ne faee de moi justice et lt'il rte mo

PlP2 XXXVI 18 lui n’atendist mes compaignie n’aliance, alast sa voie et  
querist aillors consoil qu’a lui... P13—21 mais om. P1 3 — XXXVII1 vit  
cel ami ou il avoit si grand fìance qpi’il K failloit ensi si P12. — 5 granz bierts  
que je P1 2 —-7 feras ?» — Par Dieu faít il biauz (doux P1} amis, aillors t’es-  
tuet querre consoil et secors P12— 8 plaidier et a faire par moi. Je n’ai  
orendroit riens a faire a la cort le roi si voise chascuns par soi besomgnier.

E toute... P1'1 — 10 irai ge P12— 12 il vint Pl il viureul P° ; est. einssi f. Pl—-13 l’amome et de om. P12—14 li en torne P1—18 vous resemoing a req. P1— 20 me doigniés t. P1; Ne om. P12 — 22 ami es quieus P1 - — 23 aus ont.  
P-1 2; besoing et en ce perii et en ce tribol ou je suv. P1 2; si n’en sai P1 2 —  
25 aide **a** conseillier en P12

livrcce a painne et a tourment ! » Et cil li respondi : « Or ne t’es-  
inaie; biaus arnis, car je n’ai mie oubliés les biens ke tu ni’as fais  
ct bicn saces ke je le tes rendrai au doub'le. Car j’enprenderai  
loute ta besoigne pour toi an roi et tant li prierai et dirai ke tu  
aras conte ta pais ne ja ne serés livrés en la main de ches aneniis.  
Soies tout asseur et n’aies paour ne doutance. » Mout fu cliiî liés  
quant iì vit celui pour lequel il n’avoit riens fait ki si le recon-  
fortoit et li moustroit tele amistié si ke de pitié li coururent ìes  
lartnes es ieus. Adont li dist : « Biaus do’ s arnis, or ne rne sai jou  
a qui complaindre de la fausse amour que j’ai trouvée en ces deus  
vassaus ki par sarnblant me moustroient si grant amour et poínt  
n’en avoient en lour euers, pour cui amour j’avoie tant travellié  
ct nuit et jour, et vous por j qui je n’avoie onkes riens fait, ai  
trouvé si vrai et si entier ! »

1. Qu ant li lieus le roi oi ccste parole, sí li entendi  
   moult volentiers et mout li plot. Et pria a Baîaan ke il li íeist  
   entendre et il li dist : « Ichil ami pour cui servir ct pour qui  
   acroistre maint home ont travail et painne et se metent en peril  
   et en tere et en mer, premiers est ia rikeche du monde ki chelui  
   ne vcut oidier nc secourre devant Dieu quant la inort ìe semont  
   dc vcnir por rendrc raison de ses det.es, c’est de ses mesfais, ct ki  
   au bcsoing faut celui qui teus painnes et teus angousces a eues a  
   ramasser ne ne l’en oíïre fors pour luì seulement ensevelir un  
   linçueì.
2. lii secons amis ki ne vaut entreprendre la besoigne  
   pour aler avcuc l’orne devant íe roi, c’est devant Dieu, ains dist  
   k’il le eonvoiera un pau et, puis s’en retournera a ses besoignes  
   faire, pour qui scrvir et acroistre li hom a tous jours tante painne  
   et tans travaus, c’est la feme et li enfant W f ponr qui acroistre  
   il a tous jours mairile painne eue et maint travail. Chiì li faillent  
   d’aide et de secours mais tant font k’il le convoient jusc’a la  
   fossc et illuec le laissent puis s’en retournent ariere a lour be-  
   soingnc. Ne ja par aus n’ara aide n’autre desfense ne par aus, ki

PlPa XXXVII 29 ji) ìcs ilc P1) te randrai a usure P1 2 ; en pr. â îaire ta P11—- 31 de tes an. P13 — 33 cclui om. Pl — 35 lcrmes aval la face P1'1 —  
39 onkes om. P1— 40 si on onticr P1 — XXXVIII 1 cesto parabole P\*;  
l’a oïe P1 2 —-2 qni la ii í. Pl 2 — 7 venir devant Dieu por P1 2 — 9 fors orn.  
P11; un linçuel om. Pl 1 — XXXIX 1 v. emprandre P12— 2 d’aîcr P12 —

3 eonv. co dil un pou P\* — 4 hom ra touz P12 — 5 fame a l’omc et sì (se P1)  
cnfaiit — 6 li om P1 — 7 ct de consoii mes P12 — 81e 1. et puis P1 2; s’en  
tornent P1

toas ses biens < ont eu > qu’il avoit aquis a tel Iravaii et a teî  
painne. ne sera ]>uis secourus. Li tierc arnis ke Ii hom avoit, k’iì  
n’avoit pas si chier conme les aulres deus, cc sont 3es aumosncs  
et les eovres de caritc ke ]i hoin a fait en sa vie. C’csL ]i ioiaus  
aniis. Car quant J’ame esl. issue deî eors, eles conduient J’amc  
devant Dieu ct Je defl'eudent des jnains as aneniis ki contre lui  
muevcnt qucstion et mout I’angouscent de rendre raison de ses  
eovres, si ke inener l’en veulenl aveuc aus. Mais ies hoiues eovres  
li sont si garans k’il ne li pueent faice rual ne contraire. C’est li  
hoins amis et li vrais. On ne doit pas tenir a perdu ce ke on inet  
en tcl arni querre car il le rent au double et si n’es-jìonge pas son  
ami au besoing. » — « De celui Dieu eu qui tu crois, » soies tu  
beneois,« dist Josaphas a Baìaan » car tu m’as niout conforté mon  
cucr et esleechié par les hoines < paroles > ke tu in’as dites et  
mout aroie grant joie se tu me voioìes dire conrnent je porroic  
plus legiereinent passer la couvoitise dc cest mondc ? »

XL Adont ra Balaans comnenchié un conte si le fait : « 11 fu  
jadis une chités ki fu mout ricc et rnout noble. Les queus cliil ki  
manoient en cele chité avoient tele coustuine ke quant il voloient  
eslirc signonr ne roi, il le prenoicnt d’autre pais ke du lour el ki  
ne savoit pas lour lois. Quant iJ l’avoient establi a signour, ií Ii  
porloienl ausi grant. honour con s’il fust rois d’anc.hiscrie et  
avoit le poissanchc sour aus de faire quanlre il voloit.

XLl Ett tel maniere rcstoit cntr’aus tant ke uris ans esloit  
acoinplis k’il ne li faloit riens ne joie nc deduis. Et. si esloit asscurés  
k’il cuidoit bien j ke ee li dcust tous jours durer. Au chief de ì’an,  
quant il ne s’cn prenoit garde, si venoient li chitoien se li ostoienl  
tout prcmierement le roial vcsteure. Apres le getoient inout lai-  
deinent tout nu hors de la chité et li rouvoient k’il alast. en une  
ille d’ìlluec lointainne et. se gardast bien kc jamais ne se remuasl.

Ly XXXIX 10 ( ont eii ) om. par Ly, corr. d'aprés P1 2 — 23 ( paroles ) P‘ ’.  
Ly : oeuvres.

pi pa XXXIX 11 t.el peril Pl 2— 12 deus de ce P1 — 15 m. de ses P1 m. a ses  
Pl — 19 perdu ce que l’un met a tel ami aqucrre P1 p. ce que l’en inet cn  
tel umi aq. P2 — 20 r. a usure P1 \* — XL 1 conte. Sire, fait-il Px ì — 2 qui  
estoit m. P1 2 ; noblc. Cil qui mennoient en la cité P1 2 — 4 s. et roi P1 —

5 sign. dc sor aus P1 \* — 6 p. a si gr. P1 — 7 faire om. P1 — XLI 1 m.  
cstoit P1 2 — 2 qu’il ne li faisoient chose qu’il vousist ne nc joie ne deduiz P1qu’il ne li failloit ehose qu’il vossíst ne joie ne deduiz P2 — 3 chief en I’an  
P1— 4 si viennnnt a lui tuit li citeicn P1 2 — 5 tout. om. P1 —- 7 et. si g. P1 2

Xí.ll Ensi Ai o,n chcle ilîc. sans vesicurc et sans vitaihc. De  
froìt. trambloil et. baailloit ile fain. Et, ausi com il avoit eu ies  
grans aaises, li couvenoit soufrír les grans mesaises. Selonc l’us  
cl la eoustume dc ]a chité, apres ront un autre roi eslcu, mout  
preudome ct mout vaillanl el mout senc et dc grant pourvcance.  
Et quant il vit la gent k’i) avoit a sa volenté faire et ke si sou-  
dainncment li estoit vcnue la grant sìgnourie, il nc se vaul  
pas pour çou cnorgueilliv ne íaire folic, ne trop haster du dts-  
pendre, ne n’ensui pas chclui ki devaut lui avoit esté cu cele  
haillie. Ains s’aperchut hien k’il avoit eslé sos et se pena mout|  
de tnener par raison sa maison ct son roiaumc et maintcs nuis  
en veilla en son lit. Mais il avoit un conseiìlier ki cstoit sages et  
viscus, a qui il avoit ìoiile sa pensec descouverte; et. chil ausi li  
avoit dile toutc Ia coustumc ct J’usagc de Ja cité eì. conment  
ehil ki dcvant lui avoient estc roi, estoient envoié en essil. Chi!  
entendi mout hicn son conscil. Et quant iI vit ke 3i jours apro-  
choit k’il devoit perdre s’ounour et son roiauinc. cl k’il seroit  
despoulliés et cnvoiés en cssil, si fist. ouvrir son trcsor u il avoit  
assés or et argcnl et. pieres precieuses a grant plenté et. ki estoit  
cncor a sa volenlé. Si en fìst prendre une grant parLie et le íisl  
en l’ille cnvoicr u il tenroit sa voie quant on I’aroit osté de sa  
signouric. Or avint ke, quant li ans fu passés de son roiaumc.  
si home vinrent a lui et se coureeierenl et le despouìlierent et  
jcterent îors de la vile et l’envoicrent en l’ille aveuc lcs autres.  
I.i autre cailif ki la estoicnt moroient de fain cl de froit el. de  
mesaisc et il ki avoit la cnvoié cankes mcstiers f[ li estoit, ot,  
plenté de tous biens ne ri’ot. de nule riens disele ne soufraite.

XLIII £ìele chités est 3i mondes ki de vanités est tous plains.  
Li chitoiien ki i demouroient sont íì diahle ki dcrnaiunent si-  
gnourie u monde et cn font. lour volenlé, ki nous ainouestent  
et traient de jour en jour d’amcr la joie eí. íes rikeces del monde.  
Et sí nous deçoil ke nous ìes despendons folement ct ricns n’en  
envoions la u il nous couvient aler apres çou ke nous somes des-  
poullié des biens de eest monde ; et chil < citien > í.de eest mondeî,

Ly XLIf t 7 ( citien ) Pl 2

P1 P2 XLIt 3 lì couvint il enconlre souíîrir P1 2 — 4 apres ce out P1 - —  
6 vit lc jrrant avoir quí estoit a P12; et qui P1 2 — 7 li est venuz Pl ìì  
estoit venuz P2 : la grant signouric om. P1 2— 8 por ce orgoillir P1 2 — 9 pas  
ceus qui ci. lui avoicnt eu ccle haiîlio P1 2— 10 :È avoient P1 2 — 11 par  
raison om. P1 2 — 13 voisens P1 2 - - 16 il vinl qur P2 —18 c.l mis en P1 —  
20 encor toul a (a om. P1) sa volentc îaire. P' 2 — 20 il qui devant avoit la  
envoié quanque m. P1 3 — XLTU 3 vol. quc nos amonestons P1 — 4 el.  
atraient P1 2

I

■

g|jg|

■

*m*

I

avcuc les queus nous avons conversé, nous enmaincnt tous< nus >  
en une ille mout cstrange et inout oribic et niout hidcuse, çou  
est ynfcrs u li diable tourinentent crueument tous cheus ke 1  
tenir i puecnt. Li conseitiiers ki le roi loa k’il se gargncsist si k’ii  
envoiast cn I’ilìe assés de son avoir puie qu’il eri avoit 3a signourie  
et ançois e’on ie despoullast ne getast fors, cc suì je ki chi sui  
venus a toi pour moustrer et pour aprendre conment tu porras  
avoir apres ïa } mort, la gloire et. la joie de paradis ki jarnais ne [  
fauvra a chiaus ki i porront■ parvenir. Et pour chou 1e lo je ke tu  
n’aies ja alianche rve amour nc. ílanehe en avoir terrien nuì. Car  
çou kí hui est inien sera par aventure autrui dedens tierch jotir.

Si dois metre tou tresor et envoier la u tu le trouveras apres ta  
mort. » í

XLIY — «Or vauroie, » dist Josaphas, «ke Lu m’ensei-  
seignasses nion avoir a ernploiier en tel lieu ke jo 3e trouvasse  
apres la mort et k’ii ne me fausist janiais ! » Lors respondi Balaans :

« Dcpart lon or et ton argenl as povros. Mieus ne le pues tu  
ernploiier ne montepíier ne garder. C’est. li tresors ki ne puet estre  
pcrdus n’amenuisiés. Et bien sachie.s ke quant Nostres Sires  
Jesu Cris aloit par tere, uns hom vint devant 3ui et li demanda  
qu’il fcroit par coi il peust estre sans. Et il li rouva k’il vendist  
cankcs iî avoit et donnast et dcparlesist as povres ct par cc  
auroit il vie parmanable. Fai ausi si feras ke sages oar tu pues 1(  
veir cascun jour les mesagés Dieu : c’est les povres ki [ ton u  
tresor feront el chiel. Et saces bien, si conme l’Euvangille le  
tesmoigne, ke l’aumosne ke tu feras as avules, as clos, as eon-  
trais et as aulres hesoignés, ke Nostres Sires ki ne rnent le te  
rendra a cent doubles car tout ensi l’a il proumis. » 1

XLV — «Tu me donnes iriout boin conseil, » dist Josaphas.  
Mais encor te veul demander se tu preeces tous seus ceste foi u  
< autres > sont ki avoee toi le preecent ? » — « II n’en a nul ».  
dist Balaans en ceste tere, fors moi. Car tes peres les en a tous  
jetés et de cités et de castiaus et les a tourmentés par rnaintes i

Ly XI,I [{ 8 < mis > P1 2 — XLV 3 { autres > P1 \*

**P1 P2 XLÍII 8 avoc cui nos** Pl 2 **— 9 une vitle P1— 10 (ju’il tenir í puet P1qu’il tenir i pueent P2 — 12 avoir qu’it uvoit la s. P1 2 — 17 amor a avoir  
tcrrien fiance nulo P12— 19 ap. ia mort P12 — XLIV 2 mon avoir** om. **P1 :  
a envoier P1 2 ; le recouvrasse** P~ **— 3 Lors dit B. P1 2 — 4 tu rnontepîier  
rie escuier (escu're P\*j ne gardnr P1 2 — 7 vint a iui In 2 ; et si li dil et ii  
d. P1 2 — 8 H trova P1 — 10 Faì autci si P1 2 — 12 tresor te** f. **P1 4 —**

15 tout orn. P1 2

manieres de tourmens, ne ne veut ke nus en soìt en sa tere. Mais  
íûJlours par tout le monde est ceste fois essauchié et preeehié i » —  
« Et mes peres, » dist Josaphas, « aprist il onkes par nul crestien  
riens ? » —- « Nenil » fait Balaans. « Onkes riens n’en vaut apivndre  
aíns est avules ne n’a cure d’oir cose ki soit au salu de s’ame » —  
— « Mout vausisse hien, se Dieus me saut, » dist Josaphas, «k’il  
en eust apris ! » — « Certes, » j fait Balaans, «Ia grasse de I’a-  
piendre ne vient mie d’ome mais du don Dieu. Et Nostres Sires  
î’estuie par aventure pour estre tes discíples et ke tu soies ses  
maistres a lui enseìgnier foi et creance, et ausi con tu es ses car-  
neus fîeus, ke tu soies ses [carneus] peres espcritueus ! »

XL V [ l<ors respondi Josaphas : « Nostres Sires fera sa volenté  
de mon pere quant il li plaira. Mais je sai bien, par ce ke j’ai apris  
de toi, ke j’ai en pourpos de laissier tout mon yretage et estre  
en ta compaíngníc tant con jou vivrai. Car trestous sui esbahis  
du grant sens ki est en toi ke Díeus t’a donné car par ton sermon  
m’as si soutieument [solues] mes doutances k’il n’a home sous  
Ds nues ki mieus le seust faire ne moustrer par apert essample.  
Tu sés la vanité du monde, toute la glose et la verité descrire.  
Mais or laîssons içou estcr car je voel, s’il te pîaist, ke tu me dies  
cans aas tu as et en quel tere tu demeures et quele esl ìa vie ns  
ermites. Mout volen- Çtiers saroie ta vie se jou pooie. Car tu  
seras encor mes maistres et se Dseu plaist, je demouerrai en ta  
compaìngnie ! » — « Et se tu veus savoir mon aage, sache k\*en-  
tour quarante et cinq ans puis avoir. Et m’abitations est en un  
desert en la fin de l’Inde. Et mì compaìngnon ki la sont ne finent  
tte Iravailjie? eí nuit et jour, n che k’il de cest siecle puissent aler  
ou Paradis u ìa deseríe de lour Iravaus lour sera rentlue ! »

XLVII — « K’ esì çou ore, » dist Josafas, « kc tu m’as dit kc  
tu as entour quarante ct einq ans ? Et il ne sanible hien kc t.u en

aies septante u plus ! » — « Mais je ne conte mie les ans que j’aí

Ly XLV 16 Le sens et les aulres rr»ss, exigent la supression de : carneus —  
XLVI 6 Ly ècrit: soutieument sauvé mes d. Corr. en ( solues ) d'après El 3

P1?2 XLV 10 qui li soit au salu t de l’ame P1 % — 12 en om. P\* — 14 estro  
des d. P1 — XLVÏ 3 em propos a 1. P11— 7 ì« po'st r. P1 - — 9 I. do ce ester  
P1S~ 12 cotnpaignie tant eom ge vivrai. P11 — 16 tr. nuit et jor P11 —  
XLVII 2 il me s, P1 2—• 3 ou plus senz dotanee P1 ou pres d’octante P8.  
A eet endroit, P1 et P% ont le passage suivant, pmsê par Ly : For quoi m’en as  
tu celé la verité ? Adonc coumença Balaam a rire et li dit : So tu viauz  
conter les anz qui sont passez desque je íui nez, tu puez bien dire por (le P1)  
voir que je en ai octante (outant P1) ou plus. Mes je. (reprise de Ly\

Le raman *<ìe.* Barlaam. 34

ídì

**15**

**5**

10

[2Í3}

**15**

gasíés en folie faire. » dist Balaans. « Je ne les voel nìie conter u  
tans de ma vie. Et quant. jou estoie en pechié et ke ma cars mcs-  
traioit m’amc k’ele estoit ausi conine la baiseîc ki sa damc rnais-  
trie, adont n’estoie jou pas vis ains in’est avis ke j’cstoic mors.  
Mais quant j’oi, par ia grasse de Dieu, le diahle deguerpi et laissié  
ie pechié et je rne vi delivré del pooir deì diablc, adont a prjntes;  
conmenchai jou a vivrc et la conmencbai jou lc conte de mcs ans  
ki a quarante et cinq ans rnonte. Tout ensi le dois tu entendro  
ne ne dois mie dire lie chii vive ki mauvaise vie mainne et boine  
oevre ne fait. Et ii apostres nous dit ke chil ki vit selonc les delis  
de la car, k’il est moi's. et cíiiì qui bicn le donte et castie.chil vit !»  
— « Par foi, » dist Josaphas, « ki ensi veut entendre ia cose ke tvi  
dis, on ne doit. mie dire ke chil soient mort quant ii muerenl  
'leinporeument, ki tel vie ìnainent et se painnent dc Dieu servir  
et de la car morteíier. »

XLVIII Balaans dist : « Certes, tu dis voir. Cele mort ne tieng  
jou mie a mort ne point ne îe doul. ja soit çou kose k’eJe me siutc  
tous jours puis lvele rne trueve en hicn car a îa boine parmanable  
vie m’cn iroie ke H saint ont tous jours desiree: et voloient et eou-  
voitoienl lost issir de eeste vie pour venir pius tost a l’aulre. Eí  
si te di bien sans vantance ltc a ee pues tu bien percbevoir ke  
je | ne dout ]a mort car je ving chi a toi et vois souvent et si nc  
Jais rnie pour ton pere ne pour paour Jce j'aie de Jui. Et tu sés  
hien ke, se j’estoie de lui apercheus, lce de mil vies n’enporteroic  
je rnic une. Mais je ne dout nul tourment car nous avons eon-  
mandemenl de Xostre Signeur ki nous dist : « ÌS’e doutés pas  
eltcus ki ochient ìe eors et par les queus I’ame ne pue.t n-.orir.  
Car i] n’ont sour pîus potssanclie. Mais celui doutés que puis  
k’iì ara Ie cors ochis, porra l’ame mener en ynfer. » Josaphas li  
dist : « Cerlcs, mout estes boins curcus ki les molestés et les tribous  
ki pueent venir en cest rnonde poés ensi soufrir. Chc sourinonte  
nature d’tnne. Mais or acompli mon desiriier si ine di keles robcs 3i  
erinite ont cl kelc vìandc i) rnenguent ? »

P1 P! XTj V 11 4 laire et en vanité. Je P1! ; les om. *ì*TJl — 6 conme l’ance qui Pl *1*— 8 oi parlor la P1 — 12 que eil vie qui P1. Après ocvre (Ly, li"iie 13j com-  
mcnce la lacunede P~. Jusqu’au § XCV, nous ne pouvons pltis invoquer íe fé-  
moignage de P2. Puisque P1 est seul témoin, il esl inutilc de reproduire *le* sigle  
du *ms.* après la varianle — 18 de om.

P1 XIAIII 3 boine om. — 6 vinn veoir que — 7 mort lemporet car — 'J que  
si si est. — 14 aura ocis porra íc cors et l’arme cnvoier en eníer — 15 bien  
aurez — 16 puent avenir — 17 di quelc robe

XLLX Ilalaans li respondi el dist : « Xous vÎN ons de çou ke nous  
tvouvons cnlouv uous si connie du fruil cîes arbres et des erbes  
cles eans ki la n.aissent. Cel viande avons nous toul sans ealenge  
ue nus ne j nous eti assaut. Et s’il avient ke aueims preudom [d\  
tious doinst de son pain a la í'cie. nous ie reebevons a grans nier- 5  
chis et prions Dieu ki li rendc. X’ostre veusteure e,sl de iainne u  
de haire mout aspre et rnout dure pour mieus donter ia car et  
<estaindre > la calour du cors. Tous jours somes vestu en un  
poiut car cti eslé n’en ostons point pour le eaut ne en <ivert>  
n’i acroissons riens pour le froít ; ne ja nos premiers vestemens 10

ke nous vestons < n’osterons > jusc’a tant k’il sont derout et

pourri!»

L JLdont iidemanda Josafas : «Et chei vestement ke tu as vestu,  
ulepreistu ? »Lorsii respondi Balans ct íi dist: « Quant je ving  
ciia pour < Ioi > visiter elpour toi jeter d<: folc errour, je enprunlai  
ecsle rohe a un preudoxne pour faìxe plus eheleement çou ke j’avoie  
cn jumrpos. Or m’est avis, la Dieu merchi, ke j’ai acompli en 5

pariie çou pour coi je ving ehi. Assés ai a toi parlé et ai enseignié

au micus ke je puis la voíe par coi tu porras, quant tu morras, [24\*1  
t’ame sauver. Des ore saches k’il iu’cii couvient ariere aler ke  
p’; i :!■ i:tr de demourer plus ! » -—« Ahi ! Sire » dist Josaphas,  
s’ii puoit estre et il t.e pleust, mout volenliers veisse l’abit ke 10  
lu portes cî descrt l Se tu l’a chi o toi, je te pri pour Dieu ke tu  
Jo me moiistres ! » Ádont a osté Balaans la rohe k’il a%roit aportée  
et rciiicsì en son ahit. Lors fu Josaphas mout esbahis quant il  
lc vit car onkes mais nul tei n’en avoit veu. Et si vit Baiaan ki  
par abslinence ct par jcune et par travail avoit si la ear degastee 15  
et b peî ki estoit toute arse et bruie pour l’ardour du so teíl k’el  
li estoit aerse au dos et les costes li peust on conter. Mout cstoit  
bideus a veoir. Vestus estoit d’un drapel linge mout aspre et  
î11 ■ >1 ï = í**í** =: ki juskes au jenoul li avenoìt. Et si avoit un man-  
telet d’autei drapei ki n’iert mie niains aspres ne mains durs de 20  
] .uiii'i- k: !i avenoit des espauiles juskes as rains et si aioit tous  
**■.ii'.' í:>.ì** p.iés.

Ly ,\l,l \ s estaiudre ) Pl..Dmu L-tf : estraíftdre —- 9 ( ivert ). P1, Dans Ly :  
yafer — 11 ( n’osterons ) Pl. Dam Ly : nous tenons — L S ( toi ) om. Ly.

P1 XLIX 1 et Ji dist -•— h ne íi'nns ne ; aviexU chose que — 6 et prìent l'h —

7 pour hien d. —- 8 la chai dou cors —■ 9 Ja caut ne en ivert n'i acroissons  
rions — 11 sout tuil dcrot ct pcri L 2 lc- om. — 3 cf por "vier — 0 partie ce  
que vins ei querro ; ct t’ai çti». — 11 potir Diçn oui. — 17 mil orn. 16 arsc  
tit broniìî. — 18 Aprcs vvoir, Pl: tot ausi co imc píaus estoil quì est a cha-  
lamiaus lenduo — 21 íîcs îes osp.

g|g||p.-

■

*wBÊk*

m

m

*■mm*

11

LI Quant Josaplias vit çou si ot mout le cuer esmeu j et se  
merveilla mout conment nature humainne pooit avoir en lui  
vertu de teie pascience et de tele painne sousfrir. Si conmencha  
a souspirer de pitiê et li dist : « Biaus dous sire, puis ke tu enpreis  
si grant voie pour moi delivrer du servage au diable ensi ke tu  
m’as dit, met boine fin en ta painne si m’enmainne aveuc toi el  
desert, la u ti compaingnon t’atendent ki si entendent a Dieti  
servir. Et illuec rechevrai hauptesme ki ]es peceours monde et  
netoie, si enterrai en la eompaingnie des sains ermites et menrai  
aveuc aus tel vie par coi j’arai remisíon. »

LII Balaans li respondi : «Çou ne feroie jou mie en nule  
maniere ke je t’enmenasse. Car se je t’en avoie mcné, iî n’est tere  
ne pais u tes peres ne te feist querre n’i! n’aroit janiais aise ne  
repos jusc’a tant k’il t’aroit retrait ariere. Et si te di bien k’il  
n’est maniere de tourmens dont íl ne feist morir et tourmenter  
mes compaingnons s’il te trouvoit en lour compaingnie ne j nel  
di pas pour cose k’il crienmeni la mort car il tienenl a mout  
grant honour a partir de chest siecle pour l'amour de Dieu. Et  
se nous faisions çou, nous serions ocoisonné de lour mort. Si  
lairons orendroit çou a faire, rnais maíntenant recevras Ia grasse  
du saint bauptesme. < Et ne te morras de ei. Et bien te  
garde que apres cel saint sacrement que tu saintemant te man-  
teignes et que ne revaignes aus pechiez dont tu seras mondé par  
le saint baptesme >. Et quant tu aras chi esté tant ke tu aras  
ton pere et ses <homes > tourné a nostre foi, si t’en porras adont  
venir a moí. Et bien saces ke la deseverance de moi et de toi  
ne < durera > mie longement ains serons, se Dieu plaist, entre  
moi et toi, compaingnons en I’ermitage. Et si croi bien c’apres  
la vie sera nostre compaingnie rasamblee en pardurabìe vie ! »

LIII Quant Josaphas entendi k’il Ii eouvenroit demorer, si  
li desplot mout et eomnencha a plourer. Mais ne I’osa contredire  
si dist a Balaan ; « Puis ke Diens le veut ensi etk’il ne puet estre

hy LII11-14 ( Et ne te... saint baptesme ). Pasaage omís par Ly, scins douír  
par erreur causée par la finale identique des deux phrases : ... saint baptesme  
(.lignes 11 ei 14). Supplíí d’aprês P1 — 15 ( et ses homes ) Ly avaìi éerit :  
et ta mere, Corrigê d’après P1 —-17 ( durera ) Ly éerit: duerra

P1 LI 2 mlt come — 4 pídié et a pîorer el sí dít — 8 recevray le saint }>ap-  
tesme — 10 aus tel compatgnie par — LH 1 resp. biaus amis ceníeroit mie  
orendroit que —- 3 jamais joie ne — 5 ne me f. -— 8 sieele par martire par  
l’amur —- 9 serons ochoissons de —■ 14 tu aies —- 17 serons eneor se —•  
18 apr. la mort sera — 19 en pardurablie vie om.

autrement, a soufrir le m’estuet. Mais puis k’ensí est ke tu t’en  
iras sans inoi, fai çou ke je te prierai. C’est ke tu preg- |ne de  
roon avoir pour acater tes compaingnons robes et vitaîìes et  
çou ke mestiers lour sera lonc tans. Içou ne dois tu mie refuser. »

1,IV — «§i in’ait Dieus ». dist Balaans. « Or ro’as tu mer-  
vcilles ditcs. Car tu sés **bicn** ke **drois** est kc **chil** ki a **I’avoir** en  
doinst celui ki point n’en a et sì n’est pas drois ke chil ki point  
n’en a en doinst a chelui ki tous en est plains ! Et tu ki povres  
es, veus ton avoir donner a cheus ki sont riche et comblé ! Car bien  
saches que li plus povres de mes compaingnons est plus riees  
et plus habundans de grans hiens et de grans riheches ke ne soit  
chil ki a I’avoir amassé. Et je croi ke tu seras encor rices des  
grans rikeches de Paradis ! »

DV — «Or me faí entendre, » dist Josaphas, « conment Ii menres  
de tes compaingnons a plus rikeces de xnoi, ki si sont plain  
de povreté conme tu dis et k’il est voirs k’il n’ont neis del pain  
quant vient au soir ne point n’en ont au desjuner a Fen-ífde-  
inain ? Et moi pour coi tiens tu a povre ki si grant plentê ai  
d’avoir ? Conrnent sera cc ke je scrai riccs cl puis si serai cinces  
et avers ? »

Í/V'[ Balaans li dist : « **Tu** nc m’as pas hien enlondu car Ui  
ne. m’ois **onkes dirc kc povretés lour anuiast ne** grevast. .Ains  
aquierent, par les povretés qu’il ont, Ies pardurahles rikeches.  
Maìs chil ki ne fìnent de travellier et par mer et. par tere pour  
amonceler et avoirs et rikeches ne ne pueent estre saoulé tant  
en aient, adont ne samble il bien ke tel maniere de gent  
soient povrc et soufraiteus ? Mais cil **ki despisent tout lc** inonde  
et tous Ics delis ki i sont pour l’amour Damcdieu, et de lour cuer  
out jelec toule la curiosité ne ne pensent li’ìl mengpront au  
ìnatin et ont mis toule lour vie en la rnain Dieu, ont greignour  
joie de Ia poverté k’il onl. kc chil n’ont ki a Taniour du monde

hy **LIÏI** 5 Aprèa sans moi, P1 dil: por l’amut d’icel Seignur qui ça t’envoia a  
moy, fai rtc...

P1 LIII 5 Après sans moi, P1 dit : por l’amur d’icel Seignur quíça t’envoiaa  
moy, jai etc... — 6 C’est ce que — 7 achater a tos c. -— LIV 3 et eil n’est  
pas drois que cil qui po en a doint a celui qui tost en —- 5 povres es et so-  
fraítous — 6 plus plains — 7 que ne sunt cil qui l’avoir amassent -— 8 riches  
de tes richeses —■ LV 3 et coment li est v. — 4 quand vint; ont quant vint  
au dejeuner — 5 por que teus a p. — 6 et puis sera.y chiches et auvers —  
LVI 3 par lur povretó — 4 eí. par mer ... a oîr ei om.

bcent pour ìour grans rikeces. il /ont îour trcsors par ìa vertu  
des boines oevres ki sin.1 j plus precicuscs ke n’est ors ni argens.  
Et. metent lour tresors u chicl et la lour esluie Dieus ou ras ne  
taingne ne lcs puet ntal metre ne ieres ne les puet enbler. De cheus,  
kí me devroil ardoir, ncl porroie jou chcler k’il ne soienl plus rice  
ke tti ne tes peres ne ke autres rois ni empereres. Car les rikeches  
temporcus ne sont pas samlilables as lour, qu’elcs defrisent et  
anienuisent ; et chil ki les ont. ont grant paonr cascun jour du  
perdre. Et si i’ont cascun jour rnaìnt Iioine pccicr. Et pour çou  
voeì ke tu saees ke chil ki mi l'rcrc sont, ki les ont laissiés, n’i ont  
corage du retenir ains ainment. mieus lour crmitagc et la sainte vie  
k’ii raainnent k’il nc forit nulcs dclisces. Sc jou lour portoie ton  
avoir, jou lour portcroie le tyson de couvoitise et li diahlc qu’il  
ont piecha dcguerpi demouerroient entr’aus et pour çou feroie  
jou trop grant sotie. Car grans tençons et grans discorde en por-  
roit estre entr’aus. Mais se lu veus bien enploiicr I’avoir j ke tu  
lour veus envoicr par moi ct ke Dieus t’en sache gré, si ]e donne  
et depart as povres ! »

LVU Ouant Balaans ot si entroduit Josaphas en la foi et en la  
creance, sí li coninanda a jeuner pour recevoir plus saintement  
le sacremcnt du saiut Bauptesmc. Et cascun jour ii ensignoit  
les articles dc nostre foi par la viés ioi et par la nouvele et lout  
çou c’apartenoit au sativemenl de l’ame. Ensí li boins hom, de  
li Sains Esperis avoit fait aumaire, mist. grant cure a ensignier Ie fil  
îe roi. Et Ic jour k’ii le dut bauplisier, il Je conmencha a prcechier  
ct a enseignier et Ji dist : « Ifui est li jours kc tu dois cstrc apeícs  
fieus Dieu esperilueus. Tu seras scigniés du singne ke nostres  
Sires seigna scs desciples et ke on rechoit en bauptesme. Or aies  
bien en inemoire Ja creancc ke jou t’ai aprise. Jou t’ai moustré  
inníntes fois eomnent tu dois croirc la naissance et ìa mort Jhesu  
Crist et ensi coin il prist eors et ame en une virge et en nasqui  
Dieus et hom. ,\ e j < te> traveillier ja <de enquerre> eoninentla  
virge le conchut ki d’ome n’avoit onkes estés eonueue. Nus hom  
morteus ue le porroit aperchevoir car raison i faut, mais n’i faut

Ly LVtl 14 Ly : Ne ne travfiiilier ja conmeut. Suppléé d’aprèa Pl

Pl LVl 42 henst tle lur grans richeces — 17 rois ne tpte autrcs cnpereres —  
ISaus lurs íjuì le tìeîr. — 20 cascun jour om. — 21 <-pie ini frore tpii les —

22 dou revcnir — 25 dcguerpi demouvait — 26 gr. rencons — 27 Itien  
esploìtier la voi ■ que tu viaus envoier — LVÍI 5 aportcnoit a I’arme —

7 a prochier de rcchié et a — 11 rnostré par m. f. — 13 virgtt et nasquist tieus  
ct hom. No tfc Iravaillnr ja de enquerre

mie fois et croire I’estuet sans doutance. Ne pour coi il vint en  
terre nc pour coi il s’uuicìia tant ne ne t’cn caille d’enquerre. **Et**si dois honnerer 3’yinage au Sauveour et honnerer de foi ne n’en  
**aoure pas le fust** ne **l’or** ne **l’argent mais le Signour a qui essam-**pìaire eìe **est faite. Car par** l'yrnage ke nous **vcons nous vient** îa  
rainenbrance au cuer de la mort k’il soufri en 3a crois, k’il rions  
doit estre escus et desfenseres contre 3e diable et contre ses agais,  
Se tu te veus ensi maintenir con je t’ai dit, bien porras venir **a**boine fin. Et se aucuns anemis **d’escriture Ipartl vient** a **toi par**aventure pour toi desvoier et enseignier aulre douctrine con-  
traire a la rnoie, garde toi de lui atraire et de s’acointance. Car  
iiien **saces** ke je **l’ai enseignié** Ja **droite** voie au mieus ke je sai  
**selonc 1’EuvangilIe** et **ecsli tinrent ii saint apostrc**».

LVÍIÍ Quant Balaaus ot bien. endouctriné Josaplias et il **3i**ot creanté **çou k’il** ìi **ot requis,** en sont alé **en** un secré **lieu** Ia u  
i'eve couroit par conduit ki caoit en urie piere de rnarbre. La  
bauptisa iì le fiì 3e roi. Et ìi sains Esperis deseendi sour lui ki le  
raempii de sa grasse. Adont retourna a l’ostel et íist un autel et fist  
io **sacrement Nostre** Signeur, de son cors **et** de son **sanc.** Si a  
pris du **Sacrement** et **vint arierc** a **Josaphas** ct **l’arouinunia** mais  
nnchois li disl : « Or entens ! Vois tu çou ke je te lent, **ki** a sam-  
bìanebe de pain < et de vin> ? Et la sarnblanelie du pain est  
ses precieus cors lii pou. nous fu pendus en la Crois. Et la sam-  
blance du vin est ses precieus sans Iri couriit de ses paurnes et  
de son **costé et** de ses **piés. Car** < icelle **nuit** qu’il sena > avoí ses  
apostres, si seigna ìe pain et. benoi, puis le brisa et ternli a ses  
ap'istres **et**lour dist: « **Prcnés et mengiés** <luit> de çou : **<C’est nies**cors. » Apres scigna le cajice et le lcva el lur dit : «Tenez et si  
bevés îuit de ce : > Çou est mes sans ïtî sera respandus pour  
**vous** et **pour maint autre en remision de vos peehiés** ! » Et **nus**nc doit douter ke le parole | Nostre Signeur ne soit plamne de

Ly LVÍI 25 Ly : cscriture part viont. Corrigé d'uprès P1 — IÀrlII 5 < i ). Ly  
écril : li. Corr. d’après Pl 0 < et de vin ) Pl — 12 ( iceîle ... avoi ) Ly aaaìi  
écril: ii cena iceìe nuit ses apostres — 1V ( luit) de P1 aa lieri de Ly : iol ;  
( c’est rri s ... (lo co ). Omission de Ly due n Viárnlité de la finale dc cc des  
deux phrases (1. 13 et 16)

P1 LVII 18 tant nc te ehaille d’enqnerre — 19 et aorcr de îoi nc n’aore —  
23 et desfance — 25 hcncntis de sainte escriture vient poravanturc — 26 et  
por cns. —■ 29 apostre et presclicrent et afermerenl — LVIII 2 ço.i om.: req.  
si en leu ; ou l'aíguc venoit par — 3 une conche de m. et la — 5 Ad. s’en  
retorna —- 6 sacr. dou cors Noslre Seígnur et de son sanc — 8 enten a moy ;  
jc t.eing'— 11 qui dcscorri — 17 et mains en r.

**sj** grant force et tle si grant vertu, par 3a grasse du Saint Espcril  
ki i sourviextt, ke li menistres nostre Signeur ki le pain et le vin 20  
a devant Iui et ki dist les saintes paroles ke Nostres Sires dist  
et k’il conmanda a dire en la ramenbranche de lui, ke nous devons  
croire vraiement k’en ses mains est mués li pains en son dingne  
cors et li vins et ì’eve <en> son sanc et sa suour sans cangier la pre-  
miere fourme. Or tien si reçoiî en ceste foi son saint cors et son 25  
precieus sane. Ki le recevra dingnement, il aura de ses pecbiés  
pardon. Biaus fìaus, or est ensi Ite tu t’es jetés de maint peril, par  
ia grasse dc Dieu, u Lu avoies jeu moul longement. Par íc ]>aup-  
tesme ke tu as recheu, tu n’es mais sers a pecié ains t’es aíoics a  
Dieu. Des ore en avant, te paínne de bien faire si ke tu fmiss.-s 30  
reeouvrer et restorer ie grant damage < de ì’aage > ke tu avoies  
mís et gasté u servage au diable.

LÍX Ensi con je t’ai dit autreíois ke fois sans oevre est moí íe,  
ne les oevres ne valent noient j s’eles n’ont fondement de la foi. fd  
L’une ne vaut riens sans l’autre. Or ai fait çou ke jou queroie des  
ke je t’ai aquis a Dîeu. Des ore nous couvient partir **Fun** de  
ì’autre car il en est niais 3>ie.n ians. Je ]>ri Dieu u kc jou soie k'i 1  
**acroissc** ton **sens et** ton entendement **et k’il** te **face sauf** et touto  
mauvaisté ost de ton cors et i meche bonté par coi t’ame soit  
sauve ; et par le singne de 1 a vraie croís te garisse si et defïende  
que li diables n’ait pooir sour toi ains te doinst Nostres Sires  
tant de bien faire ke quant tu partiras de cest siecle, k’il te maint H>  
en son regne ! » Et quant Balaans ot çou dit, si s’en repaire liés  
et **joiaus** a son **ostel.**

LX Çuant li sergant kì devoient garder le fiì le roi virenl  
cascun jour aler el venir laiens Balaan, si ne se porent plus terJr  
k’il ne deiriandassent ke chiì hom esloit ki si sonvent venoil  
laicns cL k’il venoit querre et qucus hom cc pooit cstrc. Eutrc !cs  
autres en i ot un qui Ii rois se fi- ( oit mout du garder plus qu’en kí|  
tqus les autres maistres. Zarnon ot non. Chil vint au fil le roi se

Ly LV1.H 2'i < **ph )** nu lieu de Ly : est — 31 ( de l’aage ) om. de Ly, empruntée  
à P1

P\* LVIl 22 la om. — 23 vr. qu’entre sos m, — 26 dìgn. saches qu’il aura par  
ee de ses p. p. —- 29 es aliez a í). — LIX 2 valent riens s’efes. — 4 Apr&t  
Dieu, P1 écrit: J’ay vers toy îait quant que ge di et t’av dit ce que Deus  
eoman.de a taire a eieus qu’il veut traire a luy — 6 et toute mafvaisse volunté  
ost — 7 i om. — 11 B. li ot ce dit, si s’en repaíra î. et j. en son ostet —

I/X 2 laiens om. — 3 d«m. îì un a I’autru <[ui cil — 5 qu’cnlre lcs aulvi-s  
qui ses maistres estoit

li díst : « Sire, » dist-il, « vous savés bien k’il n’est riens ke je redout  
autant con vostre pere etj’ai droìt car ilme <croít> moutetaime.  
Et je redout mout ke jou ne fache son plaisir et sí suí chaiens de  
par lui pour vous garder et servir. Et pour çou, Sire, vauroie jou  
savoir ki chiì hom est ki si souvent vient çaiens et si souvent a  
vous parole, savoir mon s’il est de la loi as crestiens ke ìi rois  
het tant. Et s’il en est, vous faites mervelles ki l’atraiés chaiens  
car, se vostres peres le set, je serai jugiés a mort. Sire, si vous  
pri ke vous en parlés au roi et H dites k’ií ne 3i poist s'il va et  
vient chaiens u se che non, voise s’ent k’il n’en viengne plus  
chaiens ne n’en voist. Et se vous ne voîés ce îaire, si parlés a vostre  
pere k’il meche un autre en lieu de moi, ki s’entremeche de vous  
garder ! » — « Zarnon » dist Josaphas, suefre toi un petít et sì  
me croi. Vien chi demain au matin si te metras lés €| mon lit  
sour un paile. Et je manderai li boin home si li ferai redire ce k’il  
m’a dii. Et je croi, quant tu I’aras oi. k’JI te dira encor tel cose  
dont il apaisera bien ton cuer ! » Tout ensi Ie fist Ii sergans con  
Josaphas ii a dit k’il íist rcvenir Balaan a lui se li dist : « Maistre,  
ií couvient ke vous me redisiés eneor une fois vostre douetrine si  
Ie sarai a tous jours mieus, quant je I’arai encore une fois oie ! »  
El Baîaans li rcprisl encov a sermoncr et a parler de Dicu et con-  
ment il fìst premierement le monde. Et ensi com il fourma le  
premier home et conment Ii diables le dechut et quel loier il en  
<>t et kclc paiunc par ie conmandement dc Dieu k’il trespassa.  
Et conment il en fu jelés de Paradis et envoiés en ccl morteî  
monde en essil. Et îi aconta Ies desconvenues ke li premiers hom  
ìaissa a mnaine lingnie. Et conment I! mondes desvoia et oublia  
son crcatour et fu lonc tans u servage au diable tant k’il píot au  
roi de miscricorde ovoir pitié de sa crcature. Apres a racontc la  
bonté et Ies mira- |cles de nostre Signeur et conment íl fu nés de  
ìa Virge et trais et pené en ía crois et conment íl geta ses amis  
d’infcr el, conment ii resuscita au lierc jour de morl a vie. Et  
conment il monta es chius et sìet a la des.tre son Pere et conment  
il revenra de la jugier et rendre a cascun sa merile selonc çou k’il  
aura fait. Et as boins rendera joie parmanable et as mauvais reu-

Ly LX 8 ( croit) Ly ècrìt : crient. Corr. d’après P1

f1 LX 7 dist il om.; je dot — 9 Et je redout ... plaisir om. — 10 voudroie je  
voltmters savoir que cit honz estranges est — 12 savoir moult —- 13 het  
'tant om. — 15 et gi li d.; va ne v. — 23 il aplaisera b. — 24 li dít —  
27 eneor om. — 28 eon íaitemant Dieus fist ; forma premeriment l’ome —  
32 Et aconta les descovenemens — 36 la b. et la biauté des m. Nostre S.  
— 39 destre de son P. et c. i! venra de la virge — 40 a ebnscon selouc sa  
v,v. .-aierite aus boas randre j.

**15**

[2471

**25**

**30**

35

[6]

**40**

d(jra painne et lourment et Cu pardurablc cjui lcs ardra sans fin  
et sans relais. Et apres ces coses a dit ke moul se doit cascuns  
pcncr dc mener rxete vie pour si pau corrx ii a a vivre ; et kc xxiout  
esl fous ki tant prise et aiiTitxxe le monde k’ij em pert l’amour  
Damedieu. Puis a Dieu pric douchernent et k’il li gart son nouvel  
bauptisié ct le maintiengne enlelvcrtu en la foi k'il ne revicngnc  
janiais a pecié et li doinst tcl vie rnener par coi il ait boine con-  
fession et joie parmanable.

LXf Ouant il ot fincc s’orison, si s’en aia a smi os-|teì et .Josa-  
phas apcla Zarnon qu’il avoit ccié et li dist : « As tu oi de cest viel-  
lart. com a grant plenté il scmme et espant ses paroies, com ii  
m’amonncstc soutieument et me quide atraire a sa loi et me veut  
toììr ia joie et ie delit u j’ar Lous jours esté nourris et mc veut  
faire croirc cn un Dieu dont je n’oi onkos mais parier ? » « J’ai

bicu apcrccu ke pour moi as tu tout ce dit, » dist Zarnon. « Mais  
jou ai bien veu a ton sairrbiant ke tu as entendue et retenue sa  
parole dc boin cuer. Car tu rn’eusses mie si iongenierit oies ses  
paroles ne n’a pas hui primes a toi connienchié cest seriuon.  
Et jc sai bien lone tans a kele vie li crcstien mainnent. Aíais puis  
ke li rois tes percs les ot pieeha enhais el k’ii lour íìst soufrir tantes  
persecueions el tant de lourmens et v’il les ot encaciés de sa tere,  
si cai iour preecemens. Et sc iour douctrine te plaist et ìour Joi a  
teiiir et a soustcuir l’asprelé et la durté k’il suefrcnt, si Le doinst  
Dieiis parvenir a hien ! De rnoi sai je bien ke jou ne le po-jroie  
soufrir neis uu scul jour. Mais je sui en grant pensee et en grant  
angouscc ke jou porrai respondre mon signour de gou ke jou ai  
sou conmandemciit si ruauvaisernenl gardé et ki cest home ai  
si aperterucnt souferl aler el venir ? »

LXII — «I\*ar foi, Zarnon » dist Josaphas « pour çou ke lu  
avoies si grant entente mise a moi servir et ke je t’en dcvoie  
grant guerredon, te voloie jou rendre tout le ìneillour ke jou  
savoie quant jou te voloie faire entendre pour eoi tu fus nés et ke  
tu rccouneusses ton erealour ki t’enluminast et jctast fors de  
tou euer Ia mauvaise creancc. Mais moi est avis kc jou i ai failli.  
Car ii diables te tient trop forment en sa hailiie ct te voi si dur ke

P1 LX í,‘j sanz rclaichc — I.Xt 1 s’en vint arere a — 2 Z. cui il avnit cc celc  
— 'i mc cuidc traire a la loy el me viautlcs deliz et la joie oslcr ou j’ai —

7 quc ee a tot dit por moy essaier laît Z. mais j’ay bien entendu a mon  
senblant -- 10 primcs om. — 15 sostcnir l’apre. durté qu’il — LXII 1 foi Ar-  
don fait J. par eo — 3 randre toz los meillurs — 4 ent. par cui tu — 5 et  
te gita

jou n’alcnc mais nuî bien en toi. Iit se tu ee veus dire rnon pere,  
saccs kc lu aulre bien ne ]i feras fors ke lanl kc tu li cinpíiras  
sou oorage d'ire et cìe courous et de mautalcnt. Et por çou tc ìo  
jou ke tu n’en soies ja mcsagés ! » Ensi li dist Josaphas mais il  
a perdu son sevmon ear sapicnce ne puet en maìe ame entrer  
ne abiter cn cors ki est sougis a pechié.

LXIII Au inatin revint Balaans et dist k!iî J’en couvcnoit  
aier car dcmourer n’i pooit plus. Adont nc sc tenist Josaphas  
íìc plourer lc’il li deusf. cauper le eief. Et Balaan î’amonnesta  
k’il se tenist ferinernent en ehe k’il avoit conmcnchié et le rccon-  
forla mout douecment et ìi pria k’iî nc portast mie trop grief  
oou qu’il s’en aloit car il s’entreverroient cneor jusc’a court terrne ct  
seroicnt tous jours mais cnsambìe sans departir.

LXIV Jfosaphas voit bien ke Balaans nc puet plus demourer.  
En sour ke lout il doutoit mout ke, s’il plus le rctenoit laicns,  
ke Zarnon nel deist son pere et ke ií nc îi feist felonie. Si dist a  
Balaan : « Biaus dous inaistre, puis ke estre ne puete autrement k’il  
me couvenra iclii seuí dcmourer et f.u t.’en iras la u tu vauras  
mener vie ecìesfiel, je ne t’os plus cnpeechier. Jou te conmant  
n Datncdieu et si te pri k’il j te souviengne de rnoi quant tu feras  
tes orisons, ke nous soions encor ensamblc et kc je te rcvoie et  
puissc ma vie tenir aveuc toi et fenir. Maís puis k’ensi est ke  
tn ne veus point prendre de mon avoir pour porter a tes freres,  
ke tn en pregncs aucun poi pour toi ! Içou pour Dicu ne rcfuser  
f.n mie ! » Et Balaans li rcspondi : « Se jou n’ai pas pris de tes  
rikeoes pour mes freres, pour çou ke jou sai hien k’ii n’en ont rniï  
besoing, ains s’en ort eslongié, et se jou les prenoie a mon oes, on  
n’i porroit nu! bien cntendre. Et bien saces se jou cuidasse ke  
d’avoir terricn vcnist bien a ccus ki les orit, j’en portassc t’au-  
niosne ke tu veus cnvoier a mes compaingnons pìus volentiers  
ke jotr ne Je retenisse a mon oes. Mais quant nus bien ne puet vcnir  
dc rctenir terriens avoir, jou n’ai cure d’eniachier ne ruoi ne les  
rruens eompaingnons de ton avoir ! »

LXV — «Ccrtes, » fait Josaphas «il m’est mout grief quant  
tu refttscs ensi toutes mes proieres ke nis une toute seule n’en

P1 LXÍII 3 coper la teste — 6 gríé sen qu'il—7 sen® partir— LXIV 2 il dote  
— 6 **vhí** esperitr»] —• 0 vú> îenír ou desert avec toy; mais or te pri puis que  
ensi est qne tu voz prandre point de — 10 £rcres se viaus non que — 1.1 poi  
om. — 12 de oin. — 1ú ainz sc sont d’eles esloignie — 18 n’en pot vcnir de  
tcnir t. a.

veus j oir ; (;í. pour çou le pri jou eiicor a ce3 dccrain kc tu íaccs M  
une c;ose qui granment ne le grevera mie et si me plaira mout  
durement. Doune moi í’abil de la religion que je te vi avoir  
vestu l’autrier, le paJIion et ìe viés baire. Car se lu m’avoics ce  
donné, toutes Ics íies ke je lc verroie, il ine souverroil clc t'a-  
mour. Jit cuit bien qu’iì me dcffenderoit. demonanui et de maint  
agait, ke li diable font a crestiens. Et jou te donraí tele robe  
i'oiime tu porras meillonr trouver a ton talcnt. » — « II n’est pas 10  
raisons » disl Balaans, « ke nous faisons tel cange ke je preigne  
tel vestement pour le mien ki vaut si petit. Et pour çou te dí  
jou ke je ne voel < por ma deserte avoír temporel Ioier. Mais por  
ce que ge nc veil> mie du tout lefusc-r ta proiere, je ferai 3e  
cange en tel maniere ke tu me faces querre un viés langcs ki soit 15  
esrés et depcchiés et ki mains viés ne soit pas du mien ; et a eeltii  
cangerai jou volentiers et sans contredit. » II li fist querre viés  
vestemens et aporter et il les prist et a Josaphas donna les siens,  
k’il n’ot onques | si grant joie des [ce] l’eure k’il fu nés de nul |rfì  
don c’or li donnast ne [de] nul drap de soie tant fust rices n’ama il 20  
tant com il fist chele haire.

LXVl ©u ant Balaans dut prendre congié, si aprisl Jcsaphas  
conmcnt il se devoil maintcnir et ii díst. : « Biaus airns, or 1c pren  
garde a quel roi et a qucl cmperaour tu as fait proumission el  
ta confession dite. Sì le dois pener ke tu íi tiengnes mciit hien  
çou kc tu 1 i as proumis au bauptesmc ear ki bien li tenra ses cou- 5  
vencnces, bien lc fera. Si t’enpainne pour Dieu eí ke ja nulc coso  
ki soit n’aies plus chier ke l’amour de Díeu. Car nus ne porroit  
savoir 3c loier nc Jt guerredon ke Dic.i apareille a eiaus ki s'amonr  
aront aquise car ii sont si grant, si com l’eserilure dist, kc iens  
ne vit onkes t.eus ne oreiîle nc le pucl oïr et en <eucr> d’omc ne 10  
porroit cslre <compi'is> ; el de çou pri jou Nostrc Signeur k’il, par  
sa grasso, te faicbe oir et. parçonnier dc scs grans bicns pardu-  
rables. » Ç [2/9

Ly LXV1S { por ma ... ne veil ) om. par Ly, supplêé d’après J51 — 19 [ce] et 20  
[de]( mota supprimês pour le sens et d’après Px— LXVI 10 Ly : et en eors  
d’ome ne porroit estre pris. Corr. d'aprcs Pl

P1 LXV 4 mie om. — 5 de ta r. — 8 desíenderoit eneor de — 9 li om. — 12  
nuef vest. — 16 rés et d.: mien a celui changera ge volunters sanz donger  
et s. c. En li — 20 don que l’on li donast nul dr. de soie tant fust riches il

n’ama onques autanl qu’il fìt l’ain'e hain LXVT t IJ. vost pr. — 3 f. pro-

misse — 4 mout bien orn. — 6 buer !e f. — 7 chere de l'ara. — 8 Ic loier orn.:

Deus a aparrelié — 9 gr. que I’escr. — 1.2 pordurables orn.

LXVII SSntrues ke ìl sermonoit ensi, Josaphas plouroit for-  
nient et li couroit li ruissiaus des larmes aval la face car il li  
anuíoit mout de sa desevree ki si aproehoit si disoit: « Biaus pere,  
u porrai jou jamais trouver tei maistre con tu es, par cui je puisse  
estre confortés ? N’est nus ki peust dire les bíens ke tu m’as fait 5  
puis ke tu îssis de ton desert pour venir a nii bp le laissas pour  
paour ne pour doutanehe ke tu eusses de mon pere qui par sa  
cruauté a tant de tes compaingnons tonrmentés n’onques espoen-  
tés n’en fus. Tu m’as jeté de tenebres et mis de mort a vie. Par  
toi sui avoiés ki renoiés estoie et maus hom. Tu xn’as fait fieus 10  
Dieu et oir et parçonnier de ses biens. Nostres Sires te rende  
tes biens fais car je n’ai pooir du rendre ! » Balaans, qui li deus  
desplaisoit mout ke Josaphas faisoit. s’est levés en estant et fìst  
a Dieu une orison et tendi ses mains a Dieu en haut et regarda  
vers le chiel ot dist : « Biaus Sire Dieus, ki de noient fist toute tf>  
j cose par ton conmandement et l’ome quant tu í’eus crié, ki í\*î  
si tost apres se departi de toi par mauvais conseíl, visitas et  
resuscitas et racatas de mort, Sire Dieus ki est fontainne el  
’.aíscence dc tous biens, encline t’oreille a ma priere et garde  
xrs ceste oaille ke j’ai aquise par ta grasse a toi servir. Biaus 20  
■■ire, saintefie son cors et s’ame par ta grasse et par ta vertu,  
ke li diables ki est envieus de tous biens mal ne Ii faehe. Àide li et  
i-nseigne a faire ta volenté et lui et moi donne cele grasse ke nous  
puissons andoi parvenìr à l’iretage ct a la joie ki est sans frn ! »  
uant íl ot s’orison finee, si s’en issi fors de la maison mais avant 25  
haisa au congié prendre et puis le conmanda a Dieu et se mist a  
voie et est issus del castel et s’en ala faisant mout grant joie  
i-t rendoit grasses a Nostre Signeur ki si bien li avoit donné  
iploier sa voie com il desiroit..

LXVÍÏf Or s’ en va Balaans et Josaphas remaint ki mout  
■nnent j se demente de son maistre k’il a perdu. Si est rnontés [c]  
a une fenestre et ìe convoia as ieus tant com il le pot veoir. Et  
quant il fu descendus, si se mist en crois a tere tous estendus et  
?t sa proiere a Nostre Signeur mout humîement et dist : « Biaus 5  
Sire Dieus, enten a moi, car je n’aten mais ne conseii ne aie [de  
nul hotne] sn de toi non. Sire ki Jes maus tnucs en hien et ki

■ ■'1 LXVíI Ì9 Ly : garde par ceste oreilîe. Pl : regarde vera ceste aoille -—-  
LXVIII 6 [de nul home] conlresem de Ly que Px ne commel pas

V-1LXVII1 Tandis que cil sermonoit Josaphas, il plorait moult í. — 3II l’enuoit  
moult de la des. —■ 20 gr. et par ta vertu a — 24 andui avenir — 27 issus  
de la cité et — LXVIII 5 et dist om. — 6 mes conseil ni ayde se de toi non

vaus ke toul hoine fuissent sauf, Sire ki m’as donné connissancr  
de ton saintisine non, fai moi sauf et rne donne vertu et pois-  
sance ke je ne failìe a tenir ]a droite voie ke Baìaans m’a ensci-  
gnié et moustree, ki pour nioi a cue niaintc painne : car je v<ìi  
liien ke je n’oroie pooir de ce faire se !:u ne m’envoies t’aide et j ta  
grasse. Garde moi do faire la volenté de la car ki ne pue[en]t estrc  
saoulé de faire moi. mais enseigne inoi a faire ta voienté cl ine  
daingnes garder de pechié ! »

l.XïX Deslors en avant se pena moul Josaphas dc uiencr sainte

vie et de gardcr nut son cors. Mout estoit longcmont cn jcuncs  
s'.t en orisons. Et quant ii n’avoit pas Ioisir de dirc çou ko il devo.it  
jiouv l’einpeechement de ceus ki aveuc iui estoicnl ou kc ses  
jieres ìe menoit en aucun licu et deinouroit aveuc lui iongemcnt,  
iì resloroil toute ìa nuit et ne fìnoit d’cslre en orisons eí. cn lannc'  
jusc’au jour ne ne se remuoit de ìa.

LXX Duant Zarnon aperçut ccst afaire. si se lint jiour deceu  
el doute mou t kc sc ii rois l’ot dire. il en sera rrout icurcilûés c!  
doutc ke ii maus n’en rcviengne par lui. 11 ne sot ke faiie nc ke  
devcnir. II se coinplaint ct se fist ivalade et pria Josnplias k’il  
i’cn laissast aler fors de iaiens. Car quant îi rois venoit iaicns. la  
noíse li faisoit mout mal. Quant li rois le sot, íl l’en pesa ircut  
ear ii cstoit mout scs aniis et mist un autre en son lieu pour prtndrc  
garde a son fìl ct pour lui servir. Adont manda Ii rois Ie ineilh i;'/’  
fusilien de sa lcrc et li pria moul dc Zarnon saner ct ì’cn prouniisl  
grant ioiier a rendre. Li fusitiens ki îiien savoit kc ii rois amoi)  
Zarnon, prist garde de lui mont en1.entieume.nl eí lasla son pous  
et sori pis et vit s’orinc mais nc pot trouvrr lo. medecinc par scs  
singncs. Lors s’apcrchut k’il se saingnoil si se pensa k’iì iroit au  
roi et li diroit. Tout uiaintcnant ke li rois vit le i’usilien. se li  
deinanda kc Sarnou faisoit et s’ii se levoit point et s’il cuido kc  
paiune i eust mcstier a lui garir : « Sire, » fait-ij, «sachiés ke. iou  
ne perçoi en lui nuie ocoisou de maladie ki grever li doie. Je cuií  
k’iì soit. courechiés d’aucune cosc car aulre maiadie nc [tuis jou per-  
ehevoir en iui ! »

LXXr Adonl quida li rois ke ses fieus !i eust dite aucunc j  
cose ki li despleust, dont il fust tourblés, et ke pour çou se fusl

Ly LXVfTI 13 Ly avait écril : puecnl — LXX Les §g LXX à Cll sonl omis

par P1. Les §§ LXX à XCV manquent dans P\

P1 LXVIII 8 viauz que tot homo soienl saus — 12 n’avoie — 14 moy de f.

— LXIX 7 removoit d’un ieu

537

partis dc son serviche. Et pour cc k:iì voìoit bien cncerliier ia cose,  
sc li dcmanda par un mesage k!il ne se rneust ains í’atenibst, k’ïl  
le voloit demainjti veir et veut savoir quel mal il a. Quant Zarnon  
oi ke li rois le voloit venir vcoir par malin, il demanda sa robe  
et se leva, si s'en vint au voi. Et li rois, quant il le vil, 11 ticmanda  
pour coi il s’esloit ìevés : « Jou t’avoie ier maudé ke tu uc tc  
meusses ains m’alendesisses et ke jou te voloie hui aler vcoir et iu  
t’es grevés de veniv a moi ? Car jou voioie moustrer a teus la pilié  
ke j’avoie de toi et ìe courous que j’ai de ta maladie ! » — « Sirc. »  
íait-il, «m’eníermetés n’est samblable a cheles ki tienent Jes  
autres gens. Une angousee ai eue au cuer, si tres grant, dout ma vie  
est si esmeue et si tourblée ke nis mes cors s’en senti tous. Et  
quant chis xnaus pot trespasser, on me deust bíen pour fol te-[  
nir se vous soufrisse a traveillier ei. venir a tut-i ! » - « Btaus

frere,» dtst li rois, « or me fai dont savoir kel mal çou est ke tu  
as si grant eu ? » — Sire, » dist-il, «je le vous dirai et regehirai  
mon pechié. Je sui trop durement mesfais a vous n’est merveille  
se vous faites de mi justicc conme Jaron î Car i'ai niauvaist'inent  
gardé çou ke tu m’avoies earehic, Ue je ne l’ai pas si hicn gartlé  
conmc je deussc : car uns diahies, uns vius cauus, cst venus a lui  
eoiement ct 3i a apris seul a scul ìrestotc Ja ìoi as cresticns ! » Et  
)i conta toi. mot a mo! ensi conine Balaans I’ol sermonné et con-  
ment Josaphas s’en estoit esjois et comnent ìi piot li serxnons ke chil  
)i fist et conment il s’est atournés a la loi crestieixne de sa propre  
volenté. Or s’en esi aiés Ii leres ki a a nou Baíautis. Li rois avoit  
maintes foi oi parler de Balaan et de la vie qu’il menoit.

LXXJl ©uant. li roi oi i-hou, il en ot sì le sens perdu k’il ne  
pot un tout seul mot j dire ne ne se pot mouvoir d’une giant  
piec.hc ains fu pìus roides d’une yniage. Et apriés, fu si esragiés  
k’iJ crioil toniiìc foursencs el maudissoit l’etire k’il onjíes avoít.  
esté nés. Lors conmanda ke on li quesist Arraehis, ii apres hii  
estoit sircs et conmaudercs dc 3a tsire et si esVoií hoins devineres  
ct li micudres astrenomiens ke on seust. Li rois se fioit moul en lui  
car er. lui avoit inainl conscii el pourveoit bien unc cose a quel fin  
ele porroil vciur. Adont li a conìé fi rois toul mot amol coniuent  
ses fieus k’il amoil plus ke ruile cose s’estoit tournés : « Et bien  
saces, »fait li rois, « ke jou vauroie estre mors et kc jou has ma  
vse car mil damage ne peusse jou avoir dont j’eusse si grant doel  
ne si grant angousce au euer!» — « Sire,» fait Àrracís,« or ne portés  
nue si grief ceste cose nc, nc vous esmuiés y>as si. Car j’en euit hien  
hy LXXI 4 k’i! ne se meftet est ècril deux fuis, sam carrecítort.

venir a cief et quit si parler a vostre fil ke jou li ferai tout re- <|noier [BSi]  
et avoir en despit quankes chil leres li a fait entendant et qu’il  
regehira son pechié et vous criera merchi. » Ices paroles ont moult  
le roi assouagié. Adont se conmencha < Àrrachis > a pourpenser  
conment il porra Josaphas retraire de la loi crestienne. Si dist au  
roi k’il couvenoit envoier apres le moine et s’on le pooit trouver. 20  
c’on li amenast maintenant et il le destraindroit si par paines  
et par tourmens k’il l’enmenroit a son fil et k’il li feroit tout des-  
dire canlc’il li avoit dit : « et dire k’il a ton fil deceu et ke la douc-  
trine k’il li a enseignié ne fait pas a croire et li loerons k’il reviengne  
a nostre loi. Et s’il ne puet estre trouvés, je sai un veillart qui 25  
a non Nascor et ki fu maistres d’astrenomie. II maint en chés  
montaingnes et si resamble bien Balaan car ki les verroit ans deus  
ensamble. a enuis saroít deviser l’un de l’autre. Jou irai a celui  
priveement et li conterai nostre afaire. Si le ferons prendre et  
amener et ferons dire partout ke Balaans est pris ki estoit | venus [?d  
eonvertir Ie fil Ie roi. Et chil meimes, [ke] quant on li deman-  
dera, connistra ke voirement est il Balaans et si deffendra pri-  
veement la creanche as crestiens. Et nous ferons les Yndiens  
desputer contre lui et il ne se porra vers aus deffendre ains se  
clamera recreans et vaincus devant tout le pule. Et quant tes 35  
fìeus verra cest afaire, ke porra il plus faire ke de venir a toi et crier  
merchi de son mesfait. Car iì se tenra a eeus ki vaintront. Et  
quant tu le verras vers toi humelier, si aies vers lui cuer de pere.  
humle et piteus.

LXXIII Apres venra iehil meismes ki Balaans sera apelés si  
fera trestoute ta volenté et renoiera la loi crestienne ! » •— « Chi  
a hoín conseil,» dist li rois, « a cestui me voel tenir ! » Lors con-  
manda li rois c’on alast apres Balaan car il estoit encor assés  
pres et si estoit legiers a eonsiurre. Adont euvoia apres sergans et 5  
a ceval et a pié et il meismes ne s’en tint pas atant ains ala une  
voie u il cuidoit trouver Ba-|Iaan pour retourner ariere ne onkes [cj  
ne fina d’errer en sis jours. Et quant il ot tant alé k’il fu tous  
lassés et tvaveilliés, si s’aresta a un manoir k’ii t.rouva sour Je  
eemin. Et adont bailia Arrachis ceval'ers et sergans tot a sa volcnté 10  
et li conmanda ke ançois k’il ne trouvast Balaan k’il ne fìnast  
d’aîer juskes oi desert et k’ii cercast par Lout et preist tous les

Ly LXXII 18 ( Arraehis ) suppléé pour le sens — 31 [ke] supprimê pour le  
sens. — LXXIII7 Pour éelairer ce passage, voir T 4851-iS: II meismes va tinc  
voie | Par la u cuide que miauz doie | Barlaan atorner ariore — 8 ne onk< s ne  
fina d'errer en sis jours ne fina d’errer

itioines tanl k’il irouvast fìalaan ct k’il l’eust pris. Adont s’en  
lourna Arrachis ki mouï fu en grans de faire îa voJenté le roi  
i;t ne fina d’errer lant ke il vint la u H saint ermite inanoicnt,  
Lors conmenchierent a enquerre et a demander la u li uns d’aus  
manoit ki avoii uon Balaans. Et il lour respondirent k’il ne  
savoient. Adont cntrerenl ei plus parfont desert et fisent trois  
routes de Iour gent et quisent aval et amont mout asprement.  
Nis Arrachis et si compainguon descendirent des cevaux pour  
mieus querre ct ramperent as piés et as mains tant k’il vinrent  
sour une montaingne. Si regar-jderent aval et virent en la pjace  
une grande procession d’ermites. Lors conmanda Arrachis de  
par îe roi c’on ïes jireist el il si fisent et vieus et jouenes et les  
amenerent devanl Arracliis.

LXXIV SjÎ saint home s’esforchierent mout de garder huini-  
lité et paseience en lour aversité ne ne crierent mercì pour paour  
dc morl ne ne disent mot ne ke feissent aingneì ne ne s’esmaierent.  
nc tant ne quant. Li maistres, ki prestres estoit, aloit. devant  
aus tous et porloit esquerpe de laìnne ki esloit plaine de reìikes.  
Arrachis regarda l’un apres l’autre en mi la ciere. Jil quant il ne  
vit mie Balaan k’il maintes fois avoit veu, sí en fu plains d’ire  
et de mautalent si demanda u estoit li leres, li traitres ki Ie fìì le  
roi avoit souduit. II se teurent tous fors í’abés ki parla pour tous  
ef, dist : « Li leres ke tu demandes n’est pas de nostre eseoïe ains  
ì’avons piecha encaehic en sus de nous, la merchi Dieu, ne enlour  
uous ne eonversera il ja mais car trop est fel cl venimeus.  
— « Sés-tu » fait Arrachis, « de qui je dis ? » Li ermitcs li rcspondi :  
« Tu paroles du diahle ke nous avons jeté en sus de nous et bani  
de nostre compaingnic. Mais enlre vous le retenés ct rechevés  
de jour en jour et faites tout son taìent el son conmandement et.  
sa volenté i » — « Diva, » fait-il, «je te conmant Balaan ke tu me  
dios u il est ? » — «Tu demandas, » fait. li abés, « mauvaisement  
au prcinier. Se tu de fìalaan faisoies enqueste, ki le liì le roi avoit  
souduit, tu peusses mieus demander se j’eusse veu celuiki le fil le  
roi a osté d’errour et tourné a boine foi. Saces bien k’il n’est, pas  
leres ains est sains hom mais nous ne le veismes piecha ne nc  
savons u il est ne s’il est en, cest ermitage. » — « Or faites tout  
ke sage, » dist Arrachis, « se vous volés em pais demourer vcrs  
inoi sì m’enseigniés son abitacle ! » Li ermites îi dist : « S’il vausist  
parler a toi. il n’eust. pas tant atendu k’il ne fust issus de sa celle  
n it n’est pas drois ke nous t’enseignons la celle de noslre frere ! »

*hf* LXXIV 27 la celle. La première letlre de Varlicle *a* étê surcliargèe. La n'est

*pm* eertain mais *est* lagique

Le roman de Barlaam. 35

Vrrachis le regarda mout irtés et a painixes se tínt de ìuí !e- j rir [b:ot jura conrrte foursenés, s’on ne li amenoil, k’il le feroit trestous  
morir a gJaive et a tourment. Cil respondi : « Nous n’avons 3t>  
nraebles ne possessions pour coi doutiens la niort! Fai main-  
! enant de nous ce ke tu vauras car li inal et li tourment de coi  
tu nous manaces presenteront nos ames au Signour pour cui nous  
souffrons passion et nous en irons droit a Dieu. Et se nostre víe cìure  
píus, nous ne poons mie estre chertain kele nostre fins sera car 3'  
tost se cangera par aventure, par nos cuers ki inuable sont. Si  
devons douter ke li diahles ne nous destonrt par son engien de  
çou ke nous avons a Dicu proumis se Nostres Sires ne nous secourt.

Si ne sai plus ke jc die mais fai au mieus ke íu porras ke ja par nous  
ue saras nouveles cle lui ne cle son abitaeìe ! » ■>!-■

LXXV Çuant li tirans ot oie la raison de I’ermite ki riens  
ne le dontoit, ii apela ses sergans et lour conmanda k’il batissent  
tes erinites sans delaianehe. Li errnite ne clisoient mot, ja soit  
çou k’il fuissent dnrement navré car li j sans lour saloit par les [«!  
costes ne ne paroit en íour cors se plaies non. Quant li tirans vit n  
]a grant vertu de le pascience ki estoit en aus, si fn tous esbabis  
et ke por tournient, ke on lour fesist n’i ot, im ul ki vausist ensei-  
gnier l’abitaclc Balaan. Si conmanda e’on les loiast et menast on  
devant le roi ensi navré com i3 estoient. Li abés o s’esquerpe  
«t o ses freres furent presenté devant le roi et Àrrachis conta le 1<>  
roi eou k’il avoit trouvé en aus, si en fu íi rois tous dervés et con-  
tnanda k’il fuissent batu de rekief. Mais quant il les vit si plaiés  
et si navrés, sí en ot pitié et dist a cheus Iti les batoient : « Lais-  
siés les et en aiés merchi. Une autre fois seront tourmenté ! »

LXXVI fjors a raísonné Fabé et 11 demanda pour quele acoison  
il porte oissiaus de gent morte. « Sire, » íait I’abés, «sachiés ke  
chil oissel ke je porte sont saint et net et îes portons o nous pour  
reverence des sains homes dont il furent. Ei sí en avons en ramen-j [ili  
brance la sainte vie k’il menerent et conment il penerent lour cors  
pour l’aniour Dieu aquerre et con grant loier il en ont et nous ìes  
ensivons a nos pooirs pour çott ke nous desirons a nos pooirs  
estre pareonniev de eheì loier k’il ont ; et meismement, quant jou  
les voi, il me ramenbre de la mort et c’est une cose ki sovent  
retrait home de pechiê et les enorte a bien faire. Et tu sés bien, D'  
quánt tu aras veseu assés, k’j] te couvenra passer par mi la niort,  
e’autre ceruin ne pues tu tenir. Mais se tu te prenoies garcîe a ton

Ly LXXTV 33 pmir roí — LXXV 3 Si (‘Oiimainia, ri’pélê drnx /oTs

afaire en aulve maniere ke tu n’as i’ait juskes chi, tu feroies que  
sages. Mais tu n’en veus riens îaire, aiixs íais prendre les sergans  
Dieu et livrei' a mort et a tourment, ki onkes riens ne te four- ît  
firent! »

LXXVlí iBLíi rois lour dist : « \ous engigniés raa gent qiti joie  
et desduit lour enseigniés a deguerpir et lour loiés la cíouçour et le  
fruit de ceste vie. Et voiés en lieu de çou k'il soient povre et caítif  
et mendianl ei vo -flés toìir a nos dteus ki regnent en ehiel et  
en tere lour honour et lour signourie et volés donner chel non et 5  
ceste honour a Jhesu le íìl Marie efc dites k’il n’est Díeus se iui  
noix. Pour çou si ne voel pas ke la simple gen.t vous croieni ne  
ke nus se praigne a vostre loi ains voel k’ele de! tout soit esfachié  
et ke la nostre reraaingne et e’on ne deguerpísse les iois paternieus  
et ke on ne serve a estrange dicu ; eí pour çou nomeement faìs jou 10  
les crestiens tormenfcer ! » Li emiites li dist ; « Se tu amasses tant  
tes homes et ta gent k’il eussent joiouse vie et delileuse par com-  
jxaingnie aveue toi, tu lour cteusses dont comnunaument donncr el  
tíepartir ìes graus riteces ke tu amasses, si ke cascuns peust avoir  
pour lui vivre çou ke mestiers Ji fusl car nus ne puet vivre a aise s’il 1 r>  
a’a çou kc mesliers li est. Mais quant iì a plus de cheus ki sou-  
fraiteus soat et povres ke d’autres et tu estuies a ton oes les  
rxlteces ki deussent estre comnunaus a tous par droit, tu n’en as | ttj  
snie grant cure, çou nie satnhle, quant t.u ne lour veus bien faire.

Et si ne vauroies mie k’il fuissent converti a Dieu pour çou que 20  
tu quideroies perdre le service k’il tc font et les rikeclxes k’il  
l’aquierent et par mer et par terre.

LXXVIII Ensi est en grant painne conment tu porras nour-  
rir les vers ki istront de ton cors quant ì’ame s’en sera departie.  
Esveille toi si ceuvre les ieus car tu as trop dormi et %roi la gloire  
Jhesn ki resplendist par tout le motxde. Crie raerchi, devien ses  
sers. be hi puisses estre delivrés des íourmeits ke tu as desservis ! »

|  |  |
| --- | --- |
|  | i.-: i'Ols |
| ■B | t Lï san |
| ^1 | ;;dói so |
|  | . fasjpa |
|  | críra-u'-; |
| xmmíssm | ||V: pour t |
| 9p|llli | rrara,;: |
| wÊ0Ssm |  |
| |M | lx: |
| mm | 'fraig |
| ItalSi |  |
| Bttil |  |

s delaiement u jou porrai ti’oux'er celui ke jou clemant ki  
uduu mon fil ki ert mes dieus efc ma joie ? Et se tu çou ne  
lous mes dieus, jou te íerai lourinenter de tous les plus  
Soiu-inens ke je porai trouver ! » — « Sire, » íait dxil, «ja  
oo,-;:icnt ke Su nous faces, ne serons a çou mené ke nos |

ke nous n’atendons les tourmcns ki nous pucenl vcnir de par toi.

Or fai de nous çou ke tu vauras car ke plus scront cruel li tour-  
mcnt ke nous soufcrrons, plus nous cn aqucrrons greignour joie 1  
et graindre gloire ! »>

LXXJX Ouanl; çou oi li fors del sens. si f’omiìuncha inouJl  
durement a 'lenchier as sains homes ct donna senlence c’on les  
fcist tous livrer a martire. Et fist a t-ous sachier les ieus ct caupcr  
les ìuains et les piés. -Mais li saint home cstoient si asseuré cu  
Dieu k’il aloient au martire ausi liement con s’il alassent as 5  
nueccs u il se saoulassent de grans daintiés. Li uns se hasloit pour  
î’aulrc et amonnestoit Ji uns l’autre k’il n’eussent paour de )a  
mort.

LXXX Ensi soufrirent chil sainl home passion pour I’amour  
de Jhcsu Crist et furent dis et set par noinbre dont ]i cors jurenl  
a lcre. Mais Noslres Sires enporta les aincs en son rcgne. Quant  
il furent ensi martirié, si par- | la Ji rois a Arracliis ct Ji dist : [<í  
\* Nous n’avons noienl fait par ton conseil prcmier. Si nous convicni  
ouvrcr du sccont et ke tu faces venir Nascor ki rcsamble Balaan.»  
Arrachis ki bicn savoit. J’abitacJe a Nascor i aJa a inie nuit. et, lc  
trouva cn son abitacle lés ìe costc d’unc montaingne. Moui bien Ji  
aprist et enscigna quank’il aparlcnoit- a J’afairc k’il avoit pro-  
posé. Quant il ol, çou fait, si s’en retourna a l’ajournée ct vint a 1(  
la court ct dist au roi devant ceus ki la estoient : « Sirc, car fai  
encore querre Baìaan. S’il cscapc cnsi, nous i arons grant lionte  
et encore le trouvera on se tu lc veus fairc qucrrc. En encor sui  
je pres kc g’i aille ! » Adont li list Ji rois baillicr sergans et cevaliers  
ct li dist : « Àrrachis, or va si le quier et bien saces, se tu le m’a- K  
maines, tu ne feis onltes cose dont je tc seusse si boin grc ne donl  
j’eussc tel joie. Arracis ki bien savoit îa ghile et 1« l’avoit ponr-  
pensee, se mist a la voic o sa gent et s’en ala tout droit la u iì  
savoit bien k’iì trouveroit Nascor. Ensi com il eevaucoient, Ç si [2\*  
si virent un home viel en une valée. 11 cevaucierent grant alcurc 2(  
cele part et se hastcrent de lui ataindre et retcnir et l’amencrent  
Arrachis lour princc ct il l’araisonna et i! li dist : « Di. viellars,  
queus hom cs tu et de quel loi et queus cst tes nons ? Tu feras  
ke faus se lu ne le dis maintenant!» Et il li respondi et li dist. :

« Je sui uns vieus horn et, sui crestiens et ai non Balaans ! » — 2"

« Or tost, » fait Arrachis, « si le prenés car e’est chis ke nous

querions, et le menés liatant au roi ! » Lors le boutercnt et Je  
menerent ct sachierent et le presentercnt au roi. Et quant li rois  
le vit, si fìst samhlant d’estre mout eourecliiés si li dist, oianl.

tous : « Es tu Balaans, vis diables, ki par tes fables et par ton 30  
barat m’as fourtrait mon fil Josaphas et en as fait crestien ? »

Chil li respondi : « Biaus Sire, s’il te pleust, tu ne me deusses pas  
faire viloníe ne diable apeler ains me deusses mout amer et  
rendre grans grasses, car j’ai ton fil fait entendre et connoistre la  
verité et l’ai aourné de vertu et de grasse S» Li rois li dist : « Ki 35  
te vauroit mener par droit et par j raison, on te devroit sans nule [6]  
audience pendre u ardoir. Mais ma debonairetés me fait avoir  
pacience et se tu veus croire mon conseil, tu aras pardon de ton  
mesfait ke tu m’as fait. Se tu ne le fais, tu n’aras ja respit ke tu ne  
soies lívrés a mort. » Lors Ie bailla a Árracis pour garder et se 40  
departi d’iluec et s’en repaira á la chité u il aejournoit plus sou-  
vent et la u ses fius Josaphas demouroit.

LXXXI On sot'par tout en poi d’eure ke li rois avoit pris  
Balaan kí avoit apris Josaphas et loé k’ii fust crestiens. Et or  
l’avoit H rois en sa prison et en ses loiens. Tant ala la nouvcle ke  
li fieus le roi Ie sot ki mout en pîoura et en mena grant doel. Et  
prïa doucement Dieu k’il secourust son maistre et desfendit 5  
d’anui, ki pour lui estoit pris. Continueument estoit em pìours ct en  
larmes. Car il doutoit ke ses peres ne fust ausi crueus vers Balaan  
com iì avoit eslé as autres freres. Mais li Sires de pitié, ki ses sers  
secourt en tribulatíons et en angousce, sì n’ot pas en despit ses  
lermes. Ains îi en-j <voia> confort par une naturel vision et li [cj  
desclost et enseigna la verité de ceste eose. Et lors lí fu muee  
îa grans doìours k’ìl avoit en tres grant joie. Apres çou, àeus  
jours u trois, vint li rois u palais son fil. Li damoisiaus vint  
encontre lui mais li rois neî baisa mie si com il soloit ains tint la  
teste enbronchie. et dist k’il voloit parler a ìui. Átant s’en sont 15  
asdui entré en une carnbre. Li rois s’asist et apela son fil et li  
dist:« Biaus fieus, queus nouveíes sont çou ke j’ai oi de toi dont  
j’ai le cuer si noir et si tristre ke bien te puis dire ke des cele eure  
ke je fui nés, n’oi je mais tel clueì ne tel anui ! Si saces ke nus  
hom n’ot si grant joie de naissance de fil con j’ai de la toie n’il 20  
ne fù onkes mais fieus ki en tel dolour meist son pere et en tel  
trîsteee. Chil ki me heent et voient mon damage en ont grant  
joie ! Certes, biaus fieus, mout me merveil de mon conseil ke tu  
as ensi deguerpi et laissiê et as mieus creu un laron ki t’a traï  
et decheu ke moi et ki si t’a j desvoié ke tu as renoié tous nos liì  
dieus et t’es prís a un díeu estrange. Mauvais cange as fait et se

Ly í.XXXí 10 { voia ) oublié par le copisie en pasmnl du r° au va. Supplêé  
*d'aprìs T 5378*

ne fust se par le raisoa non, de nature si deusses t.u mieus obeir  
a moi ki tes peres sui et faire ma volenté, ki tous jours t’ai nourri  
si souef, ke d’rm vieî laron pourri. Et t’a fourtrait cl tolu joie et.  
deduit ! Mout par es faus et nices ki n’as cure des delices ki sont 30  
douees et soués, ains ainmes mieus de mener dure vie et aspre ke li  
fietts Marie controuva et le rouva rr.ener as musars ! Diva, » dist-il,

« ne criens tu mie îa vertu de nos dieus et í’ire ki si se vengenl  
quant iì se veuìent et ki te pueent confondre efc tout vif en infer  
envoier ? Par cui ai ie, se par aus non, le roiaume et les grans 35  
rikeces efc la prouece et le grant renon ke j’ai ? Par aus ai jou  
tous mes anemis matés et umeliés a toute ma volenté faire, e1  
cncor plus m’ont il fait car quant je n’avoie nul oir ne de I’avoir  
n’avoie nule esperanche, il te íìrent naislre par m’orison ! Certes,  
biaus fietts, mout as mespris quant Ç lu t’es pris a ne sai quel ì 255}  
dieu ki fu crucefiiés et mors, ct as renoié les nos dieus ki si sont  
haut et poissant ! Crie lour merchi et lour requier miserieorde  
et lour fai sacreûce car ki de boin cuer et sarts fainlise lour requiert  
pardon, íl I’a legierement.

LXXXII Çuanfc ii rois ofc dit canlt’il li plot et il se ftt mout. penés  
de hìasmer nosfcre loi et d’essauchier la soie, si vit bien li damoi-  
siaus k’en tel point ne devoit on pas laissier tle dire vcrité si res-  
pondi TBout hardieinent et dist : « Sire, i) n’est mie drois ke ic  
çoillc les grans biens a coi Dieos iri’a apeíé par sa grasse. II m’a 5  
mis d’oscuritê et de tenehres en clarté et en joie et m’as resus-  
cité de rnort a vie. J’ai renoiés Jes tîiahles cfc si sui reconseiiliés  
a Dieu ki fìst le preinier home a sa fcurme cfc a sa samblanee, ki  
apres se sousmist as diables par soti pechié. Apres ce prist pitié  
a Notre Signcur de sa creature si le vau t ramener et retraire a la H)  
dingnité et a. I’onour k’ele avoit perdu, en tel ma-|uiere It’il des- VA  
eendi des chietis a tere et vaut du ventre d’une Virge naístre. El  
fu trente ans en fcere. Et apres, a tort et a pechic, fu mis en crois et  
livrés a mort efc nous delivra par sa saínte passiou de la damp-  
nation d’infer u nous estions cheu par le pechié deî premier home. 15  
Apres çou, il resuscita et monta es chieus, voiant maint ki pre-  
sant estoient et asist îa nature umainne k’il ot prise u ventre de  
la Virge, u trosne de sa gloire. Et iehil Sires donne a clieus ki Dieu  
le claìmmcnt et le servent si grans biens et si grant gloire, ke nus  
sens d’ome ne le porroit savoir ne dire. Je sui en son non haup- 20  
tisiés ne ne croi cn nul Dicu s’eo tui non. Toufc va a sa devise et en,  
cliiel et en fcere. Et se jou laissoie chel Signour et apeloie les

Ly LXXtCI 4i iì 1‘onI î. *Coit.* fï.iprùs T HJ5Ì-Ô7  
diables dius ct aouroie les ymages, jou ne feroie eiie savoir. Car  
j’ai tant apris de ìour afaire et de lour malisse par Balaan mon  
maistre, k’il n’aront jamais service de moi. N’il n’est riens c’on 25  
me peust dire ki jamais Ie me feist a-|mer. Et ja soit çou cose ke [cj  
jou aie mout grant joie de çou ke Dieus. par sa pitíé, m’a ors  
geté du servage au diable, si ne m’est ceste cose ke demie pour  
ç.ou ke t.u n’es parçoniers de ceì grant bien ki es mc sires et mes  
peres ; ct pour çou ne fine jou de prier k’il te giet du peril u tu 30  
es et t’amaint a boine fin, si ke je te voie lui servir aveuc moi.

Et si te pri ke tu plus ne te travailles de moi tempter ke jou aiìlc  
ariere des couvenences et de ja foi ke jou ai envers Nostre Signeur,  
ki de son precieus sanc me racata car tu te traveilîeroies en vain.

Et porroìes plus legierement avenir de ta main au ciel et nionter 35  
desour le firmament u toute le grant mer espucbier ke por pas-  
sion ne pour paour de mort mc puist nus oster du cuer ne de la  
bouce la sainte confession Nostre Signeur. Mais, biaus pere.  
laisse ta folie et t’umelie de tout ton cuer a Nostre Signeur Jhesu  
Crist et li crie merchi si k’il te fache parçomiier de la joie ki onkes 40  
u’a fin. Si ke nous ki nous aperîenons | par naturc, soions com-  
paingnon en la foi. Et bien saches se lu çou ne fas ; je ne puis  
avoir arnour a toi ne ne te tenrai a pere ains entendrai a servir  
Celui pour qui amour on doit laissier amonr de pere et de mere ! »

LXXXIII Atant se teut Josaphas et ses peres fu esrneus  
de grant d erverie de çou k’il ìí ot oi dire. Si conmencha a reldn-  
gnier et a ferir les dens ensamble et a tranhler et a tressuer de  
niautalent et d’irour et sambloit bíen estre hom esragiés si li  
dist : « Tout çou ki m’est aA'enti aí jou poureachié, ki tous jours 5  
i’ai maintcnu a teíe honor et a tele ehiere. Car je puis bien dire  
pour voir c’onques nus peres ne fu ki son fil teníst a tele honour et  
a si grant chierté eom j’ai toi fait. Car onltes a moi ne fausis de  
riens nuìe ke tu vausisses avoir. Et pour çou ke t« as esté demenés  
eitsi a ton voìoir, ades veus tit ore revcler vers moi ki tes percs 10  
tìfii ! Et tu ne veus estre mes íìeus si cora tu seus ! Je ne te serai  
îiiie peres ains te ferai tant de I’anuí c’onltes nus hom n’en fist  
tant. a home, tant fust ses anemis morteus i » E25í'i

LXXXIV ■— « Síre, » fait Josaphas, « pour coi lenchiés vous  
a moí ? Devés vous donltes estre courecliics se Dieus me met

Ly LXXXII 32 Et si fe pi ke — rte raoi servir tempter. Le mot servir esl barrè.

27 m’a regardé âu s.. Corr. d’après T SS2S. — 38 bouee de la s.. Corr.

d’après T SSSÛ-SZ.

'

*■Wê*

■■'m

Wt

546 ROMAX DE HAHLAAM

aveuc ses boins amis ? Ivi vit onkes maìs peie ki eust doel du  
bien et de l’avancement son fìl, íors toi ? Saces, biaus pere, se tu  
as doel et emûe de ma vie et de mon salu et se tu me veus des-  
traindre a ee ke je renoi crestienté, ta volenté pues faire de moi  
car ja n’avenras a çou. Mais tant i gaaingneras ke lu seras de nioi  
omecides. Pour Dieu, biaus pere, si ne t’esforce a çou faire u tu  
ne porroies avenir. Car ki cent fois rne devroit luer, il ne porroit  
mon cuer remuer de Jhesu Crist ne de sa foi. Mais esveille toi, !0  
pour Dieu, biaus pere, et oste I’anemi de ton cors si ke tu pvdsses  
avoir la gloire de paradis. Biaus peres, pour coi t’es tu si afcan-  
donnés a i’oise et as carneus deîis k’il ne te sovienl de i’ame de  
toi ? Àutrement te convient a faire se tu veus estre saus. Lai  
ester ces íaus dieus si croi en Jhesu [ Crist ki est vreis Dieus tous !>i  
poissaus. Se tu as envers lui peclìié et tu as ochis ses sergans par  
maintes fois et livré a tourment, pour çou ne te dois pas esroaier  
car ja pour çou ne t’orra plus tart ains te donra tantost pardon  
detous tes mesfais, se tu de boin cuer li cries mercfci. Car il **aÌDtine**mieus Ic repentement du pecheour ke le dampneíneut ! » 21»

LXXXV SMout s’esbahissoit li rois durement de çou k’il dîsoít  
raais nekedent ne li plaisoient riens ces paroìes ue ne l’apaisoient.

Et ja soit çou k’il ne seust rìens dire eneontre, si [nel ne le lais-  
soient venir a creance si mauvaise acoustunsanche el ses durs  
cuers. Et ja soit çou lc’il le manace forment, n’a ìl corage ne '\*  
volenté ki li face mal pour l’amour naturel lc’il' aAroit en lui.  
Pour çou n’osa plus parier a lui de ceste cose car il crient k’il ne  
fust si esmeus par les paroles k’il ooit dire son fd, k’il ne se peusí  
tenir de Iui mal faire. Si se leva par mautalent j et dist ensi cr-m 1 c'  
il s’en aloit: « Moi poise ke tu fus onltes nés ear grant duel m’as n;is 10  
en mon cuer quant tu despis moí et mon conseil. Et apres ce fais  
eneor pis de nos dieus ke tu degabes et laidenges ! Àutre conseil  
m’estuet prendre car se tu ne veus a moi obeir et regehir nos dicus  
et crier merchi mout humlement de ton pechié, de çou ke tu ies  
as laidengié a tort, tu seras penés en grief tourment et si víeu- 1 ■“  
tuent demenés ke nus ki te verra ne porra croi <re > ke je tes  
peres soie. Car tu seras u noiés u pendus u ars conme traitres cl  
conme renoiés ! »

LXXXVI Ensi s’en est alés li rois, tenchant et maneçant  
son fil. Et íi vallés s’en est entrés en une eambre secree c’on ne

Ly LXXXIV 13 ne te i (exponctuè) tient. Corr. d’après T SD23 — LXXXV 3 sû

ne ne la 1. — 16 ne porra eroi ke

le voie. Si pria a Dieu en plourant ki li aidast et k'il le secourust  
car ses peres li cort mout seure ; et li doinst grasse et vertu ke ja,  
pour proiere ne pour manache Ite ses peres li face. ne îe puisse ja  
tant des-|voier qu’il relenitisse la foi ke ses maistres Ji a aprise,  
ains li doinst tel vertu lt’il soit apareilliés de recevoir passion  
pour le non Jhesu Crist et pour sa loi. Quant il ot ce dist, si des-  
cendi sour lui ìa grasse Dieu si k'ì] h senti hien, ki le raempli  
de vígour et de vertu.

LXXXVII 1Á rois Avenir manda Arrachis et 3i demanda k’il  
íeroit de son fil ki croire ne voloit son conseíl; et si l’avoit mout  
manechié et espoentê ne sa volenté ne voloit faire. ArracLis dist  
lce mieus vausist et si îut phts convenable c’on Feust atrait par  
amíables paroles car «mieus le peussiés atraire a faire vostre  
conmandeinent ». Àdont s’en rala lí rois a son fil si le prist par le  
maín et l’enmena tout seul en une cambre et niout se pena de lui  
losengier et le baisa etacola mout souvent et mmilt doucement li  
dist : « Biaus fieus, » dist-il, ja sés tu bien c’onfces nule riens n’amai  
tant con je fais toi! Conment est çou ke tu en ma viellece me  
clespis ? Pour Dieu, biaus fieus, croi moi et me fai honour devant  
nia gent. Vien et si fai as dieus sacrefìce si k’iì te soient propice  
et deboinaire et k’il te doingnent Ionge vie et grant signouríe et  
grant tere. Et jou t’amerai mieus tous jours pour çou ke je verrai  
bien ke tu ne m’aras pas en vieuté pour ma vieílcce ançois aras  
ma voìenté faíte. Et bien sac-es ke tout cii ki l’orront díre, t’en  
loeront. Et ne cuide pas ke j’aie a essient laié le boine foi rnais  
bien saces ke se je peusse savoir k’jl eust en 3a loi crestienne plus  
de raison k’en ìa moie, ke jou i’eusse ore aprise. Mais je sai bien  
queus est lour lois et lour creanche. Et bien saces k’il n’est en  
tere nule lois ne nule sente ke je n’aie fait querre et encherquier  
et fait venir devant moi pour çou ke jou me voloie tenir a la  
meillour. Et j’ai par nuit traveilìié et pensé maintes fies, et aveuc  
moi avoie les maistres de cascune loi et de díver-|ses questions  
les solucions ooie, nis de cheus ki sont de 3a loi ke tu crois. Et ai  
desputé a aus et oposé maintes fois pour mieus encerquier 3a  
verité conment je porroie estre saus. Si aí entendu et aperceu  
k’iì n’est mieudre lois ke cheîe ki ensegne Ies dieus a honnerer  
et Ice on fache bien a son cors tant ke on est en cest siecle ter-  
rien ; car nus ne doit refuser les biens ke ii dieu donnent ains  
devons vivre en joie et en deduit ne ne devons perdre Ia joie ne  
Ia devocion de ceste vie, ausi con li fìeus Marie l’a tolue a ceus ki  
en ìui croient, II ne veut rníe k’il soient a aise ains les met en  
povreté et tour proumet une autre víe u íl aront, si com il dist,

parduralile joie. Mais c’est J’abìe ! Or t'ai moustré la verité ensi  
con jc I’ai encerkiee et trouvee. b’our çou te Jo ìte lu viengnes a  
mon eonseil et ke tu te retraies de Ferrour u tu es entrés par  
raauvais conseil. Et tu me dois bien croire et tenir eier car j ii en  
vient a maint home maint bien de croire son pere et de porter  
obedience et honour. Et doit on melre loxit son pooir a aus eslee-  
chier et si se doit on mout bien garder d’aus eoureehier car maint  
en son < t > venu a honte. Gardes doukes ke tu ne soies de loar  
coate, ançois iai rua volcnlé si ke tu soies racmplís de tous Mens  
et ke tu aies rna pais et m'arnour et ke tu puisses venir a grant  
joie a ta fin ! »

Ì.XXXYllI Ijì damoisians entendi bien a coi ses peres baoit  
et veoit biea le lach ct le couvoitise par coi ìi diables le voloil  
prendre et declxevoir et oster dcl boín proposement li’il avoif  
enjiris, Si li souvint dc f’Escriture ki enseígne k’i] couvient avoij'  
baine et vers pcreet vers mero pour aquerre l’amonr de Dieu, et kc  
Dieus < dit > ki ne vint pas metve pais en tere mais guerre ef  
glaive, car il vaut le fil desevrer du pere et la fille de sa mere ; et  
ke ki Dieu renoie pour xpaour de perdre la j vie, ke Dieus le  
renoiera devanl scs angles.

LXXXIX Sn cc sc reconforta si k’il n.e douta pour l’amour  
de Dieu a souítc-xir ne mort ne tourment, Lors dist. a son pere :  
« Sive, voirs est ke nostres Sires Jliesus Ci-is dist e’on tloit honour  
pm'tev son pere et reveren.ee, et tenir «Iiier et poíìrcachier son  
bien partout, ct si nous di bien c’otî li doit obeir en foutes coses.  
Mais ke ç.ou ne soit cosfrc Dieu et coutre le sahi dc s’ame car se  
ìa requeste ke îi peres vint a son fì.I cst teìe k’ele soit au damp-  
nement de s’ame, en ce ne li doit il pas obedicnce. Car ki veut  
l’ame de Dieu oster et domier au dìable, ii ne fa.it pas a croire  
n’on ne lì doit pas rendre amour ne obedience, ja soit çou k’ii  
soit peres u freres u cousins germains. Si te pri kc tu ne te tra-  
veilles de çou faire car ta pcrdroies ta painne. Mais jou te lo,  
biaus pere, ke tu croies en Jhesu Crist et soies sers aveuc moi.  
Car les ydoles ke tu aoores ne soxit pas vives | ains les firent  
bomes a louv uieiixs ct p.m e.nging d’omes /urent trouvces. Eles  
ont íeus ne ne voient goute ne Ji’oent ne cspirent, Cbil Ici les font  
soji; a el« samblabie £'t cbil Iti les servent n’atendent d’eles  
autre loiier fors ke paine et pardnrable dampiicracnt. Et de moi

hy LXXXVII36 at «r.cevìder \_ T.XXXVIU G { dlt). Suppiéê d'nprès T SUl;

E Oeiîs i\i\ qîxil viïít cn lf-ìto — LXXX.IX 7 viiit ou jaint ?

pues íaire quanke tu veus se tu me veus de cele creancbe oster  
u je sui car Dieus m’a apelé a son service par tel couvenence :’f>  
ke pour manache ne pour blandir ne rjour tourment ke 011 me  
fache ne Jaisserai ceste foi et. bíen le t’ai autrcíois dít. »

XC Mout se merveille li rois de cel proposemenl k‘iía si fei'in  
ct si estable ke par amiable parole ne par losengier ne pour ma-  
uache ne pour losengier k’il li fache ne Ie puet ílechir ne reinuer.

Ains se lairoit anchois ochire, Mout se merveille et moult s’es-  
bahist de çou k’il ìe conseille et u il u si grar.t sens trouvé. Et si •'\*

II cîist hien sa eonscienee íc’il n’a lce repremlre en ce ki li dist, ki  
ia cose sevent entendre a droit. Et li visce u il a jeu Iongement  
Font si en-jìachié k’il ne puet la vilonnie îaissiei' ne la vanité **I;h**conuoisti'e ains reniaiut la u il seut estre et revient au eoaseil ke  
Árrachis ii ot donné si li dist i «Biaus fieus, » dist-il, « í! fust fiieti !u  
tirois ke îi fieus obeist au pere et si deusses tu faireainoí! Maisjc ie  
truis si clur et si rebelle lc’il m’estuet faire ta volen té puis k’il r.c  
puet estre autrement. Laissons nostre contençon ester et si enquc-  
s'ons la verité de cest afaire car íl en couvient traire a un ciel'.

J’ai Balaan ea ma prison. Or assambles tous les crestiens ke tu  
porras avoir et je referai revenir tous les plus sages dc ncstre loi  
ke tout i viengnent ct manderai par toute raa tere ke tcute cres-  
fcieutés i viengne sevrement ct sans doutanche car sauvement  
i porront venir et raler. Et quant il seront ensamble venu, cascuns  
dira çou ki li samblera : et se Balaans puet prouver ke la lois -(\*  
vaiile rnîeus k’il tienfc ke la nostro, nous nous tenrons a 3ui toui  
sans faille, et se nous rooustrons ke la nostre vailîe mius ke la  
vostre, il sera bien drois et j raisons ke vous vous i legaiés ! » tn

XCI SLú damoisiaus savoifc moult bien ke !i rois avoit en  
pensé car Nostres Sires li avoit tout ì’enging reveìé par vision  
si dist : « Sire, je ne \roel pas desdire vostrc conmandement.

Or soit ensi con vous dites et Nostres Sires en scit au droit ensî  
eom íl en a bien la poissanee !» 5

XCII ILi rois fist ìetres et cnvoia a tous ses baìlìieus et a ses  
prouvos k’il envoiassent a court tous les cresíiens k’ii porroienl  
írouvcr ne renians'ist jouenes ne vìetis ; et bien 3es asseurast pour  
voir k’il n’uroicnfc garde mai:-. voníssenl a I’asainblee u Balaans.

hy LXXXIX 22 me saehe — XC 8 la íssier ae I’avarísce cortnois tve. Corr. d’après

T 6313— 21 nous nous nous lenroas. Le troisième nous esl barrê. — 8 Voir

T 6909-10.

350 ROMA.N D ïi BAHLÀAM

ìi maistres de lour loi, estoit. Apres il manda tous les eveskes  
et ies meillours maistres de sa loi par toute Ynde et ceus ki  
savoient divers langliages ; et lors n’i remest devins ne augurres  
ne encanterres ki n’i venist. Tant en i vint ke loutes les rues en  
estoient plainnes. Mais il n’i ot c’un seul crestien, ki Barrachis  
avoit a non, ki osast venir a cele desputison. Mais il vint | tout  
en apert car il ne doutoit nului se Dieu non. Et li rois avoit tous  
les autres jetés fors de ses cités et de ses viles. Li autre crestien [ki  
i estoient venu et] ki la mort doutoient, n’osoient venir avant ains  
se reponnoient es cavernes. Et ehiì ki estoi[en]t forz de cuer et  
le’il ne doutoi[en]t Iiome, nis la mort, ehil sans plus venoi[en]t avant  
poui' desfendre la verité. Adont s’asist li rois tous premiers et  
•Josaphas s’asist a ses piés ; et Iors se presenterent devant le roi  
li sage home ki venu estoient pour la partie le roi soustenir et  
desfendre, por estre alosê et pour servir ìe roi en gré.Mais Josa-  
phas et ses compaingnon ki a lui venu estoi < en> t les redouterent  
mout poi car il avoient en Dieu toule lour fiance. Lors eon-  
inanda li rois c’on li amenast celui ki se faingnoit ke c’estoit  
Balaans pour çou k’il le resambloit. Et quant il furent asambié,  
11 rois parla premierement si dist a ses rectoriens : « Signour,  
or entendés pour coi je vous ai mancìé. J’ai desputi- íjson prise  
contre ies crestiens et doi prouver par raison ke nostre ìois vaut  
mieus kc la Iour. Or faites dont. de deus coses iaquele ke vous  
vaurês : U vous dites Balaan que sa douctrine n’est pas boine  
aíns cn folie et errours < niene ceus cui > rueve croire en Jhesu  
Crist : et adont par ce serés courouné a grant hounour en guise  
de ceus ki aront eu victoire. L’autre cose est ke, se vous avés lc  
piour \*Ie la desputison et ke Balaans vous sourmont, vous serés  
Iivré a tourment et a deshounour et a mort honteuse et donrai  
vos cors a devourer as lions et as lupars et as autres bestes sau-  
vages. Quant Josaphas a çou entendu, si íu mout liés et dist ke  
çou estoit bien devisé et establi, ke bien s’i acordoit. Adont so  
ieva vers Nascor et li comnencha a dîre : « Biaus maistre Baiaan,  
tu sés bien en quel aaise tu me trouvas quant tu parlas primes  
í\ moi et ke tant me deis et moustras ke tu me îeis croire en ton  
Dieu. Or pues savoir sans faille ke tu es mis en balance. Car bien  
saches ke se tu vains | nos anemis et tu pucs prouver ke 3a erean.ce

Ly XCÍÍ 10-20 Ce passage a dá subír quelques modifícalions. L’auteut’ vient de  
dire qu’un seul chrétien. Barrachis osa venir. Puís il s’esprime comme si  
d’autres chrétiens étaient là. Comparer avec T 5992-98. Nous avons dû rétablir  
le singulier à plusieurs endroits ■— 20 et si eomp. — 29 ains est íolie et errours  
rueve. Corr. d’après T : E qu’en folie ot error maine | Cels qui rove an Jhesu  
croire

u tu m'as mis vaut mieus de la lour, tu en aquerras grant loiier  
et grant pris. Et si te di bicn pour voir ke janiais ta douctrine  
ne laisserai pour home ki vive ains servirai tous jours .Jhesu  
Crist. Et se tu ne t.o puos vers aus desfendre dc la loi ke tu m’as  
aprise et ke tu soies atains ct ke je soie par aus atains et par toi  
deceus. jou te ferai trcncier les piés et lcs mains ct te sacherai  
la langhe de la boucc et le cuer del ventre. » Quant Nascor a çou  
entendu, si fu mout esbahis car il fu pris au ìac dont il cuida «n  
autre prendre car il cremoit et savoit bien do voir ke, s’il le cou-  
reçoit de rien, k’il li feroit çou k’iJ li avoit proumis. Et Nostres  
Sires faisoit toul çou pour essaucier sa creance par ceus ki si  
aversaire estoient.

XCIII Ensi con jo vous ai dii furcnt assambjé jiour des-  
puter. Nascor ìi astrenomiens, ki pour grever les crestiens :i  
cstoit venus, ] oì raugié s’entcncion car il vaura desfendrc des or  
-çau k'il voloit reprendre et blasmer. Li Caldieu, lí Indien, lí ree-  
torien et li philosophe furent d’aulre part aveuc le roi ct toul  
chil ki de cele Ioi se faisoient plus maislre et plus sage. Cele assam-  
blee sorent t.out cliil del païs. Un rcctorien i ot, mout sage, ki  
cn sa langue se fioit car il avoit rnout boine eloquensc. Cil con-  
mencha tous premiers el encarcha tout ìe fais de la desputison  
pour acqucrre loenge ct. si dist : e He. Balaans, va. caitis ! Pour  
coi blasmes tu nos dieus ne laidenges ? On devroit mout bien  
vengier la honte ke tu lour fais et chou que tu as trebuchié le  
fil ìe roi en errour et li as íait croire en celui ke li Juis erucefierent.  
jadis por | son fourfait ! » Lors rcspondi Nascor a celui se li dist ;  
« Voiremeut sui je Baìaans ki tes faus dieus het ct despis et n’ai  
riens mesfait vers ìe fil le roi ains )’ai ost.é de î’errom' et de 3a  
suhjection au diablc u il estoit et u iì avoit jeu longement ! >>  
Lors respondi li rcctoriens et dist ; « Dont nc sés tu bien des  
anchicns, conmcnt, il furcnt alosé et en grant. signourie et en  
grant hauteche par lour sapience et par Iour poissancc ? Et con-  
ment il furent poissant si con nous trouvons ens eserilures k’il  
fir-ent et. trouvcrent ? Et pour çou )es aourercnt ct hounereren!  
nostre anchisour et les tinrent pour dieus et lour firent richcs  
temples u il estorerent les yniages e! les aourercnt ct haut princc  
et conlc et roi ki d’aus aourer n’orent. onkes honte ne acsmance ?  
Et tu es si hardis kc tu onkes osas ouvrir ta boucc pour inal dire  
< d’aus > eonvne de chcus ki ont I’cmpire de tout lc nionde cl  
la signourie ? Et encor aveuc çou est graindrc ta dcrvcrie, de çou

Ly XCIII 27 ( d’aus )

ke tu enseignes a croire <J ttn dteu ke li Juis jugierent a mort  
et crueeíìerent ? » Nascor le regarda et ne prisa deus boutons  
canfc’il dit ains cìist au roî k’iì felst sa gent taire et lui escouter.

XCIV Adont dist Nascor : a Quant j’oi premiers entendement  
ct discrecion par le conmarjdexnent de Dieu ki me fist naistre  
cn chest siecle et jou vi l’aournement ke Dieus sot bien faire et  
si bel et jeviìe soleilet lalune et les estoiles et jou me pris garde  
conment ces coses se mouvoient ades et It’eles n’estoient onques  
a repos, si jne pourpensai et perehui k’jl estoit «ns Sires ki toute  
(Teature sert et de chelui Signour dis jou k’il est Dieus et qu’il  
**h** t.oute la signourie en chiel et en tere. II n’ot onkes cormien,-  
i-sment ne ja n’ara fin. II ne n’a a ke faire de sacrefice ne de  
jcm'ce ne de torel ains aimme cuer sans maìisse et net de pechié.  
Or t’ai je dit de Dieu çou ke j’en sai une partie. Mais or veons  
cìe l’umainne lingnie, li quel sont fol efc li quel sont. sage. Cer-  
iaijinc cose est qu’il sont trois manieres d’onxes sour [ tere. Li  
pluisour en, sont paien ct ii autre juis, li autre crestien. Li juis  
ct li crestien ne croient k’en. un tout seul Dieu et li paiien ont plui-  
sours tìieus ct. a tous lour font sacrefìches. Li Caldîeu tienent  
autre 3oi ke ne font chil cl’Egypte et chil cìe Gresce. Cil pule  
furent maistre as dieus et rechurent de lour ensegnement k’il  
ereissent em pluisours. Premierement cairent li Caldieu en errour,  
par ce k’il ne savoient riens de Dieu et aourerent le creature pour  
le creatour et faisoient paindre la figure des eìemens et en aou-  
roient les yrnages et les clamoient dieus el îes faisoient cles larotis  
garder pour çou lc’il doutoient c'on nes enblast : et pour chou  
vous di jou « fist Nascor, » ke li Caldíeu sunt en grant. errour.  
Mais des philosophes me merveil rnout conment il furent mené  
a chou k’ii crurent onkes cesle errour, si eomne de l’autre gent !  
Nous veons du chiel c’on apele firmament conment il va a la  
reoncle et les estoiies ne rai'rent de par aus mais cìe par Dieu. Si  
veons | le soleil et la Iune ld sont dui resplendissans lumieres el  
ke Dieus le fist pour nostre usage et pour le monde enluminer.  
Et eles ne sont pas ades en un point ne de calour ne de clarté  
ains suefrent andui conmunaument eelipse mais plus souvent  
avient a la lune c’au soleil. Dont est íl voirs k’il ne sont pas Díeu  
ains ont çou au voloir Damedieu. Et eil ki i croit est en graût  
errour et lci croit ke tere soit dievesse. Car Dieus le fist pour  
pourfit d’ome. Et autel di jou du feu et de I’eve. Car ralons dont  
avant, Síre rois, si parlons des dieus ke Jì Gríjois aourent. Li Grieu  
ki de sapienee voelent sourmonter tous les homes del monde ne  
foloient mie maíns ìce li Caldieu car íl aonrent clieus et jurent par

aus fce jadis íurenl hoiue morlei et ki íìsent en lour vies mout tle '<(;  
felonnies et mout de desloiautés. Et furent si peceour li dieu k"íl  
aourent ke s’il font omechide ne avoutire ne aucun grant pec-hié,  
iì n’est nus k’il les en ost reprendre ear íl s’escu-[sent par lour t<ú  
dieus et dicnt pour eoí ne feroient il çou ke autretel firent lour  
dieu ? Ki vauroit bien encerquier, i? porroit apertement savoír r.  
k’il n’apartient de riens a Dieu !

XCV ©r entendés quels dieus il aourent et croicnl. Devant  
tous en aourent un qui a a non Saturnus. Á celui socrefient il  
tous lour enfans. Icil Saturnus menga tous ses enfans íors ke un  
lout seul ki li fu celcs, ki ot non Jupiter. Icliil Jupiter fu si eon-  
traires a son pere íd li caupa les genetaires pour çou fc’il ne voloif  
rnie ke ses percs eust jamais oiv ki eust son regne. Ptus lc desi-  
cetn lout vif et le geta fors de la tcve. Et ensi regna Jupiter et  
fcint I’ounoin' et ìe tienent li Grijois a dieu et a roi. Et chil dieus  
a miiee sa fonrme maintes fois, pour jesir as femes morteus, en  
oisel u en beste inue. II se mua en or pour Diar.e et en tor poia' 'lo  
Erope <et > pour [li] <Ledc > decevoir [et] prist plumes de cliisne:  
en cel mauierc en declrut ntainte. Mais nus lion ne doil croirc I''<>  
ki îace avoutire. Encor refont ii Grieu un autre dieu de Vuí-  
tìhan ki fu aîolés d’un cìe ses piés et li eouvint gaaingnier son  
vivre au msrtel et a renglume car autrement n’avoit de coi !■”>  
vivre. Mercures qui mout fu avcrs ct couvoiteus, selonc lour  
ereancìic est, dietis. II chil fu trop fors ieres ne ne doutoil nului  
d’emblev. Or poés savoir s’il aparticnt a Dieu lc’il soit ome-  
chides ne luxurieus ne leres, avers ne mcnterres. Et pour eoi  
tes iroie jou tous acontant ne recit.ant lour mauvaiscs oevres ?

P2 XCV 4 *A* i-'t’f ìe mol íu se tennìne la lacune áe P2 ('Paris, nouv. aeq. )V.  
2368fij. -1 parlir de cel sndroit et jasquau § 102 inclusivemení, noua ne  
pouoons donner que les varinnles de Ps puisque PL omet tout le discours de  
Nachor — 10. tprès tor le te.rle, est altéré dans L]j, P2 comme il l'éiail dun\*

Totira. Seul le ms. de Carpentnts a la bonne leçon quí nous a servì pour corri-  
*ger* Ly *el* T. Voici *les* textes :

Ly : pmn- Erope pour li decevoir et prist plumes de chisne

P'2 : por Europe ct por li decevoir prisI, piumes de cigrte

Carp. : E por Erupe en un tor

E por ï.ede issi docevoir (T Pov la devesse deccvoiv)

Plume de cine vot avoir

*Le* nom de I.cde (î,edaj ite devail pns êíre clairetnenl êerii duns îes modèìe-s *de* T  
et *de. la peose.* — 12 Maìs ìms ... avotilire. Celle phruse est inromplète, dans  
*Pl romme* duns L>i. La version rimée permet de. rétablìr le sens, T (v. 6478-801 :

B âoit mis liom eroirc ne dire j( Qne Doussoit tpii íaee avoiiire —■ 34 d'tiii  
des ptez : g. sa \ ie — Î8 jmez \eoir — 19 lercs ue avers

Trop seroit grief eose a raconler et a escouter au preudoume.

Chil d’Egypte font encore pis assés el plus est iour creancc abomi-  
nahlc, car il font lour dicus des Jiesles mnes. Tu un aourent le  
m.mlon, li aulre îe chien, li autre ie lorel. lí nutrc le cat ou lc leu  
u lc buef u pourchcl u corbel u aigle u aulour u autre oiscl : nis -5  
les serpens et les autres bestes tienent il pour dieus ! Or poés veïr  
des Ebrieus et de lour íoi. On les apele lcs fieus | Jsrael. C’est de L\*ì  
Jacob ki puis fu apelés IsracJ. De iui vint cele Jingnie. Chil rerne-  
senl en Egvpte et duguerpirent Dicu niaini.es fies ne ne li savoicnt  
gré des grans biens k’il Jour faisoit. ains aouroient souvent les 30  
eslranges dicus. El quant li iìeus Dieu vint en tere, il rie vaurcnt  
en lui croire ains le refusercnt et l’apelercnt a PiJale et lc íirent  
loiier et vilainnemenl traitier et metre en crois. Et. nekedcnt si  
croient iì en un seul Dieu omnipolent. Mais co ne lour vaut riens  
a aus sauvcr quant il ne croient en Jhesu Crist et k’.il soit vrais  
Dieus. ()r vous dirai des ercstiens et si m’en irai par mi le voir.

Li ereslien en sont dil de Crisl. En.si l'u apelcs Ji fieus Dieu. Car  
li lans fu veims ki de par Dicu e.stoit prestinés, si nasqui d’unc  
Virge pour sauver le monde. leele Virge ue perdi onkes sa virgi-  
nilé ne il ne laissa mic <sadeité> pour l’umanité k’il ot prisc en li. 'in  
Puis se laissn viemnent rnener et. pener en la crois el soufri mort  
pour nous | tout de son gré ; inais au tierc jour resusrila el íc.i  
rajousta fame et le cors ensamble cl conversa apres o ses dis-  
ciples quarante jours et puis monta es ehieus voianl aus t.ous.  
dout il orent mout. grant joie, Ic-esle droite voie tienviil. li cres- 't~>  
tien et si se gardent de pcchié et de fournieacion et d’avultere  
sur toute rien pour l’amour de Dieu, et lio.nneurent perc et mere  
ne n'ont eouvoilise d'autrui avoir ne n’aront ja si poi k’il nn Iour  
sousfisse N’il ne veulcnt faire a autrui k’il nc veulent c’on lour  
face. Et si sont ades apareillié a mctre lour asncs pour Jhcsu  
Crist se mestiers est. Et c’est l’esperitueus voie ki mainne a vie  
pardurable. Içou kc je t’ai dil n’cst mie trouveure, et, pour çou  
a fait ke sagcs tes fieus ki a dcguerpi tes faus dieus et tes ymagcs  
pour ehel Signour ki gvaut loiier l’en reudra. Qui en atilre Dieu  
croisl k’en cestui. il esl deeeus et si en est en errour. r«

XCVl Or Eai moustré ei cnsei\*înié la vraic creanche, ensi

P2 XCV 24 moton íi un ie chien, li xin le torei, ou ie chat — 25 aigie ou  
voutoir ou ostor ou autrc — 2-6 oul.res ont.\ oprès dicus P\* : or poez vcoir en  
quei errorli egyptien stmt. Or poons veoir en quele error sont Hebrieu et  
de lor loi. L’en les ap. — 35 Crist son fii et—37 en om. — 38 tens est v» qui  
<ie par D. est predestinrz — 'iO ( sa deiló ) Ly arait sVido. Corr. d oprcs  
j>2 — 41 mort en la eroiz tout — 51 qui mainne el regne pard.

con Diciis lc deigna soufrir. Or lc 3o jou donke$ ke tu faces repo- i U\

ser [tes faus dieus etj tes faus sages et k’il ixe paroillent des or  
cu avaut contrc Dicu car il aroicnt dcs or iuais grant jnestier dc  
< repanlir > dc louv folie ct d’aus converlir au grant Dicu et k’il 3

peussent recouvrer eele grant jpie ■ ke Nostres Sires otróie as  
siens.».

XCVII Endemenlicrs ke Xascor seririonnoiL cnsi, par poi kc

li rois ne l’ourseuoií; dc ses paroles k’il li ooit dire et de çou k’il  
despisoit ses dieus et blasmoit et essauçoit en tel maniere les  
crestiens, et k’il n’i avoit nul des rectoriens ki osast groingnir ne  
dire mot encontre la raíson ke chíl avoit dite. Et li fieus le roi 5  
avoit mout grant joie des merveilles k’il veoit. Et lí rois ne men-  
gast mie si volentiers com íl se vengast de Nascor. Car íl li avoit  
cluingnié par maintes fies k’il se plaissast et se laissast vaintre  
as siens mais il n’en fist riens ains reprist et radurgoit souvent  
le roi. 10

XCVIII Ensi dura la desputisons juskes au vespre. Et quant  
li rois vit ke sa ghile ne Ç li vauroit riens, sí fist departir le con- izezi  
chille et dist ke l'endemain rasambleroit on de rekief a la des-  
putison, Adont parla Josaphas au roi et li dist ; « Sire, il est bien  
drois lce si haus rois conme vous estes, tiengne bien ses couve- 5  
aenccs. Or reconmandés dont ke mes maistres remaingne a nuil  
mais aveuc moi. Si enquerrons entre moi et lui conment nous  
devrons demain respondre. Et vous, menés o vous les maistres  
de vostre loi! » Li rois li otria por chou k’il li sambla raisons et  
drois. Li damoisiaus s’en parti et si enmena Nascor o lui et puis 10  
le traist priveement a conseil et li dist : « Biaus maistres, saches  
1u hicn ke je sai plus dc ton afoire ke tu ne quidcs. Tu n’es mie  
Balaans ains es Nascor ki es mout alosês d’astrenomie. Mais  
mout fesis grant; hardcmcnt ki osas faindre ke tu fuisses Balaans.

Mais Nostres Sires me descouvri ton barat. Si me sui mout penés 15  
de toi amener a moi pour çou ke je cremoie ke li rois ne te feist  
anui ou soufrir tourment; car jl est plains d’irour [ et de mau- t&ï  
talent pour les raisons k’il t’oi dire et pour çou ke je te voloie

Ly XCVï 3 [tes faus dieus et] Paasage incorrect *mpprimé* d’aprês P\* et T —

5 (i'epantir) Ly icrít : reprendre. Corr. d'apris P\* el T 6789.

P'2XCVI 3 tes fous s. — 4 mes molt gr. XCVII 2 forsenoit des p. — 4 osast  
grondre — 6 des grasz mervoilies — 7 avoît cigné par — XCVIII 2 vau-  
droit neant si — 3 rassambleroit l’en — 6 Or conmandez done — '11 et si li

d. — 12 mie sainz Balaans — 16 am.en.er o moi

36

Le roman de Barlacun.

rendre grant loiier pour ee ke je ne te vi pas esperdu eneonire  
tes <piaideors> le roi. Bíais jou ne te ptiis rendre greignour loiier  
que ee ke tu reconneusses Nostre Signeur Jhesu Crist par moi  
et receusses sa creance. Tu sés bien ke tu ne vivras mie tous  
jotirs car teus est la eoamune lois natureus. Et s’il avient cose ke  
tu te partes de cest siecle ensi carehiés de peeiés con tu es, li  
diable ke tu as servi t’en rendront trop cruel loiier el parfont  
iafer !»

XCIX 'M'an.t lí a loé et moustré de raísons k’il Ta mout amoliê  
et retoumé a boine voie et li otria quank’il li requist et li dist :  
« Sire, » faít-ii, «je ne clotit riens car ii n’est autres dieus ke Jesus  
Cris et l’ai en maintes escritures trouvé. Mais li pechiés ni’a si  
tous jors souspris et une nue m’avoi- < t > mise endroit < mon  
cuer que je n’a- > voie curc < de nul bien íaire. Ne > ne p-<uis  
deguerpir la mauvaise > a- < eoustumance que j’ai des m’en-  
íanee prise a tenir. N’il n’est riens > | ke je desir autant con de  
parvenir a cele clarté ki enlumine tout lc monde et par laquelc  
peceour sont monde de lour pechiés. Mais mout me despoir ke  
je ne puisse avoir rnerchi car je ne fìs onkes se mal non. »

C Jfosaphas entendi hien que cil est catìs en desesperancc.  
Pour ce si s’esforeha mouìt de lui relever si li dist : « Or n'aies  
dotance de ce car se tu en Dieu mise toute t’esperance et tu li  
cries merchi de boin, cuer, sa misericorde est si grans k’i1 le te  
pardonra. Et ce rious moustre il par essample des ouvrsers k’il  
envoia en sa vigne, a prime, a tierce, a iniedi, a nonne et as vespres.  
£t a tous donna il igal loiier. Et hìea saces h’iì n’en reîuse nui  
a quele eure k’il viengne a lui pour demeure k’il ait faite. » Taixl  
!i retraist cles escritures et tant I’en moustra k’il le traist hors  
de < ì’error ou il a-> voit lonc tans < esté et îo mist en l’espe- >  
ranche de <la merci Dieu avoir qu’i->l cui <-doit avoir perdue.  
Àdonc li dit Nachor que rnolt estoit gracieus > Ii | cieus et raem-  
plis de tous biens et li loa ke pour Dieu il se tenist au grant bien  
u Dieus l’avoít apelé et ki si son conseil li avoit revelé : « Et je

l>y NCVIIt 20 ■; plaideors } Ly : paroles. Corr. *d'après P“.* — XCIX *Le* /. *S6S  
du ms*. *de Ly a êté* seclionné Iramversalament â *sa partie* in/ériewe dro 'tle. Ce-  
qui manque *de ce* jait *a* êié suppléé d’après /'- *ei* mis entre *crocheís.* II *en t>a*êvidemmenl *de même* au § suivanl. —■ C Voir les noles *du.* § *XCIX*

P’ XCIX t et l’a retorné a bonne voie — 5 jorz sorpris — C 1 a eiitentlu c|ue  
cil est cheu en desperance — 5 par I’essample — 7 domia igal — 8 pour de  
moree —■ IS il om.

m’en irai » dist Naseor » orendroit se lu rne veus donner congié  
et querrai u ke soit un preudome ki m’ensainl a sauver m’arne  
et k’il me doinst tel penitanche par coi je puissc faire a Dieu  
satisfacion de mes mesfais dont je sui si carkiés ! » Quant li fieus  
le roi l’ot, si en ot mout grant joie si lì donna congié < et le con-  
manda a Dieu ■> plus de cent íois.

Ci Mascor s’en aía mout liés et ol M-aie repentance en lui.  
Ains ne fina tant k’il vint u desert et k’il ot trouvé un preudome  
si s’agenoulla devant Iui et li moulla ses piés de ses lermes et li  
pria mouìt doucement k’il le bauptisast. Li ermites < I’esgarda >  
et vit bien ke ceste cose li estoit avenue de par Dicu se ne li osa  
veer ce k’il requeroit. Quant il ot receu baptesme si demoura  
toute sa víe illeuc aveuc l’ermite et se dementa fomient et. Ç  
ploura ses pechiés et se pena moult del mener leìe vie conme li  
ermites faisoit.

CII Çuant li rois Àvennir sot k’il ot ensi perdu Nascor, si  
se tint mout a mau bailli et a decheu pour çou k’il avoit clu tout  
failli a ce k’ii cuidoit faire et fu mcut dolaus. Et de che mels-  
mement k’il vit ke si sage maistre furent si tosí conclus. Si les  
eomnencha mout a laidengier et les fist tous nus batre de verges  
tant k’il orent la car toute perse. El vil bien et aperchul ke lc  
creance k’iì creoit n.e venoit mie de Dieu ains vcnoit des diabîes  
ki le dechevoient. Et pour ce ne crut il pas parfaitement ne ne  
eonnut la verité. Et neke.dent ses prouvoires k’il soìoit si hon-  
nerer et ses dieus si douter laissa tous a douter et a hoimerer.  
Mais tant redoutoit l’aspre vie des crestiens k’il ne s’osoit con-  
vertir a Dieu. Et ses fieus est.oit en son palais qui í'oree et veríus  
monteplioit tous jours et ne finoit d’estre en orisons ke Dieus j  
meist son pere en boine voie et si li souvenoit mout de Balaan  
son maistre et de la sainte víe cm’il menoit. Et mcut se penoit  
dc lui ensiurre et n’estoit riens qu’il desirast autant ccmn e d’estre  
aveuc lui u cíesert. Et quant aucims venoit a lui, il le sermonoit  
si doueement ke poi venoit cìe ceus ki l’oissent k’il ne fuissent a  
Dieu eonverti. Souvent laissoit la prerse des gens et se rnetoil  
en une cambre ehelee por jeuner el poisr faive orisons et pour  
pener son cors et afllire. Et prioit Nostre Signeur maintes foi?

Ly C 19 ( et... Dieti 1, Suppléé pom- le nens d’après P~. ■— Cí 4 ( ìes regarda }.  
Corr. i'mprès Ps.

P2 C 15 tu om. — CT î ot vrai repentement — 2 Et ne f. — 5 eose esloit ve-  
nue — 8 mener auteí vie eom li sain?, iiemtil.es f. — f.îî 10 d. et honnerer

pout- Balatm son mfú.strr. ko Jíictis ]e gardast et ìi rcudisl îc  
loiier de ce k’il l’avoit de morl rcsuscitc et li avoit moustree la  
voie d’aler eit vio parmanablc. Et prioit cncore Noslre Signcur  
kt\* par sa pitic li clonnast aaisc c\*t loisir k‘il peust cncorc cstre cn 2ò  
(’crmitage avcuc soti maistre cl lc'ii íinast íilctec sa vio et k’il lc  
feist o ìui parçonriier dc sa meritc\*.

C111 Adonl cstoit ii lcrntes prochaíns ke on devoit íai-|re [r|  
feste as faus tlicus sclonc lotir us et selonc lotir coustumcs. Si

venoit a cele feste tous li pules de la chité et ii rois meismes i  
venoit ki moul se penoit d’onncrer ses dieus cl i donnoit vakes  
et lutes et berhis et moulons. Mais li prouvoire de la loi kí hien 5  
s’apercevoient ke li rois n’onneroit mais tant lour dieus com il  
soloit, orent mout grant paour lc’íl du tout ne se retraisist du  
faire sacrefice a lor dieus el k’ii ne rendist l’ofïrande et les dons  
k’il soloit faire a cele feste. Si s’en alerent en un desert gaste  
et parfont a im encanteour ki i abitoit. Estoit íors desfenderes de 10  
lour loi et estoit si bien du roi k’i] l’apeloit compaingnon. II estoit  
apelés Tbeodas. Quant chil provoire vinrent a ]ui, si li conterent  
tous les erremens le roi et de son fil et íi disent ]c peril ou il es-  
toient : « Et nous savons bien, » fisent-il, « ke lí rois te croit plus ke  
nul home et pour ce tc prions nous ke lu viengnes a liii et si li 15  
amonneste lc’il fa-|che la feste hautement. Et de che te dois mout [d]  
traveillier car bien saches lu, se tu çou ne fas, nostre dieu kerront  
tuit et nostre íoi sera ketie ct nostre tempie seront tout abatu. »  
Adont se ieva Theodas et apela ies diabJes ki sí privé estoient.

Ï1 vinrent tost car ií n’estoienl de gaires loing. Si s’en est alés en 20  
lour compaingníe au roí.

CIV Çuant li rois sot sa venue, si descendí de son haut trosne  
u il seoit et ala encontre lui et mout le salua et li fist grant joie  
et li fist delés luî un siege metre et asseoir por lui A'eoir plus a  
loisir et escouter. Et Theodas salua le roi et li dist : « Sire, j’ai  
bien oi conment t.ix enpreis desputison contre les crestiens et 5  
conment il furent vaincu si com il fu droís, et pour ce ving je cha

Ly CÍII P1 reprend à parlir de ce paragraphe. Nom pouvons donc comparer à  
nouveau P1 P2 et Ly comme pour les 41 premiers paragraphes

P2 CÍI 25 pitié qii’il li donnast

P1 P2 CIII (Reprise de P1) 3 de la chité om. P1 — 6 s’ om. P1 2 ; ne onoreroit P1-— 9 desert lieu gaste P1 2 —■ 10 ab. Et estoit P1 2—15 home qui soit P1 2 —

16 dois tu m. P12 —■ 20 il ne li estoient gaires loing P1% — CIV 1 haut om.

P1% —- 2 il se seoit P1

pour menpr joie aveuc toi a cele Í'esíc crlebrer. Ccrft's mout te  
deveroil ramenbrer de ]a grant iiouour ke li cíieu le fonl cl k’il  
sont tous jours apresté de ta volenié faire. 0r lour fai dont sa-J tJSJi  
cretìer largement et bues etvacessi ke tu <ies> faches tous jours 10  
vers loi prop[r]íches. » Adont li respondi li rois plains d’irour et  
de mautalcnt : « 11 ne fu mic » dist-il, « si coni lu dis car nous  
n’eumcs pas la victoire airis íiunes malé inout. ìaidenn'iil et chìì  
meismes ki nous durent aidier furent malement nostre oon-  
traire. » Lors li dist Theodas : « Sire. li crestien ne lour gengle ne te î '>  
doit riens grever car ki en lui a sens ct raison, il voit bicn ke tout  
est fable cank’iì dient. Mais se lu veus avoir plaiime vietoire.  
honneurc Ics dieus a eeìe solempnité et foi celebrer pítr toule la  
chité plus hautement ke onkes roais ne feis et bien saces ke se  
tu fais çou, li dieu t’aideront et te donront victoire. » 20

CY Tant a chil plaidiê au roi ke, par l’aidc des diabks ki o  
lui estoient, que li rois ki estoit ja un peu ineus de la devine  
parole oublia tout et revint a sa coustumanche et fist par tot  
mander par ses letres ke nus essoines nes tenist ke tuit ne vi-j 1 h\  
engnent a < Ia>solempnité. Et lors veissiés gens a plcuvoir et ">  
amener cascun aveuc lui u vache u buef u autre brste pour plus  
belement et plus liement venir a ehele feste. II avoil par nii la  
chíté grant noise c’on n’i oist Dieu tonnant et fu tous Ji airs  
corrompus deí sanc et de la flairour des boieles des besies ki  
ochises i furent.

CVI Quant la feste fu passcc, la gens s’en repaira ct li rois  
s’en revait en son palais, aveue lui Thecdas dont li rois se pena  
mout d’onnerer et li dist : «Maístre, vous veés bien que j’ai bien  
faite la feste ne n’i ai riens laissié a faire c’on i deusl faire. Or  
vous pri jou ke vous pensés de ma besoigne : c’est de mon fil '»  
reconcilier a nos dieus ki par s’enfance a receu loi crestienne.

£t ]>ien sachiés vous ke se vous poés rann fil ramener a la crcancc  
dc nos dieus, je ferai fondrc une ricbe vmage et le feiai dcdier  
on voslre non. » Theodas, kc li diables avoit a conseilJier, disl  
nu roi : « Rois, ne t’esmaier ! Car jou j J’atouinerai en teì maniere I n

Ey CIV 10 ( les ) P1 2 au lìeu de Ly : lour ■— 11 prop[r]iches. Corr. mr P1—- CV 5 ( la ) om.' supplêé d'après P1 2.

pipa CIV 9 si sont P12 — 10 tu les aies touz jorz P12~ 11 lí rois om. P1 2 —

16 doit de r. P2 ~ 17 tu en viauz P1 — 19 mais om. P1 — CV 1 a eil parié  
P1 2— 8 tot muant P1 —■ CVI 2 s’en revint P1 2 —-4 e’on i deust îaire om.

Pl — 5 jou om. P1 — 6 receu la loi P12

íju’ii s’amoliera envers toi ausi conme la chire s’amolíe contre  
}e fu ! » Mout fu lí rois liés de chou ke Theocias li ot proumis si lì  
dcmanda la ntaniere conment il poroit ce faire.

CVÍÍ Mjors se conseilla Theodas as diahles as queus il se con-  
seiìloit souvent et il li donnercnt im pesme et uu moult juali-  
eíeus conseil; si dist chil et respondi au roi : « Se tu veus » dist ii,  
« a chief venir de ton fil, oste li tous ies sergans ki sont entour lui  
et si met en lieu d’aus, damoiseles, les plus beles de cors et de vis  
ke lu porras avoir. et si k’eles le servent et soient adcs a son  
rnengier et a son couchier et a son lever. Et j’envoierai un esperít  
ki est couvenables a ehe faire si k’il l’escaufera de luxure k’îì nc  
itora estre k’il ne gise a aucune d’eles. Et îors le justicerai jo si  
k’il fera tout ton, conmandement car il n’est riens u monde ki  
puist si tost, flecliir cuerd’omene amoliier connie fait | bele feiíìe.  
Et ìsien saches ke ja par autre engien ne venras a chieí ! » Tant li  
disl Theodas k‘"íl lí otria et osta tous les sergans et mist, eti Iieu  
des homes, puecles bcíes de cors et de façon ki tous jours le ser-  
víssent et íuissent devant lui. Eles se penerent mout de lui ser-  
vir et menoient entour lui grant joie ct s’abandonncient a luí a  
pechié faire et mout s’en penoient. Et il en ot si grant angousee  
k’il ne sot ke faire et encor fu il a plus grant dolour de ce qu’il  
ne savoit a quí complaindre car il n’avoit compaingnie  
fors d’eles doo,t il estoit mout forment eshahis. Et Theodas ki  
lout çott avoit emhrachié a faire, repaira a sa fossc ct cherea  
fous les livres el apela un diahle et li conmanda k’i! nlast au íil  
le roi et Tasausist forment. íchii díahies prist o [tii autres diahfrs  
et, aierent forment asailiir le íìl le roi ct le tenipterent de inau-  
vaìses pensees et de felenesses. Juìottt misl li jouvenchiaus for1  
contre fort car contre î’amottr <le folie ke li f| diabîes li amon-  
nestoit a faire, il opeloit, en s’aìde ì’amour Jhesu Crist ct si avoii  
cn memoire la gloire et la joie ke chii aront ki vaìncront !es día-  
bles ct iour agaís et ìour assaus. Et a ehes pensees, il plouroit éi  
gemissoit mout tenreraenl ct requeroií Ic Signcur de raiseri-  
eorde k’iî ìe seeouvust envcrs ìes diohles, en lel nianierc k’il uc  
cormmpíst son cors ]>ar luxurc et qti’il ne fausast, Dieti du um-  
veneut k’il li nvoit voué de gtu-dcr caaslé tarit com iì vivroii.

P1 P2 CV i î 2 ptisrae el uu om. P1 2 — 3 cniì otn. P' -- 4 scr auz d’etilor luí  
P1 — 7 Et j’î env. P1 2 — 8 fatre <jui st !y' : resehanfcva faire de i. Pl - -

13 lieu d’atis genlíeus puceles P1 — 19 ne se savoil P1 - — 20 estoil si  
fítrm'-nl assaiíiiï P1 2 ; Et om. P1 — 21 a 1a f. Pl •— 26 <le la í. P' 2 — 27  
mn. ì" - — 32 ne htìsasí, /;| — 33 vooé om. in 2 —

CVIII IJuant il ot ce proié et aoure, la grasse Dieu deseexuli  
sour lui ki le eonseiíla et li osta toute Ja mauvaise pensee tle son  
cuer, Adout se pena il de son cors plus traveiliier IVil ne soloît

pour mieus vaînlre le (liabie et ses temptations j Toute nuit [feì

estoit en orisous en estant, Quant li diables vit k’iì ne le poroit 5

ensi deçevoir, si se porpensa une antre voie. Or oiés queie. II

avoit laiens une pucele ki plus estoit belc de toutes les autres et  
fille avoit esté de roi et de roine. Et. ehil diables qui cle tout son  
pooir se penoit d’aidier Je roi, entra en la pucele ct 3i enseigna  
en quele maniere ele <atrairoit> îe fil 3e roi a s’amour. Li fieus le H»  
roi avoit pitié et corapassiou de celi Id serve estoil et pour ee se  
traveiìlast il mout volentsers a ehe k’il ie peust faire eres-  
ìienne. Or esgarciés du diable commen!'. il eouvroit son malisec.

Lt clanioisiaus n’i avoit nule tnauvaise peiisee mais, sans plns,  
par francise et par piíié k’il avoit de Ja pucele ki estoit fille de 15  
roí, íí í’apela et li disí k’ii avoit si grant pítié de li. 11 li pria e!  
amonnesta mout qu’ele deguerpist ìes faus dieus k’ele aouroit,  
k’ele n’i poo.it conquester fors pardurable dampnement et H  
dist ìí’ele creist j en ohelui ki fist le soleiî et la lurse et tout le l.cf  
moude et ki sî bele Favoit íaite. Si scroít l»ome euree et roine 20  
eourounée a tous jours en paradis.

CIX Ouant ele ot oie ia douetrirse. et Ia parole de ccl darooi-  
sel, ele ne 3e vaut rccevoir aius respondi íolie coutrc sens ; cav  
li diabîes l’avoit saisie ki le faisoit parler et respoiîdre. Sí k'ele  
i-espoadi au damoisel et dist ensí : « Se tu es si couvoiteus de ri;a  
sauveté conme tu dis, íai doai: çou ke je te requcmti et je serai 5  
tout.e preste de renoier mes dieus trestous ! » Et chil li dist : « Jc  
ferai çou ke tu tne requerras, se jou onkes le puis faire. » — « Sés

t.u, » dist ele. « ke je te requier ? Je te requier kc l.n me preigues  
a feme et ke tu faces de inoi t’espouse et je serai obediens a îaire  
canke tu vauras ! » Lors 3í respondi îi damoisiaus : « Mout volen- 10  
riers 'meisse painne a toí sauver se je peusse. Mais cc ke îu roe  
requiers ne feroies jou a nul íuer ne <ne> cunchicroíe mon cors  
en feme se Dieu plaist. » j— « K’est çou ?» dsst-eìo, « Tu es si í<(]  
sages ei tu apeles ctinchíement < assemHec > d’omc <\*! de feirte ?

Eu ce cs iu deceus car hìeti sacìies ke j’ai usaiulcs foss oi lire en t5

Ly CVfif 10 \ ati'aii’oîl ) P1 2 ponr Lif : atraoil —(ilX 12 ( iu\* ) mtt., /nipfiléé

d'après I31 2 — 11 ( assembieo ) om., *supptéé* d’nprès *Pl* 2.

pt -pi pYJ il 2 li om. P1 —■ 11 qn't souìe estoit P1 — 13 eou soutifraent eovToít

PIS— tgetsi H A. Pl 2 ; si om. Pl 2 — J7 <1. ee\* fiiux d. Pl 4 — CIX 4 ensi

om. Pl 2 — 13 se Dieu plaist om. Plî

vos livres ki bien rne seiublent auctorisablc ke ìi lis est nés d’onme  
ct de fenie, [en che es tu deceus,] ki par mariage sont ensantble.  
Noé lie Dieus sauva en l’arce et Abrchans et Ji patriace orent ior  
femcs cspousees n’onkes Dieus ne lour desfendi. Et encoro m’cst  
il avis kc Pieres ki fu princes des apostres, a qui les clés de paradis  
furent livrees, ot fenie espousee ! Et a çou s’acordent bicn li  
crestien. Et dont ne troeve on en escrit en vos livres ke vostres  
maistrcs Jhesus Cris vint as nocccs archedcclin si niua I’eve  
cn vin ? Ja chc.l miracle n’i eust fail s’il haïst nucches ! Et se tu  
crois ke ecs eoscs soient voires, je me merveil mout conment  
tu oses nueces despire ne blasmer nc dire ke l'asamhlee soil  
ot’de ! ]ït a cc m’est il avis ke t-u ne tiens mie l’escriture des eres-  
tiens ! » Chil li respondi : « Ce ke lu dis est Ç[ en nos escris ei  
faire le pucent s’il veulent et hien se pueent en ce sauver. Mais  
ce nc pueent pas faire cliil ki ont caasté vouec a Dieu el proumis.  
Car bien <sachicz>, dcsque jou fui reugenerés es sains fons de  
bauptesme et de rnes pechiés mondés que j'avoie fais en ma  
jovencche, je proumis Dieu kc jou garderoie ma caasté tant  
conme je vivroie ; et pour çou feroie je Lrop grant mesprison se  
jou nc tenoie a Dieu lc proumesse ke jou ]i ai faite ! » Adont ]i  
respondi celc : « Puis k’il te samble kc grieí eose est de nons  
assanliler par mariage, si en laissons cster la parole. Mais or fai  
une cose ke je ì.e prierai qui te sera legiere cose a faire. Gis anuit  
aveuc moi et mc laisscs avoir le delit ct Jc fruit de ta biauté et  
jc devonrai dcmain ens el jour crestienne et recevrai ta loi. Ce  
n’est pas mout grant cose ke je te requier et si en aconpJì roa  
volenté. Pour ce me porras sauver et. l’aumosne lte tu j feras  
cu moi sauver estaindra ton pcchié ne ja ne t’en eouvenra con-  
fesser car l’aumosne porra bien soufire a estaindre le pechié ;  
et se lu ne fas ehe, lu seras acoisons de mon dampnemcnl».

CX Tout ensi ìe tint îa souduians a escole. Tant par paroie  
ìi ala entour k’eie esrnut et craulla la fort tour de la casteé k’il  
avoit si afermec a garder, si k’il conmenclra ja a douíer s’il feroit  
u non ee que cele li requeroit. Adont apela li diables ki eou pour-

1>S CIX 17 fen che es tti deceus] non-sens supprimé d'après *P1Z* — 31 { sa-  
chiez ) om., supplêé d’après P1 s.

P1 P2 CIX 16 nés om. P1 —22 en om. P2— 24 Icestm. P12—26 que samblee  
soi ta ordre P1 ■—28 resp. Voirs est que ce que P1 2 — 29 en toy s. P1 —  
31 Car bien saiches quaut je îui Pl 2 -— 32 moudez et que P1-— 33 jou om.  
pt — 35 ester la par P1 — 38 cose om. P1 2 — 42 vol. et par ce me P1 2— 43 t’en estorra conl. P1 —■ 44 soffire et ateindre le P1 — CX 1 esc. Et  
tant P12 — 3 af. de g. P1 — 4 qui ee procuroit ses P12

cachoit ses compaingnons ki o lui esîoienl veriu en aid<> ct lour  
dist : « Avés vous veu conment une feme a esmeu cheJui ke nous  
asailliemes tout et riens n’i poienmes faire. Or a Jui si l’cnpain-  
gnons en trues k’ii craulle ! » Adont Ji fisent une si gi-ant envaie  
qu’il eust adont moul. grant mestier d’aie. Mais il sc ciina a imc  
part en trues k’il pensoit a la luxure ct a l’amour de la mes-  
kino. | Et quant ii se senii si enlrcpris de pecié et de mauvaisc  
pensee kc par noi k’il ne caoit et 3a fiitié k’il avoit dc Ja pucele  
ki si bele et si haute feme estoit ke rnout voientiers meist paiune  
a çou k’ele fust crestienne, ne li laíssoít apercevoir l'enging ke  
li diables faissoit ki ii faisoit entenrlant que, pour une seule fois  
jesir a fcme, porroit s’ame sauver. Si en fu mout dolans quant  
il sentoit k’il estoit si au desous. Si prist aourer Dieu et a plou-  
rer moult fondanment si quc de la plenté de ses lermes estoit li  
pavemens moulliés. .\iout s’ajenoulJoii souvcn! ct faisoit a Dicu  
proieres et orisons tant k’il s’endormi. Et ii vint une visions  
mout merveillable car il li fu avis ke ne sai quel horne d’onne-  
rablc personnes Jc ravirent. d’iìluec et 1 eI paour ol k’il irambïa  
tous. Et il I’enmenerent par un lieu k’il n’avoit onkes mais veti  
tel, <tant> k’il l’onl mcné en nn mout biau < pré tot pleiris >  
de flours et si souef | flairans c’onkes mais si douches oclours  
n’avoit scnties. \íout avoit de Iiiaus arlires tlmit li fruis esìoil  
lous tans nouviaus et mout en i avoit grant plent.ó. N’est hom  
morteus ki Ja biuuté ne ìa bonlé de ehel pré pcust dire ne ra-  
conter. II i vente uns vens souaves ki Jes<fuilles>fait souvent  
remuer et lors en ist tele melodie ke chifonìe ne harpe ne autres  
estrumens n’i seroient riens a escouter, sibien <fussent> atempré ;  
et si issoit de chel mouvement une si grant odour ki passc picu-  
ment et autres espisces. Ja nus n’i poroit tant demourcr k"il  
en peust estre saous ni anuiés. Par chel vergier avoit biaus sieges  
d’or entailliés, si clercs et si resplendissans k’il vaincoient la  
darté du soleii. Et. sî i avoil troii riees lis ki estoienl encassc en  
fin or et encor toutes manieres de pieres precieuses ki mout

Ly CX 24 { tant) om., supplêí d’après P1%; Lij écrit : biau lieueler de fiours.  
Corr. d’après P1 % — 29 ( fuilles ) om. suppléé d’après P1 3 — 31 ( fussent )  
Ly avaìt écrit : estoient mais le sens exige : fussenl, emprunté à P1%

P1 P2 CIX 6 a eaeomeu P1 2 — 7 assaíliions et riens n’i pooions f. P12 ; si le  
empoignons tandis qu’il cr. P12 —■ 8 si fort envaie P1% ■—-9 eust lors gr.  
P1 2 — 10 part car il pansoit P1 2 — 15 d. îi faisoil qui Pl 3 ; entendre P1— 19 agenolloit formant Px —- 25 si om. P1 —- **26** Mout i avoit P1 2 —  
**27** N’ung hom P1 —■ **28** pré seûst raconter P1 2 — **29** fait au **venz** P1 fait  
souavi's P% — 31 n’i feriant P1 — 33 toutes aulres espices P1 3 : lant estre  
pu.

.)6í

rpuf

— í>] tfisí

1

ROf.lAN DB BAHLAAM

estoient pres l’ane de ì’autre. N'il n’est n«s ki seust dire J'uevre  
ne la rikece des couvretours ki desonr ies lis estoient. Par iai eiiei  
pré Ç eourt uns ruissiaus si biaus et. si dous et si clers ke nus 1267  
nel saroil dire. Par cel hel camp l’enrneuerent ii itome et tant  
errerent k’il vinrent a une si bele chité k’il n’est ìiom ki le seust  
«•aconter ne descrire. L« mur ea sont mout ié ct mout haut eí si  
sont de metail. Li creneì sont de si rices pieres ke uus hom mor-  
lcus ne vit onkes teies. Sí s descent nne iumiere ki soumionte 4j  
de vioi'té le soleil el ía îune cent fois, si que ìes nces de cheîe chiié  
<>n sont loutes enluminées. Mout sont chíi boineuré ki aronl  
mansion en ciieí biau iien ct ensi delitable. Li abitant de ehele  
ehité sont aussi resplendissant con li soiaus et si soot tí’uti afaire  
et d’ttn samblant ne ne rccroient oukes de cajitcr nouviaits ean> ào  
ìie ne cltesseni ains Joent tous jours lour Signour. Si cst si plains  
iour eans de tres grant douçour ke oreiile nmainne no le poroit  
oir. Adont oi ime %roís ki dist : Çou est ìí lieus u cbi! se i-i-posent  
ki pieurent Dieu par iour 1 >onnes oetires ne iíluec n’osení j xie ne (/>!  
[cieent ii peceour abiter ! >> HJuec n'oreiït gaires csté tisil ki îe úô  
iuenoîent, quaxxt iì s’cn retourocrent et le vallel ">'>r:em>rMil  
aveuc aus. Mais cliii avoit veue et sentie cele granl douçour.  
0‘sant il vit k’il retomoi <en> l. st lour dist : « Je vanroie tous  
jours estre en eele joie í Signour, gardés ke vous nc ie me toiès  
••ìîus ine iiteiés cn un anglet car j'arai assés rnx poi de ])!»€>; mais f>o  
ke jou i puisse a tous jours mais demourcr ! :> Cbil îi «iist <renl>  
k’;i nc pooit, estre k’ii 1 defstnuasi omidroìl ains {>n convenoit  
a revenir. Mais bian. seust ií de voii\* ke paî grans trâvaus sous-  
L'nir et par boirie vie mener porroit il encor ía ventr ct avoir son  
repaire. tk>

CXI 'S’ant aíerenl cnsi pariant í-ntr’aus ke dcì btou pré par  
ia i! il vinrent stmí issit et alerent tanl ic’ii viarcnt cn un iieu  
lertebreus et orible el piain d’estourìxdUou u il avo’tt v.ne grmit  
fotârnaise mout puant ke «l’une gi'aut hucié en scntoit on lo  
puour. En ceìe fournaise | avoit ames ki moul se gaimentoienì [.(  
cl si estoil piairme de s"rpens e1 de vers ki vivoient u fu cl tocr-

Ly ( IX 58 rntornoi (ftn'i, rorrrgé d'ttprh Pltd'apròs Pl

PlF2GX 39 qiii sor ies P1 3 ~ V! mm. cil h. Pl 2 ■—4yt que nV.d h’iuìs h«n/  
laortpus qui vit onqtîes U’Ips Pl — 4f> sourmonU\* \e e)«rlé du suloi) Pl — -  
51 ne ik\* tmnorent PJ up n‘(in rn oent P~ — F/i qni plaienl a X). Pl ; ne soni  
Pl — 56 s'en retoment P1 — 58 vil sí retornoii Pl; dit Seignor jp Pl 2 ---  
5rî Si^nour ouì. Pl 2— 60 eu o.u. P‘l —• 62 ms euroìt Pl — GX! î |iar onï  
Pl par ou Pl — 4 raouí: om. Pl

inentoient les ames. Adont Josaphas oi ime vois Id li dist ke  
c’estoit infers li ptians et li iieus des peeeours. CM sortt ehil tour-  
menté ki firent la volenté de iour eors et ki le souiiierent' en  
Iuxure. Quant Josafas ot tout çou veu, sí le mirent cil la u il  
l’avoient pris. Adonl s’esveiila et fu mout las et moult traveil-  
liés et ii decouroient li oei de iarmes. Et ehele damoisele ki si l't  
estoit bele, li deplot mout et s’eslonga de li ausi ke d’une caroigne.  
Mout eal en grans pensees pour les coses lc’il ot veues en la chitê  
et mout redouta Forible tourutent k’il ol veu en la fournaise,  
fu si a maìaise k’il s’en coucha malades.

CXII Çuant li rois oi ke ses fieus ierl si malades qu’tl ne  
levoit pas du lit, si ì’ala veoir et Josaphas li conta le períl u i!  
avoit esté et conment diable J’avoient tempté par les damoiseles  
et deinanda son pere cortment j il avoil cel engin pourpensé !  
<< Par poi certes. » dist-il, «lte vous ne m’avés m’ame tolue !  
Mais Nostres Sires sn’en a delivrê et m’a moustree la joie ke chil  
perdent ki font les peehiés et ìe tourment as peceours. Et tu,»  
<list-il. « hiaus pere, ki me tiens a forche ct ki te tiens eneor en  
le male voie, tu i gaaingneras tant ke tu ne garderas I’ourc k<\*  
tu me verras morír de cioel!»

CXÍII §uani li pejvs oi ehou, si fu mout. doians el si vausisi  
estre mieus mors que vís. Quant li diable orent asaié a l'aire ìn  
jovenencel trehucier en pechîê et il vírent k’ìl ne lour pouríí-  
teroit noient, si revinrent a îour maistre et li dirent k’il esloient  
vaineu et k’il ne pooient riens faire encontre lui. « Et i avons  
soufert maint traveil et I’ire de Dieu est Iceue sour nous ki moul  
uous a tourmentés de fu. Laisse le ester, se tu nous mns, ear nous  
n’i avons nule volenté cí’aler. » Quant H rois vit con n’i porroit  
ricns faire, si esivoia quer-<|re Theodas de reldef. Et quant il  
l‘u venus. st îi dlsl k’il ne pooit venir a ehief de Josaphas : « Xous.  
avoas tout. eou fait ke fu nous avoies enseigniés, mais ìl ne nons  
nous vaut riens. Et se t.u savoies plus nul enging, eneor vattroie  
joii bicn ke tu le me feisses esprouver, savoir mon se notts en  
porriemes venir a aiHtme fin ! » Lors dist. Theoclas au roi ki !i  
uienast veTr son ftl et li rois î’i mena el le fist asseoír. Et lí reprouvit

P1 P2 CXí 7 l'ame Pl 3 ; qui dit ce cst P11— î} qtti sr s. Px 2 — 10 ctî om. Pl - --  
t3 attssi eon d'ttne P\* 2 ; g'rant charoigne Pl — 16 il aroueha P1 3 - •  
fiXtl 1 ftttz estoit m. P1— 4 porp. <{ue par pott fisr î! que iom. Pl) ne Pl -  
— !ì îa malc P1 3— CXlíI í si lu si (Iolanz qit'il vonssist Pia— 2 ïtiictt-;  
om. Pl -— 3 Jour om. P1 \*— 8 avons mcs nttte Pl 2 : pooil P1 — 10 chicf cí  
.1. Pl — 12 »av. mcs nul Pl 3— 13 mon om. P1 —- 11 Lors H dit Pl

inoujt eonmcnt ill’avoit nourri ci tcnu ehier tcus jours et si l’en  
estoit rnaî avenu : «Certes, » dist li jouvenchiaus, «vous savés  
bien kc j’ai tous jours fait rankc vous vausistcs. sauve ma cres-  
tienté ! » Adont rccouincncha TheGcías a parlcr ei dist. : « Or ine  
di ke Ji dieu t’ont mesfait ki si sonl poissant ct tu lcs as laissiés 2n  
pour un dieu n-.ort, si as courechié ton pere ki tant tíe hien t’n  
fait, Tu en rens as dieus niauvais guerrcdon, car tout li bien !e  
sont venu par aus ! » Par aus fu tu nés en tere et donnés a ion  
pere, par Ja requeste k‘il lour en fìst ! » Quant li boins j jouven-  
chiaus oi chclui ki si l’arguoit, onlccs n’en mua ne ne canga son 2:«  
i-ucr ains rcspondi a celui si li dist : « Or nic diles, dcsriples nu  
iliahle, lce cuides tu ki vaillc mieus, u servir Dieu omnipotenL u  
as diables k’entre vous, caitif, lenés pour dieus, ki oukes ne fisent  
fors pechié et luxure et avoutire ! Yotis savés bien ke je di voîr  
et qu’ainsi î’avés vons en cseril en vos livres. Donl vous puet  
venir tel folie ke vous aourés ymages pour dieus et ki sont faites  
de fust u de píere par mains d’omes et les apelés u dieus u divesses  
et lour faites sacrefìces de toriaus u de vakes ! Mout est faus ki  
ne croii ke li l.oriaus u la jeniche vaille mins ke chil a qui on ìe  
sacrefice ! Et tu es bicn caiiis ki ne crois ie Dieu ct aoures ki 0"»  
te fist a s’ymage ains crois es dieus lci sont fait d’or u d’argen.t u  
de fust u de pieres, par mains d’omes morteus ! Et ki Ies feroit  
jus caoir de la u on les asiet, jamais par aus ne reieveroient. Ha,  
comjic tu donnes boin conseil de tieus dieus aou-jrer! Tout cbil U‘ì  
soient a aus samblables ki les aourent et ki ont en aus fianche! Ains 4t>  
arnerai mon Dieu et servirai tant con je serai en vie et metrai m’ame  
du tout en tout en sa main et cn sa garde.» Lors li respondi Theodas  
et dìst : « Tu sés bien con grant homme et comme sage et plain  
de grant poissanche trouverent nostre loi et apres aus l’ont  
tenue tout li signour du monde ; et d’autre part, on set bien que  
povre, vilain et pescheour furent premerain preechour de la loi  
crestienne et ke en aus n’avoit nul sens ains estoient sot et ruide.

Si seroit mout grans hontes se si povre vilain et pain querant  
estoient mieus creu de la loy k’il preechierenl ke nostre sage  
maistre ki le Irouverenl et ki le seurent; ne nus ne devroit croire 5«»

P1 P2CXIII16 l’om. P1 —17 av. Certes sire fistli P1 2; ma creance Pl —19 Or  
me di om. P1 — 21 mort et si as si P1 2 — 25 onques n’en chanda n’en mua  
son cuer P1 onques n’en ehanja ne ne mua P% — 26 celui et li dit Or me  
di P12 — 27 deauble, viauz radotez que Pxì — 30 vos pues P1 — 31 folie  
que vos avez ymaiges i’1 2 — 33 ap. d. P1 2 — 34 t. ou ii vache vaille P1 —

35 bien îous et chaitis P1 -— 39 tu me donnes ore bon eonsoil qui me ser-  
monnes de tieus (tes P1) dieus a. P12— 42 sa grace P1—■ 44 pois. prove-  
ront P1; loi apres aus lur ont t. P1 — 50 et ki le seûrent om. P1 -

k’il tucnlisscnt el kc cbil povre vilain cusscnt. ditc vcrité ne k’il

dcussent estre mis en auctoritc » - « He Theodas. caiíis, lu

sanibles Fasne ki ot ie raison de la harpe ue n’entent ]a douche  
melodie ! En ce ke tu dis ke vos-jtre iois íu trouvee des sages [d]  
maistrcs et desfendue des haus siguours du monde ct ke pour r>5  
ceste raison le doil ou mieus tenir ct croirc, n’as-lu point- de dcs-  
Teusc. Mais nous avons raison en desfendre nostre íoi et l’Ku-  
vangille ki fu preechié de vilains ki vivoient de ïour labours !

Pour tant seulement deusses tu mieus apercevoir la force de la  
ïoi crestienne et la vertu et la menchoigne de la vostre car, sans 66  
doutanche, quaiU. ]a voslre fu trouvec, ele fu aprcs des haus  
signours mout bien desfendue et Ia lois crestienne fu si con voirs  
est preechié de povres homes et de vilains et de ruistes ! Mais  
la vostre lois ki lanl <ot> dcs sages controuvcors el dc fors desfen-  
deours va devant vous dc jour cn jour a noiant et la lois eres- 65  
tienne ki ot povrcs et rudes sermoneours va tous jors acrois-  
sant, si lt’clc cst ja prcechié ct rccheuc par lout lc monde ! En  
ce puet on liien connoistre ke ce fait la dingne verlus et s’ele  
eust csté trouvée des filosophes et desfendue des fors signours  
si Ç conme a esté la vostre, lors peussiés dire par raison k’ele [se9j  
fust establie par sens d’oxne et ne nxie par Dieu. Mais tu sés bien  
ke li povre home ki la loi crestienne preeclxierent, ke Ji roi et ii  
signour de la tere les gueiTOÎerent inout ne n’orent desfendeour  
ke Dieu ! Et quel xxieillour argumement veus tu a connoistre  
Dieu et sa vertu ke nus signour terrien n’ot pooir contre sa 75  
force ne contre sa volenté ! »

CXIV Theodas a bien entendu sa raison et sa parole ki du  
saint Esperit est venue et l’a bien notée en soo mer ; si se tint  
mout a decìxeu et a trai qunnt il a apercheu si tnrt Terrour o  
iì a tant esté. Si. escumenia tous ses faus dieus et les renoia et  
xnout fu doiaui: de clie k’il avoit tant esté en lour smviehe si 5  
dist an roi : « Sire, metons nouu hors du grant peril u nous son-  
mes car Dìeus csi; en vostre fil, car canlc’il dist li vient du Saint  
Esperit. Et pour çou ne vaut riens canke nous disoxxs. Si lo ke tu

tj CXIII 64 { ot) P13 ctu lieu de Ly : est

J?1 Ps XCIlï 52 eiissent esté nuls en autorité P1 — 52 Hez fiz Josaphas íous  
chaistis ttx s. P1 Hé fist Jo. îous chaitis P1 -— 53 ot lo reson escuté de l’arpo  
xie n’entent pas la d. m. P1 — 57 desf. la n. î. P1 — 63 et de ruides P1 2 —

65 va voiant vos P12 — 66 serm. et quî n’ot ne n’a nus desfendeors va touz  
P1 2 — 67 pr. et retenue P1 8 ; Et en ce p. P1 2 — 75 n’ont P1 —

CXIY 1 bien escoutè sa P12 —1 dit il vint du Pl — 8 riens chose que P11

renoics la fausse ioi ke lu as te-jsiue et te tien a la loy des eres- [£>]  
tiens ! » Et puis s’en torna vers Josaphas : « Os tu, boins eureus l(i  
enfés, bien ait l’eure ke lu fus nés ! Or se je me retournoie cle ma  
înauvaise voie et je me retourne a Dieu, me recevera il ? » —

« N’aies paor,» dist Josaphas, « k'il te reeevera mout volentiers  
se tu veus venir a repentanehe ; et aura autel joie de toi con li  
peres a de son fil ki cìc lotic essil le voit venir ear ja nus n’ara tr>  
tant longement demouré en peehié, s’il veut venir a repentanche,  
ke Dieus ne li pardoinst tout et k’il ne meche tout en oubli les  
peehiés Ise li pechîeres a fais ! Ne ja de çon ne doutes mais met  
cn lui toute t’esperanche et si te haste de bauptesme recevoir  
ki les pechiés oste et ieve ; efc si afTerme en ton corage ke jamais 2(-  
mtoufce ta vie ne te cunchieras de visce ne de pechié. »

CXV Quant Josaphas l’ot ensi estruit, Theodas s'en parti  
Ju roi et s’enfui fors del païs, Mais anchois s’en vínt a sa fosse  
et n’i sejourna fors ke tant k’il prist tous les livres k’il a-|voit, Ld  
dont il conjuroit et apeloit Ies diahics, si les misfc tous en fu et  
(sn cendre. Adont s’en ala u desert et erra tant k’íí vint la u 5  
Nascor estoit ostelés et la u il se seoit, si li caï as piés. Et ehil  
Naseor ki bien savoit ramener clxeus a boine voie ke li diables  
avoit desvoiés, poursigna celui et lí ccnraanda a jeuncr pour  
ses pechiés espeneir et le haupfcisa pour monder ses pechiés.

CXVl ®r fu mout desconfis 11 rois car il vit bíen qu'il ne  
venroit a chief cle son fil et ke pour noient se traveilleroit plus,  
si s’endolousa mout et tounnenta en son cuer. Si manda tous  
ses barons et lour demaoda conseil, k’il porroit faire de son fil ?  
Cascuns en dist çou k’il cuida ke mieus íust mais Arrachis ki 3  
pres du roi se seoit, loa le roi et li dist ; « Sire, par aventure ce  
puet hien estre destinec et ne puet estre autrement. Maîs encor  
feras tu unc cose par mon eonseil, par coi tu <Ie > porras encor  
petit et pelit belement retraire a faire ta volenté. Donne lî une j ídi  
partie de ta tere, si le verras entendre a sa tere gouverner et as 10  
besoignes ki seure li couvront ! » Quant ii ot ce dit, sì se teut et  
lí eonsaus pleut mout au roi et as autres harons et le rechut li  
roìs et Ten sothoin gré.

hy CXVI : 8 (le ) ajoulê d’après Pl 2

PJ-P2 CXXV 10 vers J. et ii dit oz P1 2 — 12 me reeovrera 11 Pl — 13 N'aies

doutanco Px a ; te recorera Pl —14 et oin. P1 — 16 íongement otn. P1 2 —

19 touto s’esp. P1 —• CXV 1 1’ om. P1 2 — 2 M. ainsi s’en P1 —- 5 et ala P1 2

— 7 sav. mener P1 2— 8 a om. P1 2 — CXVL 2 por neant s’en tr. P'2 -—■ 3

s’engouiosa mlt P1 — 11 si s’estut P1

CXVII Adoat niaada li rois Josaphas et li dist çou k’il li  
voloit dire ; cc Sîre,» díst-il, «dites canli’il vous pìaira car je  
desir moult a faire vostre volenté, se je le puis faire par raison.»  
Lors li dist li roís ; « Je t’ai meut blandi et essaíé a ma volenté  
faire inaìs trop t’ai treuvé dnr et rebelle ; et des ore en avant,  
t’aeorde a moi ear |e te voel faire part de ma tere et te voel eonme  
roi tenir a grant honour. Et t’en iras en mon roiaume et enmen-  
ras o tol de mes chevaliers a grent plenté car autrement n’ara  
fin la mellee de moì et de toi. » Moult le feri li rois au cuer de ee  
k’il li requist car il eust [tous jours] plus ehier estre tous jours  
el desert aveue Balaan son maistre ! Âdont regarda son pere  
si 1Ì dist ; « Certes, Sire, je n’avoie pas en pourpos d’estre ï§ au  
sìecìe ne de tenir honour ne signourie ains voloie qnerre Balaan  
mon maistre. Mais pus k’ensí te plaist, je n’irai pas cheste fois  
contre ta volenté ançois m’i obeirai ceste fois ! » Lors íu li roís  
mou l ìiés et mout joiaus et parti en deus moitiés sa tere et lors  
courouna son fil a roi et l’en envoia en son roiaume a grant hou-  
nour et a grant joie, a graut compaingnie, a grant conroi. Quant  
il fu venus en son roíaume et receus a grant honour o sa gent,  
il vint a une ehité rocut nofc-le Id chevctaimie estoit ce sa  
terre si se pcna m.out de bien atourner cele chiíé et fist a eas-  
cune cìcs tours ki environ Ja chi.té estoient ficîiier et asseoir le  
singne tie la sainle vraíe erois et fist tiebuehier tcus les leroples  
des faus dieus. Lors fist faire et establir en ir.i la vile unc mout  
ricbe eglise et mouìt noble, si ruaiìda scn pule et lcur pria et  
conmanda k’íl venissent laiens Dieu aourer et honnerer îa samte  
crois. Ensi sermonna et enseigna son pu-|Ie par douces paroles  
st par amiabîes ke tout sans forche les ìcena a che cu’en petit  
de tans les converti totis et rendi a Diu et ìotir fìst rcnoier lour  
faus dieus et lour sacreíìces. L’eglise qu’il ot edefiié, fist eon-  
sacrer a un eveske qui pour le non Jhesu Crist estoit caciés fors  
de s’esvesldé et mout estoit sains bom. Et assist [cele] grant  
rente a cele eglise li rois et en establi cel saint home a arceveshe.  
Adont fist lí rois un grans fons drecier. Et lors se bauptisierent  
par ìe païs trestout pour le serraon k’iî avoit fait ; et tout cbiî ki  
ereat en fermine efc encrouté, îeus k’il furent tout bauptisié.

ly CXVîí 10 [tous jours] répêlé detix /oi.ì — 32 [cele] répété denx fois

P1 P2 CXVII 1 dit qu’il oï ce Pl 3 — G voìl îaire corae roi a gr. P1 2— 12 si dit  
Pl 2 — 13 ne âe retenir hormor et seign. P1 “ — 15 ainçois m’obeirai a tout.  
Lors P1 2 — 16 et lors parti P1 3 ; en dos meine sa P1 — 21 bien om. P1 —  
24 est. par mi Pl — 25 pria a toz et Pl 3 — 29 et mena a P1 — 35 par io païs  
om. P1 3 ; tuit P1 ~ ■ 36 est. eulers et eugvouté lues qu’il P1 2 ; tout om.

P1 3

i'ui't'iU. tout clclivi'c dc Jour enfemiclé. Et Ji tliable ld longemcnt  
orent eslé servi es lemples et i estoicnt eonversé. s’enfuioient  
muiant eonme torel ]inr J’air el ei-ioient et braioienl et inaudis-  
soiciii le roi .losapiias ki lcl essample donnoit as siens. Jì tia-  
vcilloil niouf snn eors et refraingnoit dc deJisces nc u’entendoil  
as meubles ne as graiis t.resors ne as rikeces ki issoicnl. de sa lerre  
ains se penoit. mout de ■ servir ccl haut signour ki iel signourie  
ct lcì bautece ìi avoil donnee. II herbergoil. les pclcrins el Jes  
orphelins ct les veves fernes : les vieus homes, il soustenoit.  
Et <si> ke li phis granl signour de Ja court son perc venoicnt  
a lui et estoient a lui sougit et se crestiennoient et laissoient îe  
Joi des paiens. Icest afaire a regardé Ji rois Avcnir et lors se cou-  
mcncha a apcrcevoir dc scs faus dieus el de iour fauselé. donî  
ii ne voloit devant ce croire son 111. Si apeJa lout son conscil et  
iour descouvri son cuer et il s’i acorderent lout et disent ke ce  
n’estoient pas dieu ke il avoient creu et aourê. Mais feist savoir  
son fil k’il en che meist conseil. Adont fist Ie rois au matin li rois  
escrire une cpistre ki ensi disoit : Li rois Avenir xnande santé et  
salut a Josaphas son fil et dist : « Biaus tres chiers fieus, je sui  
en grant pensee et en grant angousce de euer ne n’en sai a quel  
eief trairc, si en reqiiier l’aide ct tou conseiJ. Car je voi ke les  
coses ki a nous apartiennent amenuisent de jour en jour et vont  
loules ja noicnt et. Jes coses ki a vous apart icnent, A'ont tous  
jours croissant et reluisent ensi con fait li solaus en droit mie di.  
Etparyou voi jou bien ke tu me disoies voir de la loi dont tu me  
soloies a parler. Si me tieng mout a decheu, biaus dous fieus,  
quanl jc nc t’ai crcu jiieça, mais c.h’a csté par rnon cuer ki csí  
encombrés et tous enerbés de pechié. El si me vient devant mes  
îeus le ramenbrance de mes pechiés ke j’ai tous jours fais sans  
mesure, si en sui en trop grant paour et en trop grant doutanche,  
savoir mon se peneance ke je face plaira a Dieu ne se ma paine  
en sera ja relaskié ? Et de çou que jou ai vers toi mespris et  
vers les sers Dieu ke je ai fait a tort morir et tourmenter et pour  
ees grans mesfais et pour autres, ai je mout grant paour ke Dieus  
ki Je droit a, ne me liaclie ! Et pour çou te pri jou ke tu m’cn faces  
savoir ton corage et m’ensaigne conment je porrai escaper de  
eest grant peril u je sui et la u j’ai lous jours estê tous Jes jours

*Tuy* CXVII 46 { si ) *om.,* suppléé daprès *P1* 2

P1 P4 CXVII 40 tel emplatre d. P1 — 42 muebles ne as granz ricbesces qui P1 \*  
— 48 lors primes se P1 \* — 51 desc. totson cuerP1; tout om. P1 — 59 et hon-  
noré P1% —- 55 salut et joie P1 2 — 6t jou orn. Pl: ia foi P1 3 — 65 mes iauz  
eil ramembr. P1 2 ; fais om. I>' - — 67 savoir moult se P1; plaira ja a Pí% —-  
73 n parlir rle u je sui, toul le reste iltt parctgraphe est omis par P1 2

de ma vie. Et bien saces que j’ai <J grant fiance que les prieres [271]  
de ti et des sers Nostre Signeur Jhesu Crist, ie tien Dieu, m’ai- 75  
deront envers lui mes pekiés a aquiter. Si te pri, biaus tres dous  
fieus, pour Dieu, que tu ne preignes mie garde a la cruauté que  
j’ai maintes fois faitc envers toi et aies jût.ié de tuoi !

CXVIII Quant Josaphas ot reehus i’epistre, si brisa le seei  
et lut <Ies> letres tout courant si ot mout grant joie et mout  
arna ceste nouvele et mout durement s’enmervella. Adont entra  
en sa capele et tendi les mains vers le ehiel et rendi loenge a  
Nostre Signeur et dist : «Biaus Sire Dieus, ton saintisme non et 5  
ta foi doit bien preeehier et essaucier et toi rendre grasses et  
mereis de cest hant miraele, quant le cuer mon pere ki plus iert  
durs ke piere d’aymant, as amoliié conme ehire et ì’as jeté de  
l’errour u il a si longemcnt esté et l’as apelé a la verité ! Sire,  
je te pri ke tu estendes encor si ta main ke tu Je delivres de tous 10  
perieus de eors et á’ame ! » j Quant il ot finee s’orison, si li revela 16]  
Nostres Sires lc’il verroit par tans ce Ic’il desiroit de son pere.

Quant ce fu fait, si s’en ala o grant conroi contre son pere. Quant  
li rois Avenir sot la venue son fil, si ala encontre lui o grant  
gent. Li roís ne se pot saouler de baisier son fil. Tot issirent fors 15  
encontre lui et grant et petit et tout orent si grant joie en la  
chité c’onques mais n’orent si grant joie. Ensi le convoierent  
a grant joie jusc’au palais et puis repairierent a lour osteus. Quant  
eele tourbe se fu departie, si se traïsent ]i doi roi a une part pour  
parler ensamhle. II n’est nus qui seust raconter les sermons nc 20  
les hoines paroles kc li fieus disoit au pere. Or a il couvenable  
tans de bouter le diable en sus de son pere et de delivrer lui de sa  
baillie. Si conmencha a sermonner son pere et li dist k’il devoit  
eroire k’il n’estoit ke uns Dieus en chiel et en tere et que il tous  
seus gouverne tout le mondc et a donné la clarté au soleil. Et li 25  
conta conment Nostres Sires fist par sa propre volenté toutes  
coses de noient et donna j a easeun tele nature com il li plot; [c]

et quant il ot home crié, il li donna franc pooir et deîivre de faire  
son boin. Et peust tous jours vivre en gloire et joie s’il n’eust  
trespassé le conmandenicnt de Dieu. Car quant Dieus l’ot i'ait 30

Ly CXVIFÍ 2 { les ) suppléê d’après P12

P1 P2 CXVIII 2 entres courant Pl 3 — 4 t. ges m. P1 a— 6 doit l’en pr. P1 a; toi  
rant ge P1 — 10 de toz pechiez de P1 — 13 conr. a son p. P1 \* — 14 Àvenir  
om. P1 — 16 orent si grant joie de sa venue c’onques mes en la cité n'ot sí  
grant joie. Einssi a grant joie le convoierent jusque P1 2 — 20 sermons et  
les P1 2 — 21 d. a son pere P1 2 — 22 et del. P1 — 23 pere et si li P1 3

Le *roman* deBarlaam*.* 37

et fourmet et il l’ot mis en paradis. il li abandorma tous les fruis  
a mengier et a faire sa volenté fors ke d’un seul. Mais ii ne tint  
pas obedíence ançois en menga et pour cel pechié le mist Nostres  
Sires fors de paradis et fu, et il et si oir, sougit au diable. Et tant  
se pena Ii anernis d’aus desvoier k’il lour fist Dieu mescroire. 35  
Quant Nostres Sires ot assés soufert l’anemi a guerroie et a  
grever ì’umainne lingnie, si en ot au daerrain pitié si vint en tere  
et prist car umainne el ventre d’une virge ct en neski conme  
vrais Dieus et vrais hom. Puis se soufri livrer a mort por ceus  
delivrer ki a mort estoient jugié par le pecbié du premier perc. 40  
Mais la mors n’ot pooir de Iui delenir ensi com ele fait les autres  
homes ains fìst venir j i’ame au cors au tierc jour de sa passion frf]  
et apres, au quarantísme jor, fìst assambler tous ses desciples et  
monta es chieus voiant aus et de la venra il jugier ie monde et  
rendre a cascun sa merite, soit gaaing, soit perte. Et chil ki aront 45  
Dieu servi seront mcné en joie pardurable et li mauvais seront  
dampné sans fin et en fu puant et ardant et ki jamais n’estain-  
dra. Et puis li dist conment Dieus est iarges et plains de miseri-  
corde et li moustra par essample de maint peceour ke Dieus avoit  
apelés et sauvés et fait les avoit mainteneours et desfendeours 50  
de sainte Eglise ; et dist k’il estoit pres de recevoir tous ceus kí  
rnerchi 1i crieroient et repentiroient de Iour peciés, ja si grant  
n’aroient esté ; car nus peehiés n’a pooir d’ataindrc la pitié ne la  
misericorde Dieu. Ices paroles ont si le roi touchié au cuer k’il  
s’enclina a reeevoir cele douetrine et. renoia devant toute sa 55  
baronnie la loi k’il avoit tenuc et reconnu Nostrc Sauveour  
Jesu Críst en sa loi et eanga sí sa vie en petit d’eure k’iì n’ol  
en lui tant de craauté ne de felonnie do la moítíé com il ot de  
carité et de pitié. Quant li haut baron de la contrcc, ki iluec  
estoicnt, oirent ensi parler et sermonner le fii Je roi de la ioi **60**Jhcsu Crist, sí crierent tout a unc vois et, disenl ke boin Dieu  
avoient li crestien. Adont n’i vaut pìus li rois demourer ains s'est  
asdreciés as dieus k’il soloit aourer, ki d’or et d’argent estoicnt.  
Entre lui et son fii et ìes ont. tous depechiés et Jes temples mis a  
essil c’onkes n’en i demoura uns seus enticrs. Et fisent faire **65**moustiers et eglises. Adont fu mandés li areevcskes ct il i vint et.  
bauptisa le roi es sains fons de bauptesm. Et lî haut home rt li  
cevalier et li bourjois et li vilain se fisent tout bauptisicr et i

P1 P! CXIII 33 vontre de la Virge Marie P1 — 39 se oíîri P1 — 45 chascun  
selonc sa m. P1 2 — 46 sarvi a iui seront P1 — 48 dit encor coai. P1% —

52 merci li (om. P1) roquierent et se repantont P1! — 53 n’auront menez  
P1; d’estandre la P1 — 54 mis. áe Dieu P1 2 — 56 bar. et la P1; Nostre  
Seignur J. P1 — 58 ot eu en P1 2 — 63 sol. avoiier qui P1 — 66 i om. P2

coumrent tout, jouene et canu, homes et femes, M ains <kí miuz>  
efc easi.fureat..eliil' de la.eontree baptisíé. Et li eves<ke> ki de 70  
iour chítés s’en èstoient piecha fui pour la paour du roi, s’en  
revinrent a lour evesldés et en, lieu de cheus kí mort estoíent,

Jíásent clers et èn"furent prelat boin et auctorisié. | 161

CXIX Ui rois Ayenir. a degtterpîe. to.ute la vie ld ataint a roí  
et laissa'tout le monde et son .roiaume et-.Jospáhas son fîl et s’en  
ala en un ermitage ne nus n’aprochoit de lui fors Josaphas ses  
fieus ki l’aíoit souvent visiter. Mout plouroit et souspiroit et  
jemissoit ses' pechiés et tous s’anoientoit par jeaner et par veil- 5  
liet. Â Dieu seul se eóníessoit et lí erioit metehi de ses pechiés  
clont il avoit'tant fait. Ènsî coh vóus oés, fu íl inués de mal en  
híen et estaint tous ses pechiés par vraie penitanche, laquele ii  
acroissoit caseun jour; tant qu’ìl caï en une. enfermeté par la  
volenté de Dieu. Quant il vit ke sa fins aprochoit, sî ot mout 10  
grant paour de lui meismes mais Josaphas cui la cloiour son pero  
grevoit mout li disoit tant et enortoit k’il l’ot mis en boine espe-  
rance k’il avoit devant perdue. Et apres tendi ses maíns vers le  
chiel et a Dieu et aoura mout de bien a son fil et henei l’eure ke  
Dieus li donna te! enfant et k’il fu nés de mere. Et [ quant il £ cj  
ot çou dit, si est tournés vers son fil et le conmença a baisier  
mout doucement et prxst congié a luí et puis si tendi ses mains  
vers le chiel et si dist : «Biaus Sire Dieus, en tes mains conmant  
jou l’ame-de moi,» et en»i s’en cleparti I’aine de chest sieeie et ala  
a Dieu, Quant Josaphas vit çou, sí ot le cuer moult esmeu de 20  
pitíé et conmencha mout tenrement a plourer. II honera le cors  
si com il dut et l’enseveli en un saínt lieu u maint saint cors  
avoient estê enfoui ne n’enseveli le cors de pourpre he de drap  
de soie ne ne i’aourna d’or ne d’argent. car il n’en a'voit point  
o lui, ains l’enseveli en une aspre haire et puis fist sa proiere et 25  
dist :

CXX «Biaus Sire Dieus, gloi'ieus rois de gloire, je te rent

Lf CXVIII 69 { kimiuz), d’après P12. Ly ava.il: kt ains ki ains — 70 eves  
{ ke ) la fin du mol est supplèèe d’après P1 2

P1 P\* CXVII t 69 tuit et joene et P1 2 — **70** fureut tuit ei! P1 2 — 73 mîstreiit  
bons elers Pl 2 ; en fìrent pr. P1; boin et auetorisié orn. Pl 2 — CXIX 3 uu  
om. Pl 2 ; apr. a lui Pl 2 ; fora Jo. tant seulemeut qui souvent l’aloit b»  
viseter P1 2 —10 fìns l’apr, P1 2 — 14 eieî a D. P1 \*—46 sis’est P2— 17 corx-  
gié de lui P1 — 18 si om. Pu—19 ensi s’en departí de èest síecle et rendi  
s’ame a I). P1 2 —- 23 esté exìseveli ne n’enseveli fe cors xi’erx porpre xr eïi  
drap P1 2

grasses et loenge de toute ma vertu ke tu n’as pas eu en despil  
mes larmes et <ma> proiere com il t’a pleu cest ton serf mon  
pere delivrer de la mescreandise et de la misere u il estoit et  
([uant tu vaus tju’il | t’a reconneu et receu ia foi ct la creance.  
rfire. or te pri ke tu nicees s’ame cn repos ! »

CXXI SSnsi oura Josaphas pour i’ame son pere ct demoura  
u cimentiere set jours entiers c’onques n’i menga ne nc but ne  
ne li closenl si oel. A l’uitisme jour, s’en rcvinl cn son palais  
<et fit>, ensi con l’estoire le tesmoigne, faire Ie servíce son  
pere et depaití as povres tout son or et son argent puis manda  
lous ses barons et les aparla et dist en tel maniere : « Biau Signeur,  
or poés vous bien Lout veoir de quelc manierp et de quclc con-  
duicion iìous sonmes car mcs pcres ki rois estoit est ausi mors  
conme uns povres hom et teus est la loi conmune. Or m’escoutés,  
mi frere et mi ami! Vous avés bien veu conment j’ai conversé  
entre vous et, neliedent, Ja Dieu merohi, je n'i ai pas esté huiscus  
ue labouré e.n vain, quaut mcs pcres cst roconscilliés en Dieu  
Jhesu Crist et vous ausi tout ki estiés en errour ct u servage au  
diable. Mais ce n'ai jou iuic fait mais Dieus ki €[ vou« u dounee  
sa foi ct sa creancc. Or est. ensi ícc je ne voel phis atendrc dc  
rendrc a Dieu chou ke je ìi ni proumis car ìms biens ne porroit  
venir de delaier. Si vous convient porveoir cui vous vaurés eslirc  
a roi et a porteur le faissel de cesl cnipirc. Et je vous pri pour  
Dieu ke vous vous tegniés as bipps ke je vous ai dis el moustrés  
el Xostro.s Sires sera aveuc vous juslces en la fìn ! »

CXXIl Quant ii orcnl çou oi. si conmenehiereut enlr'aus a  
murmurcr et nuis si direnl tout a une vois et jurerent que pour  
uoient disoit çou car ja ensi ne s’en partiroil. Lors fìst ii rois aeoi-  
sier la noisc el lour dist : « Signour, puis k'il est ensi k’il me cou-  
vienl faire )’ostre volentc et ne mie la moie, or vous deparlés  
mais anuit. Alant s’en alerent n Jour osfeus ct li rois demoura  
mornes et pensis. Et lors apcla li rois privcement a eelé un baul  
haron qui mout estoit preudom el relcgieus, qui avoit nori Bara-  
chies. Si !i Lraist li rois uu grant sermon j ct apres li jiria mout

Ly CXX 3 ( ma ) otn. par Ly, sitpplèê d’après P1 2— CXXl 4 ( etj fit ) ont. par  
*Ly, suppléé* d'après *P1* 2

Pl P2 CXX 2 de toute ma foree et de toute ma v. P1 - — 5 rec. et rolenu ta foi  
pi — CXXI 5 son tresor et P1— 6 et les aparla (apella P1} eii tel menniere  
et dit : Biau P1 2 —- **18** le seiel de P1— CXXII **2** tout en haut a PL Î —  
3 lí roís om. Pl - ~ 6 s’en tornerenl P1 5

doucement k’il receust le roiaume et la baillie du pule Dieu main- 19  
tenir k’iì s’en peust aler delivrés aveuc Balaan son maistre.

Mais chil le refusa mout durcment et dist ke ja de tcl iais encan iei-  
ne s’entreincteroit. Quant li rois oi k’il s’en desfendoit, si cn  
laissa ester la parole. Et quant la nuis vint et il furent aeoisié  
par le palais et par la vile, si fist une epistre et l’escrit de sa main, 15  
en laquelc il mandoit as contes et as amiraus ct as haus homes  
et ausi as bas com il se devoient inener ct Dieu onncrer et croire  
et au daerrain lour manda et pria k’il feissent roi de Barachie.  
L’epistre laíssa sour son lit et puis s’en ala tous seus eoienment.

Mais ceste fuite ne pot estre eelée a sa maisnie ains Faperehurent 2ft  
bien matin. et le fisent savoír par la vile. Adont le suirent tou t,  
a pié et a eheval. et tant le suirent par mons el par vaus, k’il  
i’atainsent en une valee. Et quant il l’orent j ataint, si lí blas- [el  
merent mout sa fuite et tant li prierent et blandirent k’il s’en  
revint ariere en son palais. Et lors lour dist k’il s’en estoit ensi 25  
enblés pour cou qu’iì savoit bien kc ja u’aroit congié par aus.

Et lors lour jura ke jamais un seul jour ne seroit en pais entr’aus.

Lors fuvent mout esbahi li baron et s’escriereut toul a unc vois  
k’il porroieut faire car il vireut hieu k’il estoit si fers en son pourpos  
k’il nel porroient deslourner ne fairc aveuc aus sejourner un ;;o  
seul jour et pour chou furenl :il si dolanl ke nus nel porroit dire.

CXXIIl Adont prist Ji rois Barracic par la rnain par devant  
tous ses barons et lour presenla ct dist : « Signour, je voel ke chis  
soit rois cn lieu dc moi. Chil s’en dcsfendi mout inais il ne li  
valut noient ne desfenssc ne heìe proiere ains le prist Josaphas  
et l’asist en la caiere et li mist u cief la couronne ct li dona î’aneJ ">  
roial. Et puis se tourna vers oriant et pria Nostre Sig-|neur ki ?•':  
li donnast pcrsevcrer en s’aniour et en sa creance. Quanl il ot íìnee  
s’orison, si se tourna vers Barrachie ct ii cìist : « Je te lo en boin  
conseil et en boine foi ke lu toi meismes tout avant te gard.es de  
mal faire ct tous ceus apres ke tu as pris en garde. Et sc tu autre- U>  
raent le fais, saces t.u de voir kc < toz li mauz en revindra sor toi.

Et se tu le pain.es de bien faire. saches hien>ke Dieus t’en rendra  
le guerredon. Et aies le cuer en Dieu ferme et estable, si kc tu ne

Ly CXXIII 9 ( toz II ... híen ) om. de Ly, causée sans áoule par Videtitiíè:âes :  
formules saoes tu de yoir et saches bien. Corr. d'apris P1

' »»

'M!

f>76 iioman de barlaam

le mues ja pour perte pour damage k’il te viengne. Et garde ke  
pour hauteche ne pour biens temporeus, se Dieus [ne] le te[sj 15  
donne, n’aies orgoel en toi ains aies tous jours en ramenbrance  
ía povre nature et ta courte vie car nous alons cascun jor a la fìn  
ct la raors suit tous jours Ja ear. Et si aies misericorde cn loi car  
c’est une cose ki mout plaist a Dieu et ki plus nous atrait a s’a-  
mour. Et si aies pitié des povres ne repont ton or ne ton argent 20  
et gardes ke lu ne retiegnes ja raneune car ki ne pardonne tous  
mesfais, ja Dieus les siens ne îi pardonra. Et ce pues tu veoir en  
FEuvangile par celui Ç ki devoit dis besans et ne les avoit de coi í'iTi]  
rendre. Lors pria a son signour merchi et respit li demanda.

Li sires en ot pitié et Ji pardonna toute la dete. Quant li caitis 25  
vit k’il fu ensi escapés, si acoilli uns autres serf son signour mout  
cruaument, ki li devoit dete, si li demanda moult asprement. Chil  
n’avoit de coi rendre si s’umelia mout de cuer et li pria ki li don-  
nast un petìt de respit et il lí rendroit quank’il li devoit mou t  
volentiers. Cil ne vaut riens faire et le príst et le mist en prison 80  
et le traita mout vilainnement. Li sires sot çou se li demanda  
par devant lui : « Sers <felz>» dist il « et deputaire, dont ne te par-  
donnai jou quankes tu me devoies pour çou ke tu m’en requis ?

Dont ne te convenist-il avoir merci de celuí ki mes sers est, ausi  
con j’oi de toi ? » Et Inrs conmanda li sires lc’il fust pris et lai- 35  
dement enprisonnés tant lc’il li eust tote la dete rendue k’il li  
avoit devant pardonnee ! Tout ausi nous fera Nostres Sires se

Ly CXXIII 15 [nej et [s] corr. tl'après *P1* 2 — 32 ( *Mx* om. par *Ly,* suppléé  
*d’après P1*

P1 **P2 CXXIII** 18 **mors** si **est** P1 **-—** 20 ne ne P-ne ne-recon P1 **—** 21 ne  
talgnes P1 2 ; **la rane.** P1 **—**• 23 devoit a son **seìgnor dis** P12 — 27 Les lignes i

sttivanles présentenl âe nombreuses variantes. Yoici *les* deux lextes en *regard* :

j?l P\* !

I

**cruelment qu’il li devoit dete et li  
demanda molt asprement. Cil nes  
avoit lors de que randre si s’umilia  
molt a son deteur et li pria qu’il li  
donnast un pelit de respit et il li ran-  
droit quanqu’il li devoit moult vo-  
lentiers. Cil n’en vost riens faire ainz  
le prist et le mist em prison et le  
traita moult vitainnement. Lì...**

**...eruelmant qu’il li demanda son  
dete moult apremant. Cil ne savoit  
iors que respondre si humilia  
moult a son deteour et li pria qu’il  
íi dona un po de respit et il li ren-  
droit moult volonters. Cil ne vost  
riens laire ainz le prist et mit en  
prison et le traita moult vilaine-  
mant. Li sires sot ce si le manda  
par devant lui et li dit : Sers felz et  
depu taire...**

S'i avoir eu merci /’- — 35 pris et cruelmenl empr. P1 2 — 36 il eust la  
dete Pl — 37 nos fer\* P1 2

nous ixe par- |donnons li uns a l’autre tous les tors faits et les [63  
irours et les eourous et ies mautalens! » Et quant il ot tout çou dit,  
sí se leva en estaat et príst eongié et ala acoler et baisier Barrachie 40  
et tous les autres barons apres. Mais pour çou nes apaisa mie ains  
plourerent tout et fìsent grant doel et ramentevoient tous les bíens  
k’íl lour avoit fais ; et pour aus apaisier, les confortoit mout et  
lour prometoit et creantoit k’en quel c’onkes lieu ke ses cors  
seroit, ses cuers e ses esperis seroit aveuc aus. ' 45

CXXIV Atant s’en est íssus del palaís et íl le suirent tout  
et le convoierent une grant piece, ja soit çou cose M li despleust  
mout. Et mout les prioit k’il retournassent ariere, Et tant lour  
pna k’il retournerent car a nul fuer ne le vaûsissent avoir cou-  
rechíé. Li autre le suioient de loins car il ne I’osoient aprochier. 5  
Tant ke la nuis lour sourvint ki lour toli la veue. Âdont s’en ala  
li damoisi-jaus et ot mout grant joje quant il vit que sa gens [c]  
estoit departie de lui. Nus hom ki a esté enprísonnés en estrange  
tere ne retorne si liement u païs dont il est nés com il s’en aloit  
fors du sien. Ne nule cose terrienne n’enporta o lui fors que sa 10  
robe de cascun jour. Et enprés sa ear, avoit l’aspre buirel k’il  
avoit cangié a Balaan son maistre. La nuit demanda l’ostel pour  
Dieu a un povre home ki le herberga et xì osta la robe de son dos  
si le donna a son oste. II n’avoit o lui vitaille ne or ni argent. Adont  
demoura tous nus k’ii ne li demoura ke un seul povre buirel tout 15  
erré. Cascun jour erroit sa journee que ja ne sejournast. II xnen-  
goit tel viande com il trouvoit par les cans si conxne erbes crues  
ne n’i avoit ne pain ne sel. Mout avoit grant angousce de soif car  
ii faisoit mout grant sequereche. Mais l’amours k’il avoit sí  
grande a Nostre Signeur li faisoit estre si passient k’il ne prisoit 2i\*  
ce rien. Et li diables le temptoit souvent et li faisoit maint asaut j liì  
et maint agait par coi il le quidoit desvoier de son pourpos. Une  
eure li ramentevoit la grant honour u íl soloit estre et ses parens  
et ses amîs, et ke faus estoit quant il avoit ce fait pour estre  
en tei povertê et en tel misere. Et si li ramentevoit la vie de 25  
l’ermitage ki si ert aspre et dure et ce que longement li convenroxt  
estre et que pour noient s’en entremerroit k’il n’en verroit a cief  
ne sa nature n’en porroit soufrir. Iteus pensees li amexxtevoxt  
**souvent** li diables maisne li valoít noient **car onkes nes** í obei; sx ;

P1 P2 CXXIII 38 aus autres les torz P1 2 — CXXIV..2-1Ì despmoitcí\*1.-— ■ ■

3prioitmlt P1 — 5nes’os. Pxt-—6 lor en toli P1 2 —- 7 et n’ot'jP1. " ■  
pn — 15 nuz qu’ainz ne IiP11; toz ros JP^-toa;earés P\:— 22 sòribon'pr. ■ .  
Pu**—**25 Et om. Pi2 **—** 27 **venroit** ja a JP1 **‘ -:■■■ "■■.■■;■**

en fu mout esbahis li anemis et hontcus quant uns seus vallés  
l’avoit ensi vaincu. Autre feie le revint tempter li anemis et le  
cuida espoenter par monstres et par fantosmes ki li faisoit venir  
a ï’encontre. Àutre fois Ii revenoit, ì’espee en sa rnain, et li faisoit  
samblant de ferir s’il ne retournoit ariere. Puis se rnuoit en  
pluisours bestes, une fois en fourme de serpent kí avoit mainte  
teste, une fois en dragon, autrefois en lupart. Ç[ Ensi I’asaloit  
de toutes pars en maintes guises mais tout çou ne prisoit riens Josa-  
phas car, pour fantosme k’il veist, n’entrelaissoit riens de sa voie.  
Ains est jrassés par maint lieu u il avoit maint serpent et  
mainte eruel beste encontré, car enehele eontree en avoit maintes  
dont il deust bien avoir paour s’il n’eust si grant íìanee eu Dieu.

CXXV lEnsi ala longement et. soufri mainte .painne et maint,  
traveil tant k’il est venus u desert u Balaans demouroit. II trouva  
illuec eve dont il atempra son soif et nekedent il ne trouva mie  
lues droit Balaan. Ains i gasta sa painne a lui querre deus ans  
entiers par le desert ançois k’il le peust trouver. Mout en ot de  
painne et de traveil mais ehii travaus li plaisoit si durement k’il  
ne cessoit d’encerkier ne de querre celui k’il desiroit, tant ke par la  
volenté de Dieu, il trouva un petit senteret et une traee ki aloit  
a une fosse u uns sains ermites manoit. 11 tint cele voie j et vint  
lues a la fosse et trouva le boin home ki se seoit. II li caï motit  
humlement as piés et li pria pour Dieu k’il li en.seign.ast u li  
sains hom k’il avoit tant quis manoit. Lors li conta tout son  
afaire et li preudom en ot grant pitié si li enseigna la voie ki la  
Ie menra. Et Josaphas l’a mout bien entendu si prist congié au  
preudome et puis se mist a la voie. Et ala tant par ìes assens ke ii  
preudom li avoit dist k’il vint la u Balaans, ses maistres, manoit.  
Quant il vint devant I’entree, si escouta a l’uis et dist : « Ha,  
biaus peres, ovrez vostres huis !»

CXXVI A.dont est fors issus Balaans car Dieus li avoit ja sa  
venue revelee ains k’il l’eust oi huchier, si sot bien ke c’estoit  
Josaphas. Et se Dieus ne li eust ensi revelé, ilne l’eust ja reconneu

**P1 P2 CXXIV 33 revenoit devant une B12 — 34 se metoit en** P**1 — 41 avoit  
veuz mainz serpanz** P1 **2 — 40 encontree B12-— CXXV 3 il atrempra si foy**P1 **ii a atempree sa soiî f\*2 — 4 iues droit** om. P1 **—- 7 ne fìnoit de serehier  
et** P1 ae **cerehoit d’encerchier et de** P2 **; il tant d. P12 —- 9 herm. estoit** P1**hermites mennoit** P3 **— 9 cele voiete Pa — 10** Après **fosse,** P1 rêpète **ou uns  
sainz hermites menoit. II tint cele voie et vint iues a la fosse et trova —-  
12 quis estoit** P1 **quis mennoit** P% **; tout** om. P1 **— 13 la** om. P1 **— 14 congié  
dou pr.** P**1—-15 les santer que** Pl **— 16 estoit** P1 **— 17 a l’uis** om. P1

**35**

i-V5i

**40**

[6]

10

15

tant estoit desfigurés pour les grans niaus k’il avoit soufers. La  
piaus li estoit aerse as os et si estoit toute noircie et toute perse.  
Si eavel estoient lone et mellé : si estoit cangiés j que ki devant  
Feust veu, a envis quidast k’il ja nul jour peust estje teus. Mais  
Josaphas eonnut Balaan a Fabit et a la ehiere car il n’estoit  
cangiés ne mués de rîen. Adont fist Balaans une oreson ains k’ill  
araisnast Josaphas, puis n’i aresterent plus ains s’entrecou-  
rurent entrebaisier. Or ot cascuns cank’il desíroit car nule amour  
ne sourmonte l’amour esperituel, ançois est plus fors ke îa naturaus.

CXXVII Adont le prist Balaans a sermoner et li dist : « 0  
tu, boins deseiples de Fescole Jhesu Crist, le souverain maistre,  
o tu, oirs du regne des chieus, beneoís soies tu de Dieu ki t’a donné  
la vertu et la volenté de venir cha, ke onkes rifceches ne signou-  
ries ne te porent retenir ! » Lors lí a Josaphas s’aventure contee  
et Balaans se delita mout a l’escouter. Quant il ot oi k’il avoit  
ensi ouvré, si conmenca a plourer de joie et de pitié. Lors laissent  
atant cel parlement et enclina li uns Fautre mout humlement  
et canterent Iour j vespres.

CXXVIII Çuant il orent acompli lour service, si mist Balaans  
Iie table mout tost maîs mout i ot assise petite viande car il n’i  
■ot e’un poi de coles que Balaans avoit labourés a grant travail  
et si ot autres erbes de trois u de quatre, et si burent de Fiaue  
d’une fontaine ki pres estoit d’illuec. Quant il orent mengié si  
rendirent grasses ; apres s’alerent dormir mais mout fu griés li  
repos car moult se leverent tost pour canter matines. Par maint  
an furent ensi Josaphas et Balaan et menerent sainte vie ki  
sourmontoit umainne nature. Josaphas estoit mout obediens  
et pacíens estoit a merveilles. La car avoit si justicié, ki du tot  
ert sougipte a l’esperit ausi con li sers est a son signour. Nus ne  
pooit tant veillier com il faisoit; petit soumeilloit ne ja pour ce  
ne se coucast en lit. De nul delit ne de nul repos il ne li souvínt!  
Que vous diroie jou ? II faisoit tant ke Balaans se clamoit  
vaincu ne ne pooit soufrir ce ke Josaphas soufroit. De la durc

P1 Pa CXXYI 6 Si ehevol Pl 2 — 7 veu a envi cuida il que P1 veu envíz cuidast  
qu’il P% — 8 Jo. cognut mlt tost B. Px 2 — 12 la nature P1 — CXXVII 3  
oirs Deu regne de ciaux P1 — 4 venir cil que P1 —- 5 te pot P1 — 7 laissent  
tant cel P1 — 9 uus a l’autre P1 — CXXVIII 2 B. la table P1 2 ; il om. Pl —

**4** erbes de trois ou de deus ou de quatre P1 **— 5** estoit d’i quiP1 a**— 7 se rele-**verent Px 2 — 8 anz iu einssi Jo. o Balaam et mena si s. P1 2 — 9 Jos. estoit  
mout. om. P1 2 —13 delit de nul aise n eP1!; li souvenoit P1 s —15 vaíncus  
car ne p. P1 vaincu ne p. P2 ; 3. faísoit Pl 2

5

[cl

10

*idì*

5

10-

12701

**15**

viande et de la laske k’il trouvoit prenoit seulement pour son  
cors soustenir. Mout demouroit longement en orisons. Tout ensi  
despendi son tans en I’ermitage et ensí devroient faire tout moine  
et gent de religion. Tous jours devroient entendre a faire aucun  
uuvrage Id au salut de l’amo apartenist ke 3i diablus nes trcuvast  
uoiseus. Tout ensi menerent ensamble sainte vie et tant qu’iì  
avint un jour ke li maistres aparlast son deseiple el li descouvri  
tout son estre : « Jel savoie bien,» dist-íl, « de pieelia, ear Dieus  
le m'avoit renonebié en nies orisons, ke jou aroit ta compaingnie  
en cest desert ains que je morusse et Dieus lti ne ment pas m’a  
bien paiié ce k’il me proumist. Mais or voel je ke tu saces ke  
Dieus m’a renonchié raa mort ki est procainne et pour ce te voel  
je prier que tu metes mon cors en tere et que tu demeure [cesj  
chaiens et si aies de moi ra-|membrance cn tes oeuvres. Et si te  
prie, biaus fieus, que tu ne redoutes pas le travaiï ne le painne  
ne la dure vie que tu as coumenchié a mener, ja soit ce cose par  
aventure ke li tans soit lons ains l’endures deboinairemenl e!  
si soies tous jours aprestés con se tu devoies cascun jour morir.  
Garni toi eontre le diable et escarni tous ses assaus et te drece  
contre lui durement; et s’il t’esmuet aucune temptation du  
siecle, revenge-toj contre lui forment et te pourpense k'il n’est  
nus hom en tout le monde ki pooir ail de guerredonner a Dieu  
ce k’il a fait pour lui car si rices sires com il est, devint povres  
pour nous enrichir. Ice dois tu penser et jour et nuit ! »

CXXÍX Endementiers que Balaans disoit ces paroles, lí  
damoisiaus plouroit si fondanment que li raissiaus des lermes li  
couroit aval le vis : « K’est çou, » dist Josaphas, « que veus-tu  
í'airc ? Tu ne tens | s’a ton preu non et tu nie veus laissier tout  
seul et en tel peril et en tel trihoul ? » — «Biaus fieus », dist  
Balaans. « ensi le couvient a faire. Car nus ne puet aler conti'e la  
volenté ne eontre le jugement le roi celestre ains nous i ccnvîent  
tous obeir. Et bien saces que j’ai maintes fois proié Nostre Signeur  
k’il ne nous desevrast ne ne tausist l’un a l’autre et Nostres Sires  
m’a deigné renonchier k’il n’est pas encor tant de toi partir de

Ly CXXVIII28 [ceg] aupprimé d'après P1 22

P1?2 CXXVIII 16 trouvoit et prenoit P1 — 21 mencrent stiinle \io tant Pl

* 23 de 0/». P1 2 — 24 avoit revelé en P1 2 — 27 a revelee P1 2 -— 28 de-  
  meures ceanz si aies P1 2 •— 29 tes oraisons P1 2 — 30 ne le painne om. P1 2
* 33 jorz si apresloz P12 — 37 nus om. P12 — CXXIX 1 Tandis que Ba-  
  laam disoit ce, li d. P12 — 2 si íondelment P12 — 4 Tu n’entens s’a prou  
  non qu’il soit tieus P1 tu ne tenz s’a preu non qu’il soit tieus et Pz -—  
  8 proié a N. P1 2 —■ 9 desevrast ne tousist P1 —10 daìgnié reveler P1 2

cest siecle ains t’estuet encor chi sejourner et bien aourner ta  
couroune. Je sui anchiens d’aage si ai bien entour cent ans et ai  
bien esté en ermitage entour sísante et set ans. Mais tu ne seras  
pas tant en ceste vie. »

CXXX iPar ces paroles et par autres a mout Balaans reconforté  
Josaphas et enorté a bíen faire. Puis I’envoia a un frere ki loíns  
manoit d’illuec pour querre quani’iì convenoit a canter messe  
et il se hasta mout de lever | pour çou k’il doutoit mout que  
Balaans ne deviast ains k’il revenist. Si ala mout tost et aporta  
çou k’íl queroit et Balaans canta messe et s’aconmunia et Josa-  
phas ausi. Apres, quant il fu tans, si mengierent çou k’il orent.  
Mais il n’enplisent pas trop lour ventres, Ápres mengier ne eessa  
Balaans d’enseignier Jhosaphas et Josaphas le oit mout volen-  
tiers ne ne dormi onkes la nuit si entendoit au sermon et a l’en-  
seignement de son maistre. Et quant vint a l’ajournee, Balaans  
rompi son parlement et tendi ses mains vers le ciel et rendi  
grasses a Nostre Signeur et dist : «Biaus Sire Dieus, ke feis le  
ciel et la tere et tout le monde et ki tout sés et tout voís, je te  
rent grasces et merchis de quankes je puis car tu m’as par ta  
mísericorde gardé ades en humelìté et ai ta creance maintenue  
jusc’a ma fin. Or te pri je dont, Biaus Síre, que tu reçoives  
m’ame ne ne ramentoif mes peeiés <J et le faissel de ma car  
met a repos ! » Quant il ot s’orison finee, si baisa son compain-  
gnon et se seigna, pus s’estendi et rendi a Dieu l’ame et ne sambla  
pas estre mors a sa ciere.

CXXXI Çuant Josaphas vit qu’il íu finês, si s’aclina sour  
lui: mout se gaimenta et souspira et tira ses caveus et ses mains  
et moulla tout le cors de ses lermes et puis le despoulla de la haire  
et Penseveli u buirel k’íl avoit aporté o lui. Lors veilla toute nuit  
et verseilla son sautier. L’endemain fist la fosse au mius k’il  
pot, car il n’avoit onkes mais tele oevre faite, si mist le cors ena  
et l’entera a mout grant reverence. Lors fu en grant affliction et  
fist a Dieu sa proiere : « Biaus Sire Dieus, » dist-il, « entent a moí,  
oevre t’oreille et escoute ma proiere. Sire, or n’ai je mais espe-

P\*f\* CXXIX 12 corone et je suis assez bíen de age si ay bíen entor eent tms.  
P1 eoronne **et** je sni anciens d’aaîge si ai... P\*— CXXX 2 et enorta Pl ;:loípg:  
estoit d’iqui P11. mennoit d’iqui P1 — 3 querre ee qu’il eonv. 2 — 4, dei

aler P1 2 ; doutoit que P'- 2 •— **9** et om. P11 •— 10 nuit se s’cnteiicìoit P1

14 ki om. P1 — 16 et j’ai ta P1 ■— 17 troque a la fìn P1■— 2i rnors n’a sa'  
chero n’a son vis P1 morzasa chiere n’a son vis í\*—CXjXXI P^^

**9** et cntcnt ma P1 ■ t :v

rance ne soulas a nului que toi, des ke j’ai perdu mon compain-  
gnon ki par le boine vie k’il menoít me donnoit essample. Sire,  
des ore mais soies me gouverneres et mainne ton | serf a droite  
vie ; otroie moi, Sire, çou que jou te requier par la proiere saint  
Balaan ton serf !» Ensi oroit et plouroit ades lés le sepulcre tant  
k’il i prist sommaus et li fu avis en dormant ke li bel home ki  
autrefois l’avoient mené revenoient derekief a lui et le menoient  
par le camp u il avoit esté autrefois et l’emenerent tant k’il vit  
les murs dorés de la noble chité. Et quant il vinrent a l’entree,  
si encontrerent une personne ki avoit mout bele ciere et mout bel  
sasnblant et plain de grant clarté, ki deits corones portoit en sa  
main, si rices et si beles c’onkes oel d’ome ne virent les pareilles.  
Adont demanda Josaphas qui si beles corones estoient. La beìe  
personne respondi : «l’une est toie pour çou que tu as sauvé tant  
d'ojnes et l’autre ausi est encor toi mais tu le donras ton pere ! »

CXXXII Ouant Josaphas oi ce, si li desplot et ne li sanbla  
pas raison que ses peres eust si boine conroune com il ki | son  
■cors avoit ofîert au service Dieu des l’enfance ; et ses peres avoit  
faite si petite peneance k’il ne dcussent pas estre igal en verité.  
Quant Josaphas ot ensi pensé et dit, estes vous son maistre ki  
l’encosa et li dist : «Bjaus fieus Josaphas, tu as mespris ! Dont  
ne t’apris je une fois une leçon, lc’il n’est hom tant soit riehes ne  
asasés, s’il vìent a vraie repentanee devant la mort, ke Jhesus  
Cris ne le reçoive a ses benefices puis k’jl a deguerpi ses visces et  
ses pechiés ? Et pour çou pues tu savoir ke Nostres Sires a reçeu  
debo inaire ment les proieres et les lermes que tu as espendues  
pour ton pere!»

CXXXIII <Juant Josaphas oi çou, si fu mout liés et mout  
joiaus et mout merchia Nostre Signeur de cele gloire k’il li ot  
moustrée. Adont canga si sa vie k’il mena vie d’angle. II avoit  
vint et cinq ans d’aage quant iì îaissa le monde et apres fu trente  
ct cinq ans en ermitage et deservi grasse d’apostre par la sainte  
vie k‘jl rnena. Maint diabìe foula ct voinki par la vertu de Dieu,  
la qui amour il deser-|vi [grasce d’apostre]. Son cuer et ses oreilles

Ly CXXXIII 7 [grasce d’apostre] supprimé d’après P1 2. Bourdon, voir l. 5.

P1 P\* CXXXÍ 10 solaz qu’en toi P1 2 — 12 serf a bone vie Pl—■ 13 par ma  
priere et Balaam ton sers Pl — 15 qu’il li prist soingne Pl qu’il li prist  
some P2 — 17 par le bel champ P12— 21 si tres riches P1—CXXXII5 ot  
ce pansé P1 2— 6 li om. P1 2 —- 9 deg. les vices et les -p. P1 2 —10 tu bien s.  
P1 2 —12 por Avenir ton p. P12 — CXXXIIIl fu esvilliez si Pl 2—- 6 deauble  
**ì** foula Pl 2 — **7** il í deservi P2 ; son cuer, ses íauz et ses or. P12

•osta de toute terrienne riqueces et de toute couvoitise et fu nés  
de tout pechiê. Toute s’esperance fu en Dieu et l’ama de tout  
son cuet vraieinent et fermement se tjnt en son pourpos. Cas-  
cun jor amenda sa vie et con plus envieilli, tant crut il pius en  
vertu et en prouece, Et tant mena sainte vie ke Dieus l’en rendi  
le guerredon car il J’apela a la joie de paradis et le courouna de  
la precieuse courone de gloire k\*il apareiiie a ceus qui I’aimment.  
Un preudome avoit, pres de la celle Josaphas, qui Dieus revela  
la fin de son saint trespassement et c’estoit chíi ki l’avoit emeìgmé  
ia voie dont il avoít trouvé Balaan. Cil vint a son definement  
et mout tenrement pioura de pitié et l’enseveli et li rendi tout  
Je service k’il couvient a boin crestien. Entre iui et Balaan son  
rnaistre, n’orent c’une seule sepulture.

CXXXïV Ensi con Dieus le vaut, uns mout biaus horn  
s’aparut une nuit en vision au saint home tí avoit enfoï Josa-  
phas Ç et li conmanda au plus asprement k’il pot k’il s’en alast  
en fn.de vistement au roi Barrachie < et li deist que Josaphas  
estoit trespassez. Cil i ala isnellemant et l’en nonça au roy Bara-  
chie>. Lí rois ne fu pas negligens ains atourna tantost son oirre  
ne ne sejourna tant k’il vint a la fosse si le fist descouvrir et vit  
les deus cors sains l’un lês l’autre. Lour bíautés n’estoit <de>  
riens cangié ; de lour cors issoit une grande odour, plus douche  
de piument, ki tous enbasma ciaus ki la estoient venu. Lí rois  
fist prendre les cors sains et les fist metre en vaissiaus precieus  
et les en fist porter en son páïs et mout lour porta grant reve-  
renee. Toutes ies genà acoururent encontre et honnererent mout  
les cors sains. En l’eglise meismes furent mis ke Josaphas avoit  
fait faire et moult fu dont I’eglise honneree de lampes et de Iumi-  
naires. Et pour moustrer I’amour ke Dieus avoit a ses deus sains  
donné, donna Dieus a maint home et a mainte feme santé de  
diverses maladies. Li avule i enluminoient, li contrait i redreçoient,  
li paralitike í recevoient santé si faisoit Dieus apertes vertus  
pour ees sains cors ke li rois et tuit i | creoient. Neis li paien ki  
manoient illuec pres, ki onkes n’avoient Dieu creu ne receu

Ly CXXXIY 4 { et li deist ... Barachie ) om, par Ly. Confusion enlre les deux  
*fim de* phrase *:* ... Barachie, I. *4 eLS.* Corr. d’aprèa *P13* — 8 - de —. *om.* Ly.  
Supplêê d'aprèse *P1 s.*

Pl P\*CXXXIII lOsonbon propos P1 s—-1,0 la loy áe Pl— CXXXIV 0 grande  
om. P1 2 — 13 genz acuroient encontre et honoroient mlt le cors saînz. Bn  
l’esglise meismes íuí mis P1 — 15 fu adone P12; de lumere P1 —  
16 por demostrer P1 \* —- 18 i alumoient P1 ■— 19 Díex si apertes P1 —  
20 paíen qni venoient iquí, cptí P1 paien qui mennoient iqui ptes ijui P\*

bauptesme se convertirent a nostre íoi pour les grans vertus  
k’il virent. Et chil ki sorent le sainte vie ke Josaphas avoit menee  
glorefìoient Nostre Signeur el looient ki si beles merites rendoit  
a ses amis des painnes k’il avoient soufertes pour s’amour, quant  
il, pour aus, faisoient si hautes miracles et si apertes k’il cachoient  
fors le diable des cuers des paiens et revenoient a foi et a creance.

CXXXV Chi faut la vie des deus sains homes. Or prions a  
Nostre Signeur ke chil ki le liront et escriront, en tel maniere  
l’oient et lisent et escrisent et entendent, k’il lour tourt au pourfit  
de lour ames et che nous otroit li Peres et li Fieus et li saint  
Esperis. Àmen.